

You are here



LAT: 36° 58' 17" N
LONG: 24° 41' 57" E



Sifnos

FREE PRESS



CLASSIC NOUVEAU

JAZZ CAFE · WINE BAR

25 EL. VENIZELOU, NEA SMIRNI · TEL. 210 9316535

 @classicnouveau.gr

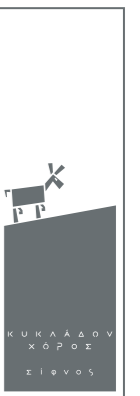
Biba®

FASHION STORE

Sifnos



Apollonia 22840 32280





Bola

RESTAURANT ALL-DAY BAR

VATHI
SIFNOS
CYCLADES

Bola all-day Mediterranean restaurant, café-bar and... MORE!

Αναζητήστε τη χαλαρή πολυτέλεια και την αίσθηση οικειότητας και απολαύστε τη μοντέρνα κουζίνα μας σε μια μοναδικά casual ατμόσφαιρα. Συνδυάζοντας την ελληνική διατροφική παράδοση με την ευρωπαϊκή αντίληψη του comfort food, έχουμε αποκτήσει από το 2006, μια ξεχωριστή γαστρονομική ταυτότητα. Το μενού μας περιλαμβάνει προτάσεις για πρωινό, σνακ και γεύμα, πρωτότυπα smoothies και ανώτατης ποιότητας καφέ. Το μπαρ σερβίρει signature cocktails και aperitifs.



If you are looking for the relaxing luxury and the sense of hospitality, come to enjoy our modern cuisine in a cozy atmosphere. We combine the Greek, Mediterranean tradition with the slow, comfort food and we have developed a unique gastronomic signature since 2006. Our meal options include breakfast, snacks, lunch and dinner, tasty smoothies and coffee of the highest quality. The bar also serves signature cocktails and aperitifs.

Exclusive Activity



CONTACT
0030 2284 036 002

f TAPAS RESTAURANT
BolarRestaurant

@ INSTAGRAM
@bola_sifnos



Photo by: Giannis Komtos X Designworks Team

INDEX

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ PHOTO TRAVELOGUE VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE	11
ΡΙΓΑΝΗ OREGANO ORIGAN	27
ΑΝΟΙΞΗ SPRING PRITEMPS	32
ΓΕΥΣΕΙΣ ΣΙΦΝΟΥ THE TASTES OF SIFNOS SAVEURS DE SIFNOS	37
ΠΑΠΑ-ΓΙΑΝΝΗΣ PAPA-YIANNIS POPE YANNIS	44
ΣΚΑΛΕΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ STAIRWAYS ON EARTH, STAIRWAYS TO HEAVEN LES ESCALIERS DE LA TERRE ET DU CIEL	62
ΚΕΡΑΜΙΚΑ ΠΟΥ ΖΟΥΝ ΜΑΖΙ ΣΟΥ CERAMICS WHICH LIVE WITH YOU DES POTERIES QUI VIVENT AVEC NOUS	69
ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ SOUS LA SURFACE DE LA MER UNDER THE SURFACE OF THE SEA	76
«ΜΑ... ΠΟΥ ΤΟ ΑΦΗΣΑ;» "WHERE ON EARTH DID I LEAVE IT?" «MAIS OÙ JE L'AI LAISSÉ?»	93
ΤΑ ΞΩΚΛΗΣΙΑ CHAPELS LES CHAPELLES	96
20 + 1 ΛΟΓΟΙ ΓΙΑ ΝΑ ΤΑΞΙΔΕΥΣΕΙΣ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ 20 + 1 REASONS TO TRAVEL TO SIFNOS 20 + 1 RAISON POUR VOYAGER À SIFNOS	100
SHARE YOUR EXPERIENCE	118
ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ TRAILS SENTIERS	131
THE PEOPLE... BEHIND THE SCENE LES GENS... DANS LES COULISSES	136

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) maybe republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the "You Are Here" magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l'Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l'Éditeur.

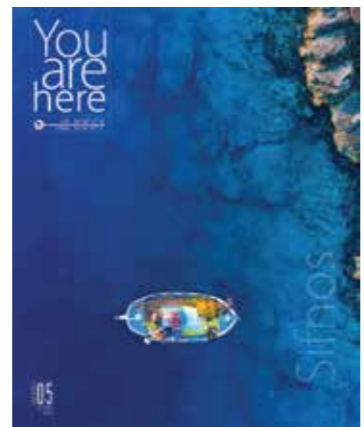


PHOTO | GIANNIS KONTOS
KAMARES

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr

www.facebook.com/YahMagazineSifnos
www.instagram.com/youareheresifnos

PHOTOS
Adrienne Leonard
Alena Ozerova
Alessandra Caretto
Andreas Zampelis
Filoktitis Salaminios
Giannis Kontos
Giorgos Zampelis
Gogo Kouroupaki
Jeremy Bishop
Jez Timms
Mania Darousou
Marina Vernicos
Matteo Ceruti
Mikhail Dudarev
Nelli Kritikopoulou
Pierre Foerster
Rangizzz
Roberto Ritter
Shaiith
Takis Kapassas
Venia Karolidou.

EDITORS
Anna Graikou
Anna Zambeli
Argyris Goumas
Christian Lot
Eleni Salemi
Giorgos Ch.
Lamprini Vafia
Maria Keramida
Maria Nadali
Martine Lot
Olga Mouka
Pandelis Agioutantis
Polina Simou
Sharon Blomfield

PUBLISHER | Iro Keramida
COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos
DEPUTY EDITOR | Iro Keramida
ART DIRECTORS | Iro Keramida & Fotis Spiliopoulos
DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services
TRANSLATIONS | English: Stelios Zacharias
French: Alexander Tsiouridis - Vernerey
GREEK PROOFREADING | Corinna Fanara
SOCIAL MEDIA | Giovanna Grilla
PRINTING | Haidemenos S. A.

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr
«You Are Here» Free Press Magazine:
Appolonia Sifnos, Hellas (84003) | tel + 30 22840 35444

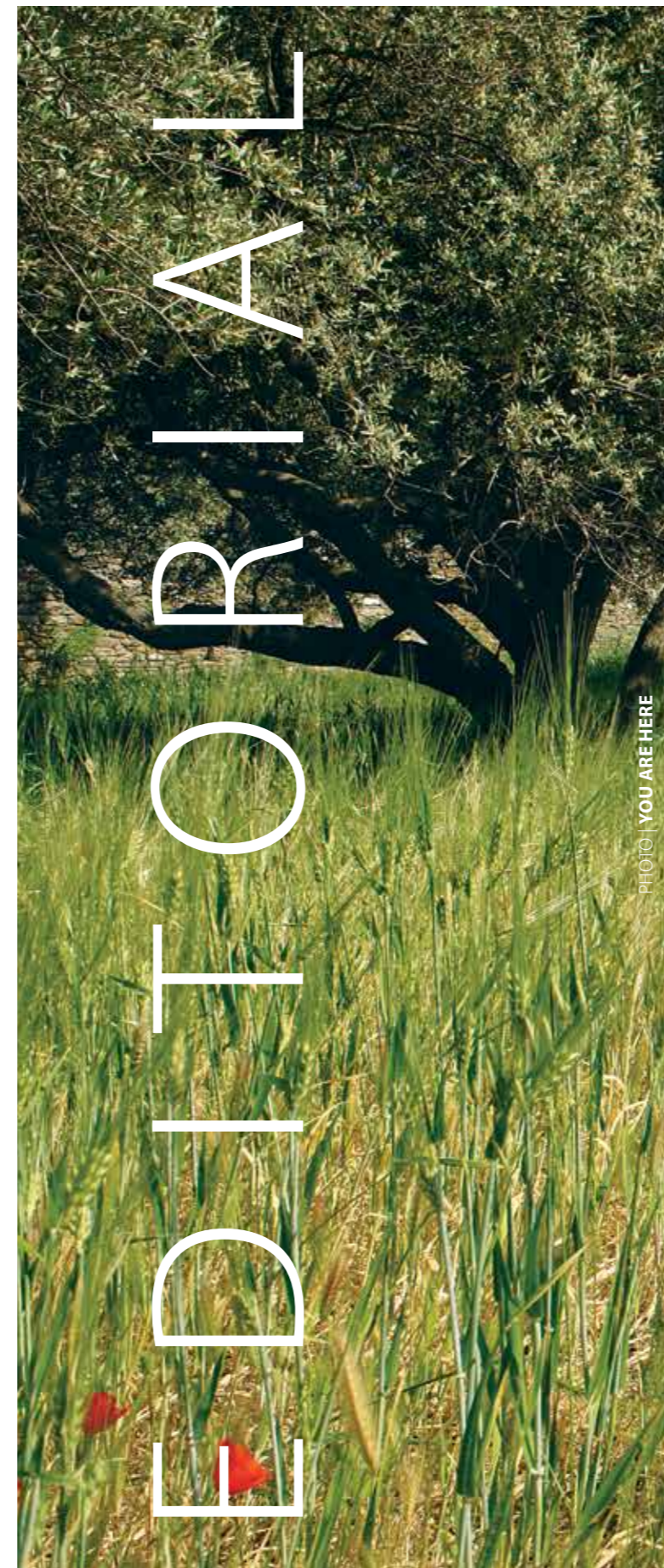


PHOTO | YOU ARE HERE

Με αφορμή τις ανάγκες του περιοδικού, τα τελευταία χρόνια έχω την τύχη να γνωρίζω όλο και περισσότερους ανθρώπους που τρέφουν βαθιά αγάπη για τη Σίφνο. Κάτι που σίγουρα έχω μάθει από αυτούς είναι πως η αγάπη τους για το νησί και η σύνδεσή τους με τον τόπο τους κρατά συνδεδεμένους με τον εαυτό τους, με τους άλλους, με τη ζωή, και τους κάνει να νιώθουν ευτυχία. Ναι, ευτυχία!

Ριζώνουν εδώ, με τη φυσική τους παρουσία, ριζώνουν και συναισθηματικά, και υστέρα... ανθίζουν!

Πόσο ουσιαστικό αλλά και πόσο ξεχασμένο είναι να αγαπάς το χώμα που πατάς; Να γράφεις στίχους και να τραγουδάς για μέρη στα οποία κινείσαι καθημερινά; Να νιώθεις χαρά και ευγνωμοσύνη για τη θέα που κοιτάς και τα βράχια που ακουμπάς;

Οι συνεντεύξεις, τα κείμενα και οι φωτογραφίες που χαρίζονται στο περιοδικό φέρουν μαζί τους μέρος αυτής της ευδαιμονίας και ευελπιστώ να το μεταδίδουν και σε εσάς, τους αναγνώστες.

Είτε είστε στο νησί για λίγο είτε για πολύ, εύχομαι να συνδεθείτε με τον τόπο αυτόν και να... **ανθίσετε κι εσείς χάρη στη Σίφνο!**

On account of the needs of the magazine, I have had the luck to meet more and more people who foster a deep love for Sifnos. One thing I have learned from them for sure is that their love for the island and their connection with their homeland keeps them in touch with themselves, with other, with life itself and makes them feel happy. Yes, happy!

They set root here, with their physical presence and they set root here emotionally, and then, they... bloom!

How essential is it, but at the same time, how easily forgotten is it to love the soil you tread upon? To write verses and to sing about the places you move through each day? To feel happiness and gratitude for the view that you look at and the rocks that you touch?

The interviews, the texts and the photographs which are given to the magazine as gifts bring with them part of this bliss and I hope that they also transfer it to you, the readers.

Whether you are on the island for a short stay or a long stay, I hope that you will connect with this place and that you too will... **bloom, thanks to Sifnos!**

Ces dernières années, pour les besoins du magazine, j'ai eu l'opportunité de rencontrer des gens qui nourrissent un véritable amour pour Sifnos. Sans aucun doute, ce que j'ai appris d'eux c'est que cette passion pour l'île, et leur lien avec ce berceau qui est le leur, les tiens connectés à eux-mêmes, aux autres, à la vie, et leur font ressentir le bonheur. Oui, le bonheur!

Ils s'enracinent en ce lieu, avec leur beauté naturelle. Ils s'enracinent sentimentalement, et puis... ils fleurissent!

Trop souvent on oublie à quel point il est essentiel d'aimer la terre qu'on foule. D'écrire des paroles, et de chanter ces lieux où vous marchez quotidiennement. Vous ressentez de la joie et de la gratitude pour la vue que vous contemplez, et pour les rochers que vous touchez.

Les entretiens, les textes et les photos que ce magazine vous offre, apportent avec eux une partie de ce bonheur, et je souhaite que vous allez, vous lecteur, le ressentir également.

Que votre venue sur l'île soit de courte ou de longue durée, j'espère que vous aussi, vous allez vous lier à cet endroit, et que vous allez... **fleurir grâce à Sifnos.**

Ηρώ Κεραμιδά / Iro Keramida

WE LOVE GREEK CONTEM- PORARY FASHION DESIGNERS

APOLLONIA SIFNOS...T: +302284033963...E: OASISCFSGMAIL.COM



ΦΩΤΟ
ΓΡΑΦΙΚΟ
Ο Δ Ο Ι Π Ο Ρ Ι Κ Ο

PHOTO TRAVELOGUE | VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE



PHOTO | **Marina Vernicos**

Στην παραλία του Φάρου.

On Faros beach.

Sur la plage de Faros.



Faros

LAT: 36° 56' 37" N
LONG: 24° 45' 5" E



Νοτιοανατολικά. Φασολού, Φάρος, Γλυφό.

Southeast. Fassoulou, Faros, Glyfo.

Dans le sud-est. Fassoulou, Faros, Glyfo.

Faros Fassolou

LAT: 36° 56' 18" N
LONG: 24° 45' 8" E



PHOTO | **Andreas Zampelis**

Γαλήνια μέρα στη Χρυσοπηγή.

Peaceful day in Chrysopigi.

Une paisible journée à Chrysopigi.

PHOTO | **Marina Vernicos**

Chrysopigi

LAT: 36° 56' 10"N
LONG: 4° 44' 47"E





Apollonia

LAT: 6° 58' 22" N
LONG: 24° 43' 7" E

Περιστεριώνες. Αρχιτεκτονικά στολίδια του νησιού.

Dovecotes. The island's architectural ornaments.

Des pigeonniers. Ornaments architecturaux de l'île.



PHOTO | **Andreas Zampelis**

PHOTO | **Takis Kapassas**



Γειτονιά στο Κάστρο.

A neighbourhood on the Kastro.

Un quartier de Kastro.

Kastro

LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E



Μαγευτική θέα από τον Προφήτη Ηλία
πάνω από το λιμάνι των Καμαρών.

Enchanting view from Profitis Ilias
above the port of Kamares.

Vue splendide depuis le Profitis Ilias,
juste au dessus du port de Kamares.

Profitis Ilias - Kamares

LAT: 37° 0' 10" N
LONG: 24° 40' 24" E

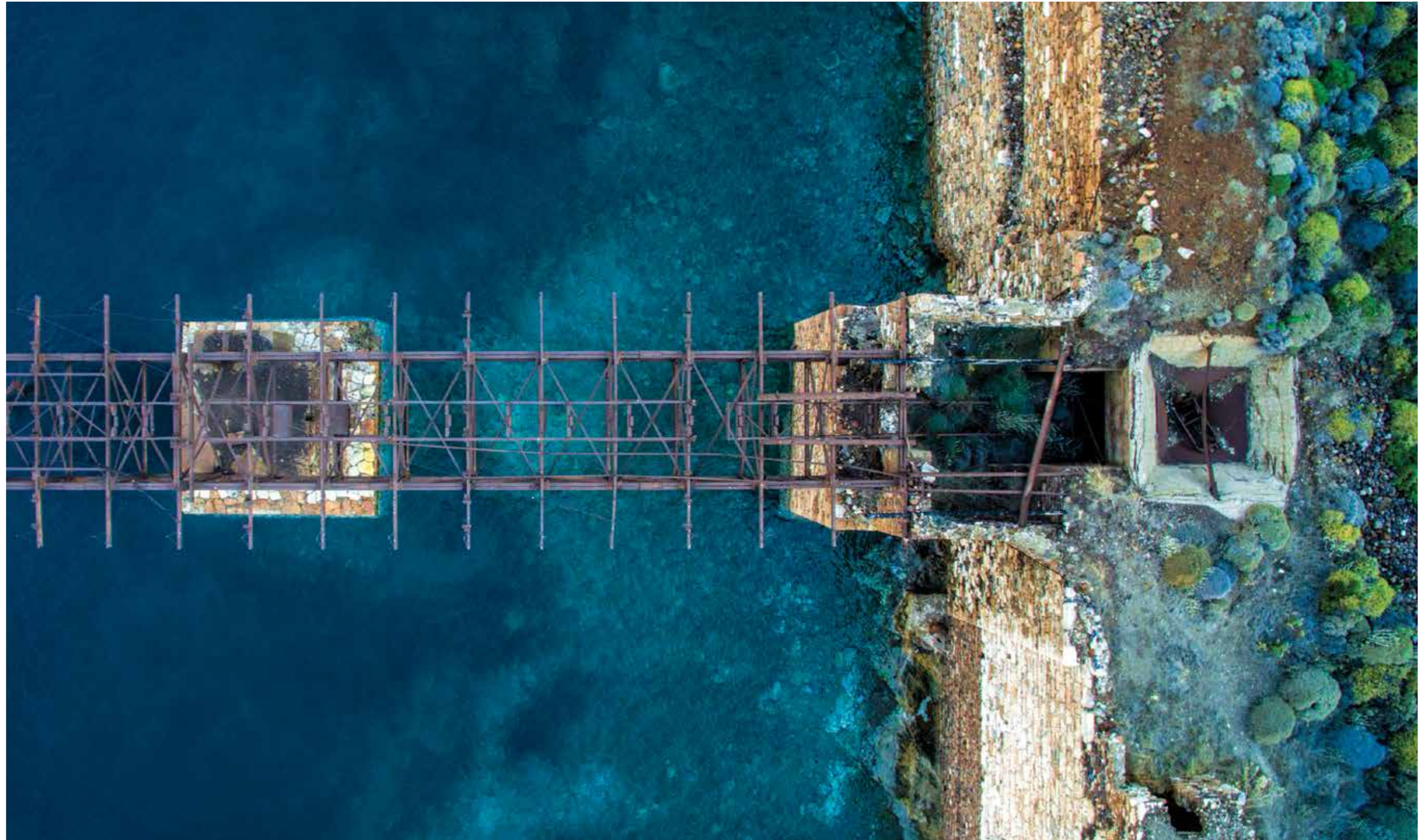


PHOTO | **Giannis Kontos**

Εγκαταστάσεις παλαιών ορυχείων στον Φάρο.

Old mining installations at Faros.

Des anciennes mines à Faros.



Faros

LAT: 36° 56' 27" N
LONG: 24° 44' 52" E





PHOTO | **Giannis Kontos**

Ανεμόμυλος σαν παραμύθι.

A windmill, like a fairy-tale.

Un moulin à vent, comme dans un conte.



Artemonas

LAT: 36° 58' 50" N
LONG: 24° 43' 35" E



PHOTO | **Marina Vernicos**



Kastro

LAT: 36° 58' 20" N
LONG: 24° 43' 45" E

Στοιχεία
παραδοσιακής
αρχιτεκτονικής
κοσμοούν
τις εκκλησίες
του νησιού.

Elements
of traditional
architecture decorate
the island's churches.

Des éléments
de l'architecture
traditionnelle décorent
les églises de l'île.

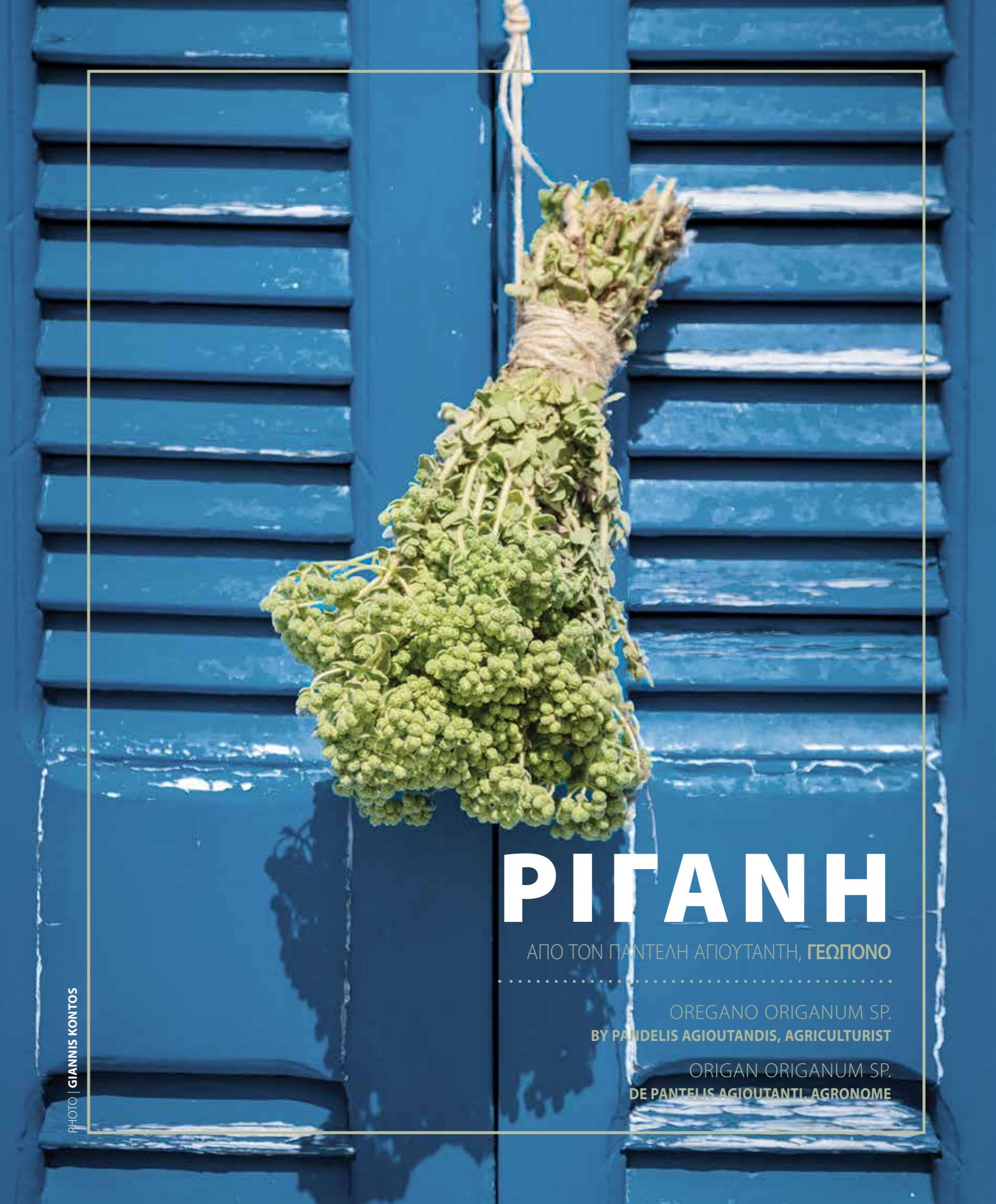


PHOTO | **GIANNIS KONTOS**

ΡΙΓΑΝΗ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΤΕΛΗ ΑΓΙΟΥΤΑΝΤΗ, ΓΕΩΠΟΝΟ

OREGANO ORIGANUM SP.
BY PANDELIS AGIOUTANDIS, AGRICULTURIST

ORIGAN ORIGANUM SP.
DE PANTELIS AGIOUTANTI, AGRONOME



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Στο άκουσμα και μόνο του ονόματός της, όλοι μας τη φανταζόμαστε τριμμένη πάνω σε μια λαχταριστή χωριάτικη σαλάτα, ενώ ταυτόχρονα αισθανόμαστε το μεθυστικό της άρωμα. Δικαίως, διότι η ελληνική ρίγανη θεωρείται παγκοσμίως η καλύτερη.

Υπάρχει, όμως, μια σύγχυση σχετικά με το τι ακριβώς θεωρείται ρίγανη.

Στη βοτανική η γνήσια ρίγανη είναι η *Origanum vulgare*, ενώ στα ελληνικά νησιά συναντάμε και την *Origanum onites*. Απεναντίας, η μαντζουράνα, το δίκταμο και πολλά άλλα συγγενή είδη, ενώ μοιάζουν, δεν θεωρούνται ρίγανη, κάτι που το προδίδει και η μυρωδιά τους.

Κριτήριο, λοιπόν, για το τι θεωρείται ρίγανη και τι όχι, όταν πρόκειται για αρωματική χρήση ή παραγωγή αιθέριων ελαίων, είναι η σύσταση του αιθέριου ελαίου που παράγεται.

On hearing its name, we all think of it sprinkled over a delicious horiatiki salad, and at the same time we sense its intoxicating aroma. Justly so, because Greek Oregano is considered to be the best in the world.

There is, however, some confusion over what plants exactly should be considered to be Oregano.

In terms of botany, proper oregano is the plant classified as *Origanum vulgare*, while on the Greek islands we can also find *Origanum onites*. However, marjoram, dittany and many other plants related to oregano which even look similar to oregano, are not considered to be oregano, something which their aroma confirms.

The defining criterion, therefore, for what is and is not considered to be oregano for use as a herb, or for the production of essential oils, is the composition of the essential oils that the plant produces.

À la simple écoute de son nom, on l'imagine déjà, émiétté, sur une délicieuse salade grecque. En même temps, on ressent son parfum enivrant. Et on a bien raison, car l'origan grec est considéré dans le monde entier comme étant le meilleur.

Il existe cependant une confusion par rapport à ce qu'on nomme origan.

En botanique, l'authentique origan est celui qu'on appelle *Origanum vulgare*, tandis que dans les îles grecs, on rencontre l'*Origanum onites*. En revanche, la marjolaine, le dictame de Crète ainsi que de nombreuses autres variétés apparentées, bien qu'elles lui ressemblent, ne sont pas considérées comme étant, à proprement dit, de l'origan. Le parfum également, les trahit.

Quand il s'agit de créer des huiles essentielles ou de l'employer autant qu'aromate, c'est justement la substance produite en huile essentielle qui va définir si oui ou non il s'agit bien d'origan.



καμαρόν

restaurant pizzeria

Καμάρες / Kamares, T: 22840 32 378

**Gluten
FREE
plates**



Επαναπροσδιορίστε κοντά μας την καθαρωγή της πίτσας! Γευθείτε το ζυμωτό ψωμί μας, τα φρέσκα ζυμαρικά παραγωγής μας και παραδοσιακά πιάτα με Μεσογειακό άγγιγμα. Πάντα με φρέσκα και αγνά υλικά και αναζητήσεις που μας οδήγησαν ακόμα και σε συνταγές με αλεύρι Ζέας και αλεύρι χωρίς γλουτένη. Θα μας βρείτε ανοιχτά όποια εποχή του χρόνου και αν έρθετε.

In our restaurant we redefine the origin of pizza. Enjoy our hand made bread and our own hand made pasta that led us in recipes based upon Zea or gluten free flour along with our traditional plates with that special touch of Mediterranean Cuisine, always prepared with fresh and pure ingredients. You will find us open anytime you visit Sifnos.



το Σταυρί

προϊόντα Σιφναϊκής γής

Traditional Products
of Sifnos



Απολλωνία Σίφνου
T: 22840 32.204
f: ΤΟ ΣΤΑΥΡΙ / To Stavri



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Η συλλογή της ρίγανης γίνεται στο ξεκίνημα της ανθοφορίας. Οι βλαστοί κανονικά αφαιρούνται από χαμηλά και πάντα αποξηραίνονται υπό σκιάν. Οι βλαστοί είτε κρεμιούνται ανάποδα σε ματσάκια είτε απλώνονται αραιά σε ένα δικτυωτό τελάρο. Η όλη διαδικασία γίνεται σε έναν καλά αεριζόμενο χώρο και κρατάει περίπου δέκα ημέρες.

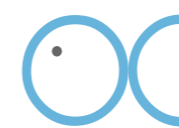
Να έχουμε πάντα στον νου μας, ότι σε μια σωστή αποξήρανση, το χρώμα του φυτού κανονικά πρέπει να παραμένει ίδιο με του χλωρού φυτού. Μετά την απολαμβάνετε σε κάθε σας συνταγή και αφήνετε το πικάντικο άρωμά της να σας ταξιδέψει στα πανέμορφα ελληνικά κυκλαδονήσια! ■

Harvesting of oregano is done when the plants first flower. The shoots are cut low to the ground and they are always dried out in the shade. They are either hung upside down in bunches or spread out thinly on a framed mesh. The whole process takes about ten days and is carried out in a well aired space.

We should always keep in mind that for the plant to be considered properly dried, its colour should be the same as that of the living plant. After drying, you can enjoy the oregano in all your recipes and let its spicy aroma take you to the gorgeous Cycladic islands of Greece! ■

La récolte de ce dernier se fait au début de sa floraison. Habituellement, on coupe les tiges par lebas, et les bourgeons sont toujours séchés à l'ombre. Ces derniers sont soit pendu en bottes, qui sont placées tête vers le bas, soit étendues de manière clairsemée sur des cageots en treillis. Toute la procédure se fait dans un espace qui est bien ventilé, et dure environ une dizaine de jours.

Il faut toujours avoir à l'esprit que lors du séchage, la couleur de la plante doit normalement rester identique à celle qu'elle avait lorsqu'elle était fraîche. Il ne vous reste plus qu'à la savourer dans toutes vos recettes, et laisser son parfum légèrement piquant vous transporter dans les magnifiques îles des Cyclades! ■



ogenus

fish & wine

Apollonia, Sifnos
t: (+30) 22840 31493
e: info@ogenus.gr
www.ogenus.gr
f ogenus_sifnos





ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ · SUMMER · ÉTÉ · #6 · 2019

PHOTO | ROBERTO RITTER



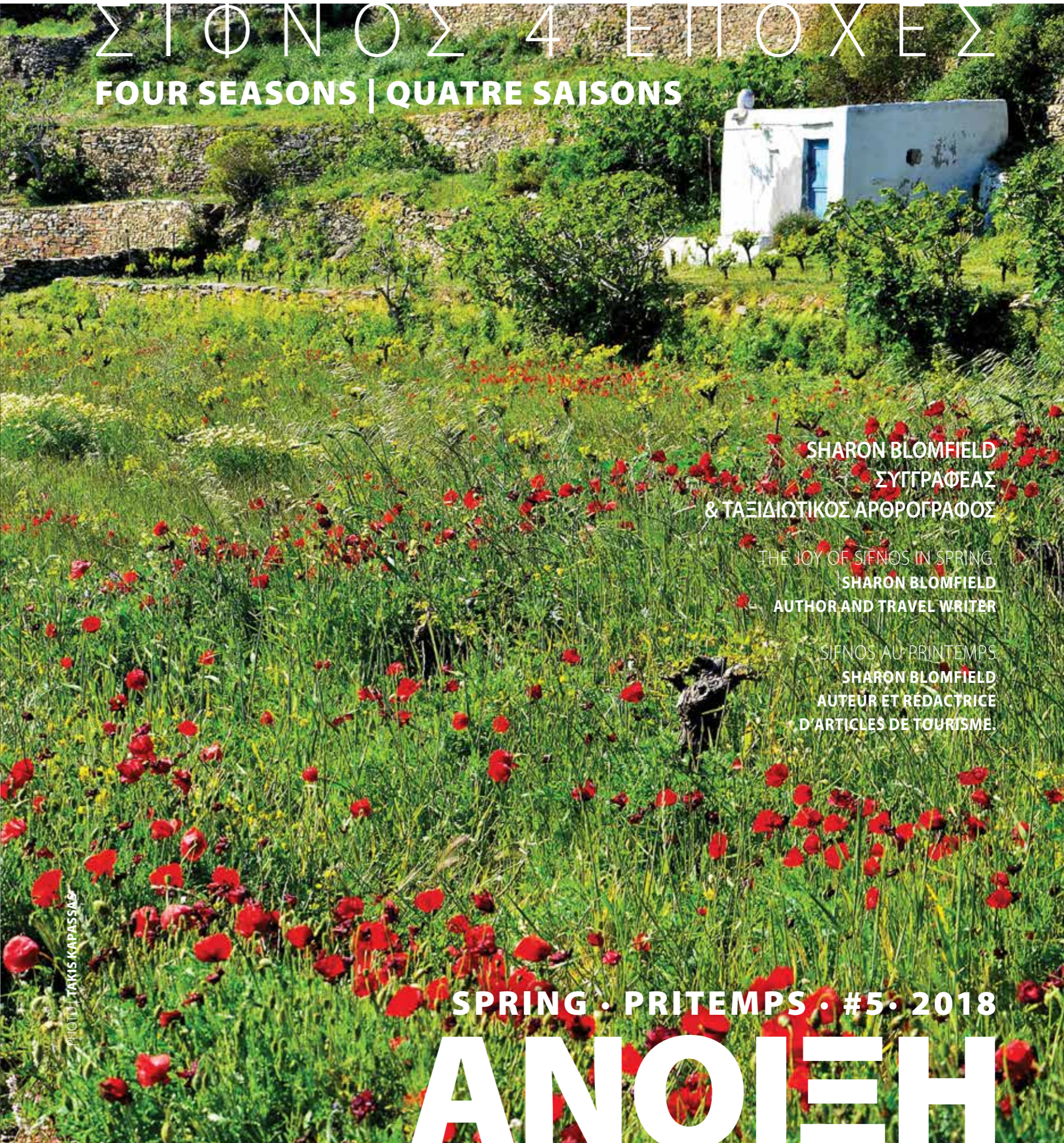
ΧΕΙΜΩΝΑΣ · WINTER · HIVER · #7 · 2020

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ · AUTUMN · AUTOMNE · #8 · 2021

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



**ΣΙΦΝΟΣ 4 ΕΤΟΧΕΣ
FOUR SEASONS | QUATRE SAISONS**

**SHARON BLOMFIELD
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ
& ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΣ ΑΡΘΡΟΓΡΑΦΟΣ**

THE JOY OF SIFNOS IN SPRING.
**SHARON BLOMFIELD
AUTHOR AND TRAVEL WRITER**

SIFNOS AU PRINTEMPS
**SHARON BLOMFIELD
AUTEUR ET RÉDACTRICE
D'ARTICLES DE TOURISME.**

SPRING · PRITEMPS · #5 · 2018

ΑΝΟΙΞΗ

PHOTO | TAKIS KAPASSAS



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Η εικοστή Μαρτίου, η πρώτη ημέρα της άνοιξης, έχει έρθει και παρέλθει καθώς γράφω αυτά τα λόγια, κάποιος όμως που είναι από τον Καναδά, όπως εγώ, γνωρίζει ότι είναι καλύτερα να μην περιμένουμε πολλά απ' αυτά τα μέρη με το βόρειο κλίμα, όχι ακόμα τουλάχιστον. Όπως λέει και ένας από τους μετεωρολόγους μας: «Άλλο η πρώτη μέρα της άνοιξης και άλλο εκείνη η πρώτη ανοιξιάτικη μέρα».

Στο μεταξύ, πρέπει να αρκεστώ στο να βιώσω εξ αποστάσεως την άνοιξη στο αγαπημένο μου νησί, τη Σίφνο. Όπως μπορώ, μέσα από τις φωτογραφίες που βλέπω στο διαδίκτυο. Φέτος η άνοιξη δείχνει ακόμα πιο όμορφη και πλούσια από τις περισσότερες χρονιές, αποτέλεσμα των πολλών βροχών κατά τη διάρκεια του χειμώνα.

Θυμάμαι πολύ καλά την πρώτη φορά που είδα τη Σίφνο τέτοια εποχή. Ήταν καταπράσινη, με οργανική βλάστηση, και παντού ξεφύτρωναν αγριολούλουδα. Δεν μπορούσα να πιστέψω στα μάτια μου! Μέχρι τότε ήξερα μόνο πώς μοιάζει το νησί τον Σεπτέμβρη, τότε που ο ήλιος του καλοκαιριού έχει ξεράνει τα φυτά και έχουν πάρει χρώμα καφετί, και η φήμη της Σίφνου ως πράσινο νησιού των Κυκλάδων δεν έβγαζε και πολύ νόημα. Τώρα έβγαζε. Σκέφτηκα τότε ότι εξίσου εύκολα θα μπορούσε να ονομαστεί «Το Σμαραγδένιο Νησί».

March 20, the first day of spring, has come and gone as I write this, but a Canadian like me knows that we're better off not to expect too much in these northern climates just yet. "The first day of spring," says one of our weathermen, "is one thing, but that first spring day is another."

In the meantime, I must make do with experiencing springtime from afar on my beloved island of Sifnos. Such as I can, through the photographs that I see online. The season there this year looks even more beautiful and exuberant than most, the result of the plentiful rains that fell over the winter.

I remember well the first time I saw Sifnos at this time of year. It was lush, it was green and wildflowers were bursting out everywhere. I could barely believe my eyes. Until then I'd only known the island in September, when the summer's sun has turned plants crispy and brown, and the reputation of Sifnos as the Green Island of the Cyclades made little sense. Now it did. It could just as easily, I thought then, be named the Emerald Isle.

Le 20 mars, premier jour du printemps, est arrivé, puis est déjà reparti alors que j'écris ces mots. Cependant lorsque comme moi on vient du Canada on sait très bien qu'il n'y a pas beaucoup à espérer du climat de ces pays nordiques. Et comme l'affirme l'un de nos météorologues: «c'est autre chose le premier jour du printemps et autre chose le premier jour printanier».

En attendant, je dois me contenter de vivre à distance le printemps sur mon île bien aimée, Sifnos, en regardant, faute de mieux, des photos sur Internet. Cette année le printemps semble encore plus beau plus riche que d'habitude, conséquence des nombreuses pluies durant l'hiver.

Je me souviens très bien lorsque j'ai vu Sifnos pour la première fois à cette saison. Elle était totalement verte avec une végétation luxuriante parsemée de fleurs sauvages. Je n'en croyais pas mes yeux! Je ne connaissais l'île qu'en septembre, quand le soleil de l'été a séché et brunit les plantes et je ne comprenais pas la réputation de Sifnos affirmant que c'était l'île la plus verdoyante des Cyclades. Maintenant je l'admets. Et j'ai pensé qu'on pourrait aisément l'appeler «l'île couleur d'émeraude».



PHOTO | ROBERTO RITTER

sifnos | ■ ■ | estate

NIKOS KORAKIS GEORGOULIS

real
estate
agency



driving
directions



visit website

www.sifnosestate.com
info@sifnosestate.com
2284031813, 6979296456

Apollonia | 84003 | Sifnos, P.O. Box 331



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Υπήρχαν πολλά λουλούδια των οποίων τα ονόματα γνώριζα. Λούπινα, μαργαρίτες και, το αγαπημένο μου, κατακόκκινες παπαρούνες που λικνίζονται στον άνεμο. Υπήρχαν, όμως, και πολλά που δεν είχα ξαναδεί. Ντελικάτα, μικροσκοπικά λουλουδάκια που το κόκκινο των πετάλων τους κυμαίνεται από μοβ μέχρι ανοιχτό ροζ. Εκείνα που με τα σαρκώδη φύλλα τους καλύπτουν σαν χαλί ολόκληρες πλαγιές και που σχεδόν βλέπεις τα τεράστια μπουμπούκια τους να ανοίγουν. Υπήρχαν και τα πιο εξωτικά, εκείνα με τους μακριούς μίσχους που το καθένα από τα λευκά άνθη τους μου θύμιζε το σχήμα κομμένης καραμπόλας (φρούτο με σχήμα αστεριού) και με έκανε να χαμογελάω.

Τότε έβγαζα τις δικές μου φωτογραφίες και όποτε τις κοιτάω μεταφέρομαι πίσω σε εκείνη τη χρονική στιγμή. Στον φρέσκο αέρα. Στον ζεστό ήλιο. Στην αισιοδοξία της συγκεκριμένης εποχής του χρόνου, στην πληθώρα των δυνατοτήτων που αυτή προσφέρει. Στην αφθονία όλων εκείνων των αποχρώσεων του πράσινου. Στη χαρά της Σίφνου την άνοιξη.

There were many flowers whose names I knew. Lupins, daisies, and my favourite, the windblown red poppies. But there were many that I'd never seen before. Delicate wee ones whose petals bleed from purples to bright pinks. Those whose fleshy leaves carpet entire hillsides and whose enormous buds you can practically watch unfold. Most exotic, those with tall stalks whose individual white flowers brought to mind the shape of a piece of sliced starfruit. Every one of them made me smile.

I did my own photographs then and whenever I look at them, I'm transported back to that time. To the fresh air. The warm sun. The optimism of this time of year, the myriad possibilities it presents. To the richness of those many shades of green. The joy of Sifnos in spring.

Il y avait beaucoup de fleurs dont je connaissais le nom. Lupins, marguerites et ma fleur préférée, le coquelicot tout rouge qui danse dans le vent. Cependant il y en avait beaucoup que je n'avais jamais vues. Des fleurs délicates et minuscules dont le rouge des pétales variaient entre le mauve et le rose clair. Celles qui avec leurs feuilles charnues recouvrent comme un tapis les versants et dont on arrive presque à voir les énormes bourgeons. Il y en avait d'autres plus exotiques, celles avec leurs longues tiges dont chacune des fleurs blanches me rappelait un fruit (en forme d'étoile), ce qui me faisait sourire.

À l'époque je prenais mes propres photos et chaque fois que je les regarde, elles me renvoient à Sifnos. À l'air frais, au soleil chaud. À l'optimisme particulier de cette saison, à la multitude de possibilités qu'elle nous offre. À l'abondance de toutes ces nuances de vert. À la joie de Sifnos au printemps.

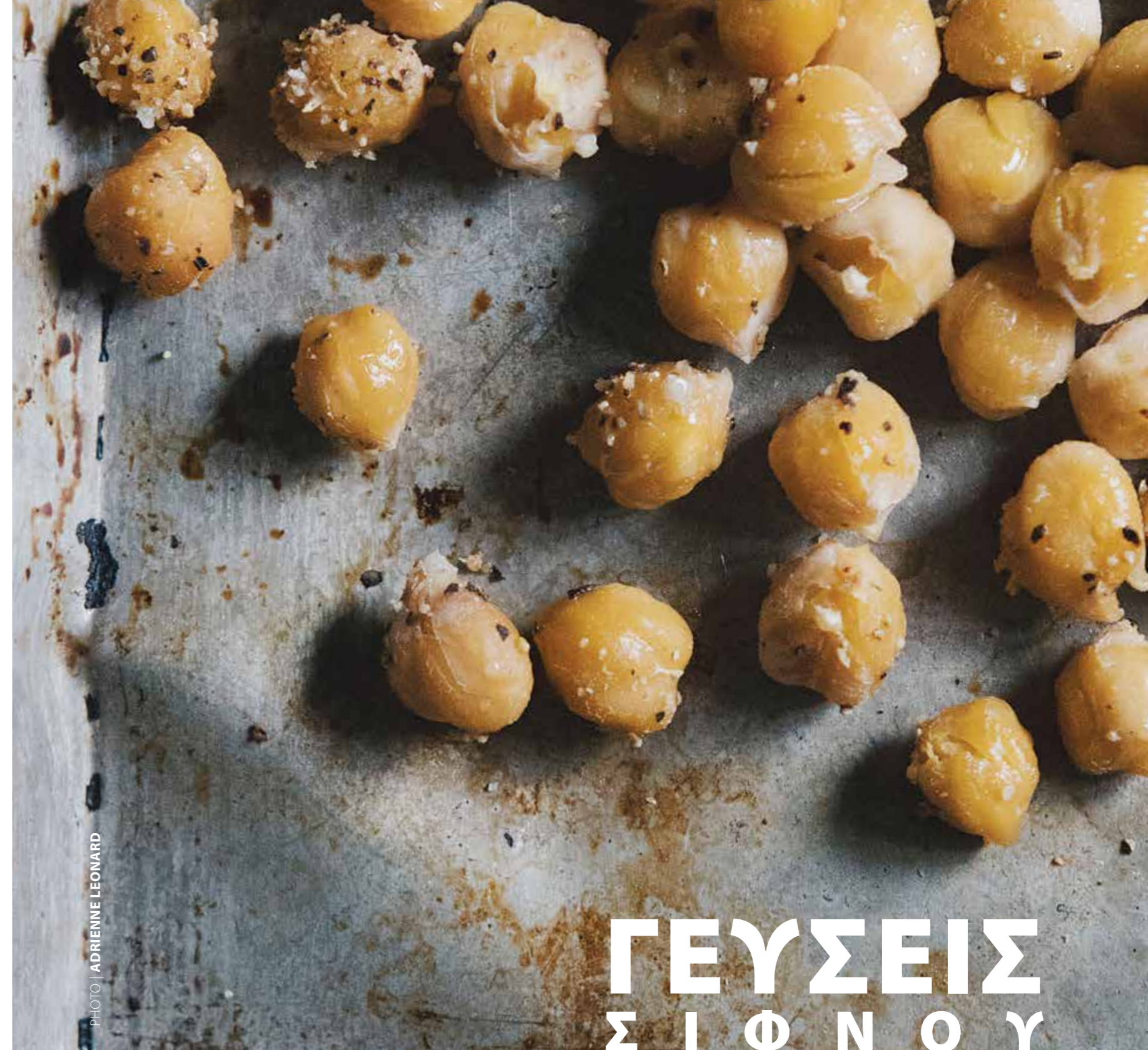


PHOTO | ADRIENNE LEONARD

ΓΕΥΣΕΙΣ ΣΙΦΝΟΥ

ΟΛΓΑ ΜΟΥΚΑ

THE TASTES OF SIFNOS
OLGA MOUKA

SAVEURS DE SIFNOS
OLGA MOUKA

Από το λιμάνι των Καμαρών μέχρι τη Χερρόνησο και από τον Πλατύ Γαλό μέχρι το Βαθύ, το μάτι βυθίζεται αχόρταγα στα χρώματα. Ακολουθεί τα φιδίσματα των ξερολιθιών, που μετράνε στις πέτρες τους αιώνες και αμέτρητα χέρια μαστόρων.

Κάπου στο κατέβασμα των ρεμάτων διακρίνεις τις αγροικίες που φιλοξενούν τον ζωικό πληθυσμό του νησιού που αποτελεί και την κύρια πηγή παραγωγής τυροκομικών προϊόντων.

Τα τυριά

Πρώτη και με ιδιαίτερη, ξεχωριστή γεύση, η *μανούρα* βουτηγμένη σε γύλη, το κατακάθι του κρασιού που της δίνει πικάντικη γεύση. Πριν πάρει την τελική της μορφή, όσο ακόμα είναι φρέσκια τρώγεται και χλωρή –η γνωστή *χλωρομανούρα*. Συνοδεύεται εξαισία και από θυμαρίσιο μέλι.

Από το σιφνέικο τραπέζι δεν λείπει και η *ξινομυζήθρα*, απαραίτητο συνοδευτικό στη χωριάτικη.

From the harbour of Kamares as far as Cherronisos and from Platis Gialos to Vathy, your eye is insatiably drawn into colour. It follows the snaking dry stone walls, which count the centuries within their stones, the work of the uncountable hands of craftsmen.

Somewhere along the downward channels of the streams, you make out the farmhouses which play host to the island's animal population, the main source for the production of cheese products.

The cheeses

Manoura comes first, with its peculiar taste that sets it apart. It is dipped in *gyli*, the dregs of wine, which gives it a spicy taste. It can be eaten "green" while it is still fresh and hasn't yet taken on its final form, when it is known as *chloromanoura*. It can be accompanied exquisitely by thyme honey.

Xinomizithra is also never absent from the Sifnian table, as it is a necessary accompaniment to the Horiatiki salad.

Notre œil insatiable plonge dans les couleurs, du port de Kamares, jusqu'à Cherronisos, et du Platisgialos jusqu'à Vathy. Il suit les sinuosités des murs en pierres sèches, qui recensent dans la roche les siècles et les innombrables mains d'artisans qui les ont façonnés.

Quelque part dans la descente le long des cours d'eau, nous pourrions remarquer les fermes qui abritent les animaux de l'île, et qui sont également la principale source de fabrication des produits fromagers.

Les fromages

En première position, avec son goût si particulier, la *manoura* trempée dans de la *gyli*, de la lie de vin, ce qui lui donne son goût légèrement épicé. Avant que le fromage ne prenne sa forme finale, tant qu'il est encore frais, on peut le déguster, il prend alors le nom de *chloromanoura* (*manoura* fraîche), et s'accompagne merveilleusement bien avec le miel de thym.

Bien évidemment, de la table sifniote ne manque pas la *xinomizithra*, (fromage légèrement aigre), ingrédient indispensable à la traditionnelle salade grecque, la *choriatiki*.



PHOTO: ANDREAS ZAMPELIS

~ ΑΓΡΟΚΤΗΜΑ ΤΣΙΚΑΛΙ ~
Τυροκομικά προϊόντα ~ Νικόλαος Γ. Φραζέσκáros ~ Αρτεμώνας Σίφνου

<p>Ξινότυρι Σίφνου Xinomizithra (cream cheese) of Sifnos Xinomizithra (fromage blanc) de Sifnos</p>	<p>Τυροβόλι Σίφνου Tirovoli of Sifnos Tirovoli de Sifnos</p>
---	--

<p>Μανούρα γυλωμένη Σίφνου Manoura gilomeni (spicy cheese) of Sifnos Manoura gilomeni (fromage épicée) de Sifnos</p>	<p>Ξινότυρο Σίφνου Xinomizithra (cream cheese) of Sifnos Xinomizithra (fromage blanc) de Sifnos</p>
--	---

ΤΥΡΟΚΟΜΕΙΟ "ΤΣΙΚΑΛΙ"
CHEESE MAKING FACTORY "TSIKALI"
LA FABRICATION DU FROMAGE D'USINE "TSIKALI"

ΠΑΡΑΓΩΓΟΣ: Ν. ΦΡΑΖΕΣΚΑΡΟΣ, ΣΙΦΝΟΣ, ΚΥΚΛΑΔΕΣ, ΤΗΛ.: 6972090602
PRODUCED BY: N. FRAZESKAROS, SIFNOS, KYKLADES, HELLAS, TEL.: 6972090602



PHOTO | GIANNIS KONTOIS

Το κρέας

Για τους λάτρεις του κρέατος το καλομαγειρεμένο μαστέλο, αρνάκι ή κασικάκι με μπόλικο άνηθο σε κληματόβεργες μέσα σε πήλινο, είναι μια απαραίτητη γαστρονομική δοκιμή που θα τους κερδίσει.

The meat

For meat lovers, it is a gastronomic necessity that they try the skilfully cooked *mastelo*. It is lamb or kid with plenty of dill, on grape vines in a clay pot. Try it, it will surely win you over.

La viande

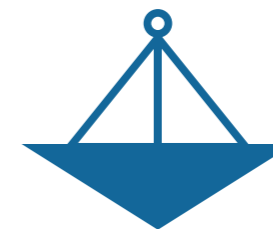
Pour les amoureux de la viande, le *mastelo*, merveilleusement bien cuit... c'est un agneau ou un chevreau, accompagné d'aneth à profusion, posé sur des sarments, dans un plat en terre cuite où il mijote longuement. Il s'agit d'un plat gastronomique qui saura convaincre le plus exigeant des palais.

Agianemi
restaurant



τηλέφωνα κρατήσεων
reservations telephone
22840 28960 - 6972 827217

www.agianemi.gr



ΔΡΑΚΑΚΗΣ
καφενείο από το 1887



Καφενείο Δρακάκη

Ένα παραδοσιακό καφενείο στην καρδιά της Απολλωνίας

Η ιστορία του καφενείου ξεκινά πριν από 130 χρόνια, στα σοκάκια της Απολλωνίας στη Σίφνο. Ένα φιλικό, παρεϊστικό στέκι, που αγαπά την παράδοση, την ποιότητα και τις ελληνικές γεύσεις, με ρεμπέτικη και έντεχνη ελληνική μουσική να σε καλωσορίζει και τα μαρμάρινα τραπεζάκια με τις ψάθινες καρέκλες να δηλώνουν περήφανα «καφενείο». Τι πιο αυθεντικό;

Drakakis Tavern

A traditional tavern in the heart of Apollonia

The history of Drakakis Tavern begins 130 years ago in the streets of Apollonia in Sifnos. A friendly, intimate hangout, that loves tradition, quality and Greek flavors. A place where Greek music welcomes you and the marble tables with wicker chairs proudly declare that you are in a Greek Cycladic tavern. What's more authentic?

Απολλωνία, Σίφνος | Apollonia, Sifnos | T. +30 2284 031233 | kafeneiodrakakis.gr
Ανοιχτά από τις 18:00 - 3:00 | Open from 18:00 - 3:00





PHOTO | YOU ARE HERE

Η κάππαρη

Διασχίζοντας τους οικισμούς της Σίφνου διακρίνεις σχεδόν παντού ένα φυτό να κοσμεί τα βράχια και τους πέτρινους φράχτες των σπιτιών, σαν περίτεχνα σκουλαρίκια αρχαϊκού στυλ. Η κάππαρη. Μαγειρευτή ως στιφάδο ή σε τουρσί χαρίζει με την αλμύρα της πόντους γεύσης σε ό, τι συνοδεύει, σαλάτες, κοτόπουλο, μακαρονάδες, αρνί, κατσίκι.

Τα ρεβίθια

Το ρεβίθι κατέχει πρωταγωνιστικό ρόλο στην τοπική κουζίνα. Στο κυριακάτικο τραπέζι είναι το κυρίως πιάτο με τη μορφή ρεβιθάδας, σιγοψημένης για ώρες στον ξυλόφουρνο μέσα σε *tsikali*, το γνωστό πήλινο σκεύος. Αλλά και οι ρεβιθοκεφτέδες, χρυσαυμένοι και λαχταριστοί μέσα στο λάδι τους, σε προκαλούν να τους δοκιμάσεις.

Τα γλυκά

Ανεβαίνοντας τα στενά του Αρτεμόνα η γλυκιά μυρωδιά της αμυγδαλόπαστας θα σε φέρει μπροστά σε ζηλευτά αμυγδαλωτά, παστέλια και *βανίλια-υποβρύχιο*. Το επιδόρπιο, απαραίτητο συστατικό στο γευστικό ταξίδι που προσφέρει η Σίφνος, κλείνει το γεύμα με συντροφιά τη μυρωδιά του γιασεμιού που σε βρίσκει παντού. ■

Capers

Passing through the villages of Sifnos, almost everywhere you are sure to notice a plant which decorates the rocks and the stone fences of the houses, like some sort of ornate earrings in the archaic fashion. Capers. When cooked in a stew or pickled, because of their saltiness, capers will always add new levels of taste to whatever they accompany, whether this be salads, chicken, pasta dishes, lamb or goat.

Chickpeas

The chickpea holds a leading role in local cuisine. At the Sunday table, it constitutes the main dish in the form of revithada, slow-cooked for hours in a *tsikali*, the well-known ceramic vessel. The revithokeftedes provoke you to try them. These are patties composed of chickpeas which are fried deliciously in oil to a golden hue.

Sweets

Climbing the narrow alleys of Artemonas, the sweet smell of almond paste will lead you before the enviable amygdalota (local marzipan), pastelia (sesame seeds or nuts encased in honey) and the *vanilia ypovrychio* (a sweet mastic paste served on a spoon in a glass of water). Dessert, a necessary ingredient in the journey into the tastes that Sifnos offers, closes the meal, accompanied by the fragrance of jasmine which will seek you out wherever you are. ■

La c  pre

En sillonnant les habitations de Sifnos, nous remarquons, quasiment partout, une plante qui orne les rochers et les murs en pierre des maisons, et qui font penser à des boucles d'oreilles confectionn es avec talent dans un style archaïque. La c  pre. Préparée en civet ou en pickles, elle nous offre grâce à son goût salé, une saveur supplémentaire à tous les plats qu'elle accompagne: salades, poulet, pates, agneau, chevreau.

Les pois chiches

Le pois chiche détient un rôle de protagoniste dans la cuisine locale. Au repas dominical, c'est le plat principal sous forme de revithada, la traditionnelle soupe de pois chiches, qui cuit doucement pendant des heures dans le feu à bois, dans un *tsikali*, le fameux plat en terre cuite. Mais également, les *revithokeftedes*, petites boulettes de pois chiches, dor es et délicieuses dans leur huile, qui nous invitent à les déguster.

Les desserts

En gravissant les ruelles d'Artemonas, le doux parfum de la pâte d'amande va vous amener devant des pastelia d'amandes (des petits gâteaux de miel et de sésame), et des *ypovrixio* (*sous-marin*)   la vanille, petite confiserie, servie dans un verre d'eau.   travers le voyage gustatif, et très savoureux que nous offre Sifnos, le dessert, composant on ne peut plus essentiel, clôt ce repas, accompagné du parfum obsédant des jasmins. ■



PHOTO | GIANNIS KONTOS



Αναλαμβάνουμε τούρτες γάμων - βαφτίσεων & για  λες τις περιστάσεις
We make cakes for all occasions

Παραδοσιακό ζαχαροπλασείο

Γεροντόπουλος
από το 1950

Traditional pastry shop
Gerontopoulos, since 1950

Driving directions
Πως θα  ρθετε
Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Χρει ζεται την εφαρμογή googlemaps
εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Apollonia - Sifnos
tel: 228403 1431



ΠΑΠΑ-ΓΙΑΝΝΗΣ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΣΤΗΝ ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

.....

PAPA-YIANNIS
INTERVIEW TO IRO KERAMIDA

POPE YANNIS
ENTRETIEN D'IRO KERAMIDA



«... να μείνω σε ξένο τόπο
και να πω δεν ξαναπάω Σίφνο;
Θα ήταν αυτοκτονία!»

Ο παπα-Γιάννης είναι αγαπητός σε όλους στη Σίφνο και σίγουρα αυτό δεν είναι τυχαίο.

Ήρθε στο ραντεβού με τη Μαλού, αχώριστη παρέα του, κρατώντας ένα σωρό δώρα στα χέρια και τη μαγκούρα του, φυσικά! Μας έφερε πράγματα από τη Χώνη, το αγαπημένο του μέρος, το ησυχαστήριο του. Εκεί έχει μια θεμωνιά και το μικρό του χωραφάκι.

Περάσαμε σχεδόν δύο ώρες μαζί, χωρίς να το καταλάβουμε. Μας τραγούδησε τα τραγούδια που γράφει ο ίδιος, μας διάβασε τα διηγήματά του, μας διηγήθηκε ιστορίες από τη ζωή του.

Όσοι δεν είχατε την τύχη να τον γνωρίσετε προσωπικά, γνωρίστε τον παπα-Γιάννη!

Papa-Yiannis is well loved by all on Sifnos, and this is surely not by chance.

He came to our meeting with Malou, his inseparable companion, holding a bunch of gifts in his hands, and naturally his *magoura* – his walking stick! He brought us things from Honi, his favourite place, his retreat. He has a *themonia* (agricultural outbuilding) there and his small field.

We spent two hours together without realising it. He sang us the songs he writes himself, he read us his tales, he told us stories from his life.

Those of you who have not had the opportunity to meet him personally, let us introduce you to papa-Yiannis!

À Sifnos, tout le monde aime le pope Yanniss, et ce n'est pas par hasard.

Il est arrivé à notre rendez-vous avec Malou, qui l'accompagne partout, portant des cadeaux et, comme toujours, avec sa canne, la fameuse *magkoura*! Il nous a apporté des choses de Choni, son lieu préféré, son refuge. Là, il possède une *themonia* (une ferme) et son petit champ.

On a passé deux heures ensemble sans s'en apercevoir. Il a chanté ses propres chansons, qu'il écrit lui-même, il nous a lu ses romans, il nous a raconté des histoires de sa vie.

Pour tous ceux qui n'ont pas eu la chance de le rencontrer en personne, continuez à lire pour en savoir un peu plus sur le pope Yanniss!

Παπα-Γιάννη, ξέρω ότι αγαπάτε πολύ το νησί. Κατάγεστε από εδώ, από τη Σίφνο;

Εδώ γεννήθηκα στον Αρτεμόνα, τον Αύγουστο του 1948, στις 6 Αυγούστου. Κι εδώ ζω, με ένα μικρό διάλειμμα, μια εποχή που δεν υπήρχαν καθόλου χρήματα για τα βιοποριστικά και αναγκάστηκα να πάω να βγάλω φυλλάδιο (έγγραφα που χρειάζονταν για να εργαστείς σε πλοίο).

Πολλοί στη Σίφνο μπάρκαραν.

Όλα τα παιδιά της εποχής της δικιάς μου, αλλά και πριν από μένα αυτό έκαναν. Μετά το γυμνάσιο ήθελα να πάω στη Ριζάρειο (ιερατική σχολή). Ήθελα να γίνω παπάς. Ο πατέρας μου, όμως, δεν ήθελε με κανέναν τρόπο. Επέμεινα πολύ, αλλά δεν έγινα.

Και μετά;

Μετά μπάρκαρα. Ταξίδεψα πέντε χρόνια.

Αρκετά χρόνια! Θα πήγατε σε πολλά μέρη.

Ναι. Πηγαίναμε Μεσσήνη, Παλέρμο, Νάπολη, Χάλιφας, Νέα Υόρκη. Πήγα και Καναδά και Αυστραλία.

Συγκλονιστική εμπειρία πάντως για εκείνη την εποχή. Τότε οι άνθρωποι δεν ταξίδευαν εύκολα, δεν υπήρχε τηλεόραση, ίντερνετ. Δεν είχαν εικόνα από τον υπόλοιπο κόσμο. Προσπαθώ να φανταστώ πώς μπορεί να ήταν για ένα παιδί που ζει στη Σίφνο, μια εποχή με φτώχεια και μεγάλες δυσκολίες, να βρίσκεται μπροστά σε καταστάσεις που δεν είχε φανταστεί ποτέ. Δεν γοητεύηκατε;

Από τα φαγιά μόνο! Δεν γοητεύτηκα από άλλα πράγματα. Εμείς ήμασταν παιδιά ξυπόλητα, με κοντά παντελόνια, που τρέχαμε πάνω στα κροδώματα και τρώγαμε ψωμί, λάδι με ζάχαρη, ελιές, σκόρδο και κανένα κρομμύδι. Αυτό ήταν το φαί μας. Δεν είχαμε ούτε σάντουιτς, ούτε τoστ. Μπήκα στο «Φρειδερίκη» (εμπορικό πλοίο της εποχής) και νόμισα πως μπήκα σε παλάτι! Βρήκα μια ζωή, που ας πούμε εγώ τρελάθηκα! Ούτε στον ύπνο μου δεν μπορούσα να φανταστώ ότι υπήρχαν τέτοια πράγματα. Τι να πρωτοφάς; Ήμουν πάρα πολύ αδύνατος και έφτασα ενενήντα κιλά. Μα δεν μπορούσα να διανοηθώ ότι αυτά που περίσσευαν τα πετούσαν στη θάλασσα.

Η αλήθεια είναι ότι πολλοί γοητεύοντουσαν από τα μέρη που πηγαίναμε. Σε κάθε ταξίδι στην Αμερική το μισό πλήρωμα απέμεινε εκεί. Λαθραίοι. Μου δόθηκε η ευκαιρία, αλλά δεν ήθελα με κανέναν τρόπο. Το μόνο μέρος που μου άρεσε πραγματικά πολύ ήταν η Αυστραλία. Σαν χώρα και σαν νομοθεσία. Αλλά να μείνω σε ξένο τόπο και να πω δεν ξαναπάω Σίφνο; Θα ήταν αυτοκτονία!

Papa-Yiannis, I know you love the island very much. Is here, Sifnos, your place of origin?

I was born here in Artemonas, in August of 1948, on the 6th of August. I have been living here since, apart from a small break, at a time when there was no way for me to make a living and I was compelled to go get a *fylladio* (documents necessary for work aboard ships).

Many Sifnians worked aboard ships.

All the young men of my generation worked aboard ships, and before my generation also. After secondary school, I wanted to go to the Rizario (a seminary). I wanted to become a priest. My father, however, did not want that at all. I insisted, but it was not to be.

And then?

Then I sailed. I travelled for five years.

Quite a number of years! You must have gone to many places.

Yes. We would go to Messina, Palermo, Naples, Halifax, New York. I went to Canada and Australia as well.

It surely must have been an amazing experience for that time. People did not travel easily then, there was no television or internet. They had no idea what the rest of the world was like. I am trying to imagine how it could have been for a youth from Sifnos, at a time of poverty and great difficulties to find himself in front of situations he could never have imagined. Were you not won over by it?

Only by the food! Other things did not win me over. We were barefoot kids, in shorts, running over boulders and eating a diet of bread, oil with sugar, olives, garlic and an onion from time to time. That was our food. We had neither sandwiches, nor toasted sandwiches. I boarded the «Frideriki» (a commercial vessel of the time) and I thought I had entered a palace! I found a way of life which drove me crazy, in a way! I could never have imagined that such things existed, not even in my dreams. What to eat first? I was very thin and I ended up being 90 kilos. I just couldn't comprehend how the leftovers were just thrown overboard.

The truth is that many were enchanted by the places we would go. Every time we went to America, half the crew would stay there. Illegally. I had the opportunity, but I didn't want to, no way. The only place I truly liked a lot was Australia. As a country and as a legislative system. But to stay in a foreign land and declare that I would never return to Sifnos? It would be suicide!

Pope Yanniss, je sais que vous aimez beaucoup cette île. Est-ce que vous êtes de Sifnos?

Oui, je suis né à Artemonas, le 6 août 1948. J'ai vécu ici toute ma vie. Je n'ai quitté Sifnos qu'une seule fois, à l'époque où il n'y avait plus d'agent ni travail, et où j'ai dû faire un livret maritime (document nécessaire afin de devenir marin).

Un grand nombre de vos compatriotes embarquaient à l'époque.

Oui, les gens de mon époque, mais aussi les générations précédentes. Après le collège, je voulais suivre des études à l'École ecclésiastique de Rizareioset devenir pope. Mon père ne voulait même pas en entendre parler. J'ai beaucoup insisté, mais en vain.

Et après?

Après, j'ai embarqué et j'ai voyagé pendant cinq ans.

Longtemps! Vous êtes allé partout, c'est vrai?

Oui, j'ai visité Messine, Palerme, Naples, Halifax, New York, ainsi que le Canada et l'Australie.

Il s'agissait d'une expérience extraordinaire, surtout à une époque où on ne voyageait pas trop, on n'avait pas de télé, d'internet. On ne connaissait rien du monde. J'essaie justement d'imaginer la réaction d'un jeune de Sifnos, vivant à une époque de pauvreté et de grandes difficultés, face à une situation qui serait pour lui inconcevable. Est-ce que vous avez été impressionné?

Par la nourriture oui, mais par rien d'autre. Nous, on courait pieds nus, en culottes courtes sur les grosses pierres, et on mangeait du pain, de l'huile d'olive avec du sucre, des olives, de l'ail et, parfois, des oignons. C'était ça notre repas. On n'avait ni sandwiches ni toasts. J'ai embarqué sur le «Frédérique» (navire marchand de l'époque), et c'était comme dans un palais! Même dans mes rêves les plus fous, je n'avais jamais imaginé qu'il y avait de telles choses. Je voulais goûter à tout. J'étais très maigre avant d'embarquer, mais après je pesais près de 90 kilos. Mais, pour moi, jeter tous les restes de ces aliments à la mer, c'était impensable.

Il est vrai que plusieurs parmi nous étaient séduits par les lieux visités. Dans chaque voyage aux États-Unis, près de la moitié de l'équipage y restait. Sans papiers. Moi aussi, j'ai eu cette opportunité, mais je n'en voulais vraiment pas. Le seul pays que j'ai vraiment adoré, c'était l'Australie. J'ai aimé ce pays, sa législation. Mais vivre à l'étranger et ne jamais retourner à Sifnos, cela n'était pas une option pour moi. C'aurait été du suicide!



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Τόσο πολύ την αγαπάτε τη Σίφνο;

Ναι, έχω δεθεί πάρα πολύ. Μπορώ να πεθάνω γι' αυτόν τον τόπο. Δεν ξέρω πώς μου είχε περάσει μέσα μου αυτό. Να φανταστείς, στο γυμνάσιο ήρθε ένας καθηγητής, ο οποίος ήταν μεγαλωμένος σε έναν τόπο όπου όλα ήταν καταπράσινα. Το ότι τον φέρανε εδώ, το θεώρησε δυσμενή μετάθεση. Από την ώρα που μπήκε μέσα στο σχολείο γκρίνιαζε με ό, τι είχε να κάνει με το νησί. Το κατηγορούσε σε εμάς τους μαθητές. Εγώ, και μόνο που τον ήβλεπα, ήθελα να τονε πνίξω, γιατί έλεγε κακό για το νησί μου. Αυτός τώρα έχει γίνει κορυφαίος καθηγητής και είναι επώνυμος στη Θάσο. Μετά από καμπίοσα χρόνια τον ξανα συνάντησα, παπάς πια, του είπα την αλήθεια: «Εγώ» του λέω, «σε έβαλα στην τελευταία μοίρα, γιατί μου κατηγορήσες το νησί μου». Από τότε μπορώ να σου πω ότι και τηλεφωνο μπορεί να με παίρνει κάθε μέρα, γιατί του άρεσα με τον τρόπο που τα μιλούσα. Είμαι πάρα πολύ φανατικά δεμένος μ' αυτόν τον τόπο.

You love Sifnos so much?

Yes, I am very attached to Sifnos. I can die for this place. I don't know how I came to feel this way. Look, at secondary school, a teacher came who had grown up in a place where everything was green. When he was transferred here, he considered it something like a punishment. From his first day at the school, he would grumble about everything to do with the island. He would talk badly about it in front of us pupils. Just the sight of him made me want to throttle him, because he was speaking ill of my island. He has now become a top teacher and is a big shot on Thasos. After very many years, I met him again, after I had taken ill of you, "I said to him, "because you had spoken badly of my island." From then on, I'll have you know, he phones me almost every day, because he liked the way I had spoken to him. I am very much fanatically bonded to this place.

Mais vous aimez tellement Sifnos?

Oui, sentimentalement j'y suis très attaché. Je pourrais mourir pour cette île. Je ne peux pas expliquer pourquoi. Imaginez qu'au collège, on avait un professeur qui venait d'un endroit au nord de la Grèce très vert. Il considérait sa mutation comme étant défavorable. Dès le début, il se plaignait de tout, de l'école, de l'île. Et il nous accusait nous, les élèves, de son malheur. Moi, je voulais l'étrangler parce qu'il disait du mal de mon île. Aujourd'hui, c'est un éminent professeur à Thasos. Après plusieurs années, et étant déjà pope, je l'ai rencontré de nouveau, et je lui ai dit la vérité: «Moi», je lui ai dit, «je t'avais traité comme ça, parce que tu avais dénigré mon île». Depuis, nous parlons au téléphone presque tous les jours, car il a apprécié la façon dont je lui avais parlé. En effet, je suis fanatiquement attaché à cette île.

«... Moi, je voulais l'étrangler parce qu'il disait du mal de mon île.»

Οπότε ήταν αυτονόητο ότι θα επιστρέφατε από τα καράβια. Και τι δουλειά κάνατε αφού γυρίσατε;

Πρώτα πήγα στις οικοδομές. Μετά με τον Χρήστο τον Ψαρρή, ασπρίζαμε και βάφαμε. Μια μέρα μας ήρθε ξαφνικά η ιδέα να πάμε στον Πλατύ Γιαλό και να φτιάχνουμε τυρόπιτες και μπουγάτσες. Το ξεκινήσαμε για πλάκα, αλλά μας άρεσε. Ψαρρής αυτός, Ψαραύτης εγώ, το βγάλαμε το μαγαζί «Τα 2 Ψ»!

So it went without saying that you would come back from the ships. And what did you do when you got back?

First, I worked on building sites. Later, together with Christos Psarris we would work as painters and whitewashers. One day, we got this flash of inspiration to go to Platis Gialos and make tyropites and bougatses (cheese-and cream-filled pastries). We started it up for fun, but we liked it. He was called Psarris, I was called Psaraftis, we called the shop "The two Psis"! (after the first letter of our surnames – Psi).

Donc, il était évident que vous quitteriez la mer. Votre retour n'était pas une surprise. Qu'est ce que vous avez fait alors?

Au début, je travaillais en tant que maçon. Je blanchissais les murs à la chaux et je les peignais avec Christos Psarris. Un bon jour nous avons décidé d'aller à Platis Gialos et on a commencé à vendre des tyropites, des feuilletés au fromage et des bougatses, des pâtisseries à la crème. Tout a commencé comme une blague, mais cela nous plaisait beaucoup. Lui Psarris, moi Psaraftis, alors, nous avons créé notre magasin sous le nom «Les 2Ψ» (Ψαρρής et Ψαραύτης qui commencent par la même lettre de l'alphabet grec)

Και πώς γίνεται παπάς τελικά;

Εκείνη την εποχή, επειδή υπήρχαν αρκετές κενές ενορίες, βγήκε ένας ευεργετικός νόμος που έλεγε ότι, αν κάποιος ήθελε να γίνει παπάς, μπορούσε να το δηλώσει. Μια μέρα με κάλεσε ο παπα-Αντώνης, που ήξερε ότι ήθελα να γίνω παπάς, και μου είπε να πάω στον δεσπότη να με δει. Πάω, λοιπόν, στον δεσπότη και τι μου λέει; «Θα σε κάνω παπά, αλλά θα πας στη Σίκινο ή στη Φολέγανδρο». Λέω: «Όχι! Αν δεν με κάνουν στη Σίφνο, όχι!». «Α! τώρα θα μου πεις και τι θα κάμω;» μου λέει αυτός. Κι έφυγα. Μα αν ήταν έτσι, θα καθόμουν και στην Αυστραλία. Δεν ήθελα να είμαι πουθενά αλλού, μόνο στη Σίφνο.

Εν πάση περιπτώσει, ύστερα από κάνα χρόνο ξανάρθε πάλι ο δεσπότης και λέει στον παπα-Αντώνη: «Αυτός που ήθελε να γίνει παπάς εξακολουθεί να θέλει;». Ο δεσπότης ήταν πραγματικά πολύ καλός άνθρωπος. Και δεσπότης και άνθρωπος! Με καλεί, λοιπόν, και μου λέει: «Θες να γίνεις ακόμα παπάς;». Του λέω: «Θέλω, αλλά μόνο στη Σίφνο!». Και ενώ ξεκινούσαμε τη σεζόν στον Πλατύ Γιαλό, με τις τυρόπιτες και τις μπουγάτσες, 1η Ιουλίου του 1980, με ειδοποιεί ο αρχιερατικός να πάω να ετοιμαστώ για να πάω να χειροτονηθώ. Πάνω στην περίοδο της δουλειάς. Του είπα εντάξει. Κι έτσι έγινε!

«... Nothing else, only prayer.
It strengthens you. It holds you.»

Γιατί δεν ήθελε να γίνετε παπάς στη Σίφνο;

Σωστό ήταν αυτό που έλεγε ο δεσπότης. Ουδείς προφήτης στον τόπο του. Πώς θα σε αποδεχθεί ο κόσμος; Σε βλέπει τη μια μέρα με σορτς να ασπρίζεις και την άλλη με ράσο. Για φαντάσου! Από τη μια μέρα στην άλλη να σε δουν παπά! Πώς θα βγει ο σεβασμός; Προς το πρόσωπό σου, προς τον Θεμό! Να φανταστείς, στην αρχή με φωνάζανε παπα-τυρόπιτα. Αφού έκανα τυρόπιτες και μπουγάτσες! Αλλά εντάξει, δόξα σοι ο Θεός, τα κατάφερα. Δυσκολεύτηκα, όμως, πάρα πολύ.

Ένας παπάς έχει βοήθεια από κάπου για όλο αυτό που έχει να αντιμετωπίσει;

Βοήθεια έχει την προσευχή. Τίποτα άλλο, μόνο την προσευχή. Σε ενδυναμώνει. Σε βαστά.

Τώρα είμαι στα τριάντα οχτώ χρόνια σ' αυτήν τη θέση. Δόξα σοι ο Θεός, δεν έχω αντιμετωπίσει ούτε μία κατάσταση κακή. Ούτε με ιερέα, ούτε με συνάδελφο σε άλλες ενορίες, ούτε με ενορίτες, ούτε με ενορίτισσες. Όταν υπάρχει αγάπη τα βολεύεις.

And how did you become a priest in the end?

At that time, because there were a number of empty parishes, there was a facilitating law published which allowed people wishing to become priests just to declare this. Papa-Antonis called me as he knew that I wanted to be a priest and he told me to go to the bishop so he could see me. So I go to the bishop, and what does he say to me? "I'll ordain you, but you will have to go to Sikinos or Folegandros". I said, "No! If I am not to be a priest on Sifnos, then no!". "Ah, so you want to tell me what I am going to do?", he says to me. And I left. If it was going to be like that, I may as well have stayed in Australia. I did not want to be anywhere else at all, only on Sifnos.

Anyway, after about a year, the bishop comes back to papa-Antonis and says to him, "That one who wanted to be a priest, does he still want to be one?". The bishop was genuinely a very good human being. Not only a bishop, but also a human being! So he summons me, and he says, "Do you still want to be a priest?". I say to him, "I do, but only on Sifnos!". And although the summer season was starting at Platis Gialos, with the *tyropites* and the *bougatses*, on the 1st of July 1980, I was informed by the bishop's representative to get ready to come in for my ordination. Right at peak season for work. And that's the way it happened!

Why did he not want you to be ordained on Sifnos?

The bishop was right in what he said. No one should preach in his hometown. How will you become accepted by the people? They see you one day in your shorts whitewashing walls, and the next day in your robes. Imagine that! From one day to the next, they'll see you have become a priest! How can there be respect? Towards you, towards the institution! I tell you, at the beginning, they would call me papa-tyropita. I used to bake *tyropites* and *bougatses*! But, ok, I made it –glory be to You, oh God. But it was really very tough.

Does a priest get help from somewhere for all those things he has to face?

He gets help from prayer. Nothing else, only prayer. It strengthens you. It holds you.

I am in this position for thirty eight years. Glory to You, oh God, I have never had to deal with a bad situation. Neither with a priest, nor with another father in a different parish, nor with parishioners, male or female. When there is love, you manage.

Et finalement, comment est-ce que vous êtes devenu pope?

À l'époque, étant donnée la pénurie de popes dans plusieurs paroisses, le gouvernement a adopté une nouvelle loi, selon laquelle tous ceux qui voulaient être popes n'avaient que le déclarer. Un jour, le pope Antoine, qui savait que je voulais être pope m'a conseillé d'aller voir l'évêque. J'y suis allé, et il m'a dit: «Tu vas être pope, mais tu dois aller sur l'île de Sikinos ou de Folégandros». Moi, j'ai dit: «Non! Moi, je ne veux devenir pope qu'à Sifnos!». Et il m'a répondu: «Quoi? C'est toi qui vas me dire ce que je dois faire?». Et je suis parti. Si je voulais vivre ailleurs, je serais allé en Australie, mais, moi, je ne voulais vivre qu'à Sifnos.

Alors, un an après, l'évêque a demandé de nouveau au pope Antoine: «est-ce que celui qui voulait être pope, veut toujours le devenir?». L'évêque était vraiment un homme bon. Un bon évêque et un homme tout aussibon. Il m'a invité, et il m'a demandé de nouveau: «Est-ce que tu veux devenir pope?». Moi, j'ai répété: «Oui, mais seulement à Sifnos!». Et alors qu'on était prêts à commencer la saison à Platis Gialos avec les *tyropites* et les *bougatses*, le 1 juillet 1980, le dignitaire ecclésiastique m'annonce que j'allais être ordonné. En plaine saison de travail. J'ai accepté, et c'est ce qui est passé!

Pourquoi l'évêque ne voulait pas que vous soyez pope à Sifnos?

Il avait raison car j'ai eu du mal à être accepté par la paroisse. Nul n'est prophète en son pays. Mes compatriotes me connaissaient comme le maçon en short qui blanchissait leurs murs et non en soutane, comme leur pope. Imaginez leur choc! Du jour au lendemain, je deviendrais leur pope. Gagner leur respect, en tant que personne et en tant que pope, c'était très difficile! Imaginez-vous qu'au début, ils m'appelaient «papa-tyropita» (Combinaison des mots grecs: papas, le pope et *tyropita*, lefeuilleté au fromage). Mais, grâce à Dieu, j'ai réussi. Mais, ça pas été facile.

Est-ce que vous avez eu de l'aide en tant que pope, pour tout ce que vous aviez à affronter?

Mon aide venait de la prière. Rien d'autre, juste la prière. Elle me donne la force, elle me permet de continuer.

Je suis ici depuis 38 ans et, grâce à Dieu, je n'ai pas eu des moments trop difficiles. Ni avec d'autres popes, ni avec des collègues d'autres paroisses, ni avec des gens de ma paroisse. L'amour peut résoudre tous les problèmes.



PHOTO | GIANNIS KONTOS

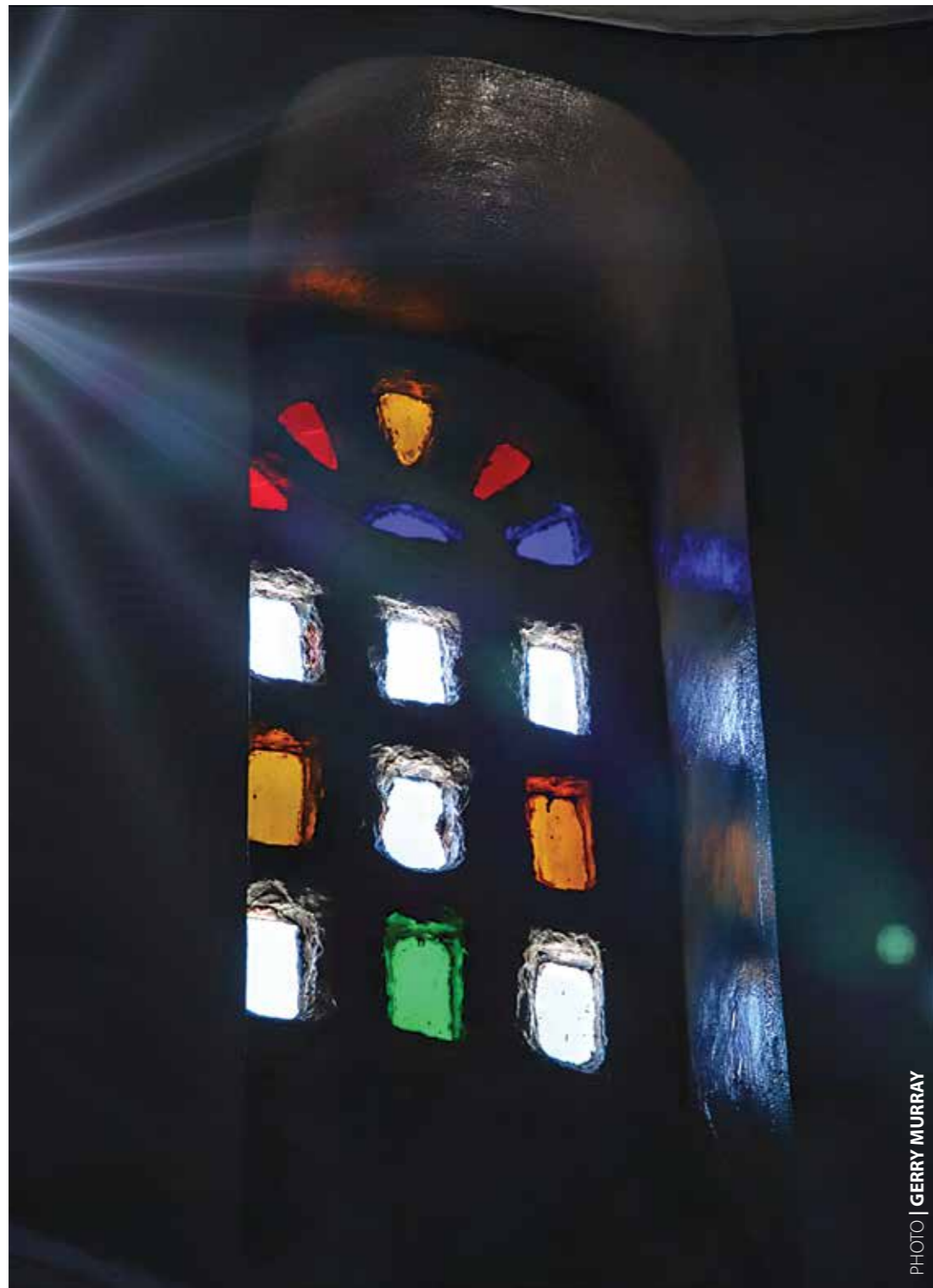


PHOTO | GERRY MURRAY

Πείτε μου λίγα περισσότερα γι' αυτές τις δυσκολίες.

Η ευθύνη σου απέναντι στον κόσμο που σου ανατίθεται να ποιμάνεις είναι μεγάλη, είναι πάρα πολύ μεγάλη. Αν ήξερα, ας πούμε, αυτό το πράγμα που θα αντιμετώπιζα, θα το μελετούσα πάρα πολύ για να γίνω παπάς. Είλικρινά το λέω. Εγώ στην αρχή το είχα δει βιοποριστικά. Θα έλυνα το πρόβλημα της ζωής μου. Αλλά πολύ σύντομα κατάλαβα ότι αυτό είναι άλλο πράγμα, μια άλλη κατάσταση. Εβδομήντα οικογένειες, εκατόν ογδόντα με διακόσιες είκοσι ψυχές είναι κρεμασμένες στο πετραχήλι σου. Έχει μεγάλη δυσκολία! Δίνεσαι στο ποίμνιο. Πρέπει να διαλέγεις τι θα βγει από το στόμα σου. Πώς θα πεις αυτό που θα πεις. Μπορεί να σου κάνουν ερωτήσεις! Αν δεν ξέρεις τι να πεις, πιο καλά να σιωπάς!

Μεγάλη ευθύνη. Το πρώτο που κάνεις όταν θα γίνεις παπάς, όταν θα χειροτονηθείς, είναι το να βγάλεις τη βέρα. Τη βγάζεις γιατί αρραβωνιάζεσαι τον νυμφίο Χριστό. Την οικογένειά σου πάντα την αγαπάς, αλλά σε καλεί το καθήκον. Είναι το ίδιο πράγμα με το να έχεις παντρευτεί έναν γιατρό. Την ώρα που θα τον χρειαστεί κάποιος, δεν είναι δικός σου.

«Η εκκλησία είναι ένα μελίσσι»

Κατά μία έννοια, αυτό το καθήκον που λέτε καλό θα ήταν να ήταν καθήκον όλων μας. Θέλω να πω, φυσικά και οι οικογένειές μας είναι μοναδικές, αλλά τελικά μία οικογένεια είμαστε όλοι. Ανεξάρτητα από χρώμα, πιστεύω, καταγωγή. Μακάρι να μπορούσαμε να βρούμε έξω από τους τοίχους που φτιάχνουμε ο καθένας για τον εαυτό του και να βλέπαμε ότι είμαστε όλοι μία οικογένεια.

Αυτή είναι και η αποστολή της εκκλησίας. Να βγάλει την κάθε οικογένεια από τον τοίχο. Να χτυπήσει την καμπάνα, να δει όλον τον κόσμο μέσα στην εκκλησία. Ας μην έρθει από το πρωί στη λειτουργία, ας έρθει μόνο για 5-10 λεπτά. Η εκκλησία είναι ένα μελίσσι. Εμείς τους θέλουμε όλους. Αυτό που έλεγε ο μακαριστός Χριστόδουλος, ας πούμε. Ελάτε όλοι, και με σκουλαρίκια και με σορτς, και με κοντά και με μακριά... Αυτός είναι ο σκοπός της εκκλησίας.

Το έχει πετύχει όμως αυτό η Εκκλησία;

Εν μέρει, ναι, αλλά υπάρχουν και εξαιρέσεις. Κάθε κανόνας έχει τις εξαιρέσεις του.

Αμα βιώσεις την εκκλησία, θα σταματήσει αυτό το πράγμα σιγά σιγά. Δεν θα έρθει η θεία φώτιση και το Άγιο Πνεύμα κατευθείαν. Σιγά σιγά ωριμάζει η κατάσταση. Κι αν θα δεις το σπίτι του γείτονά σου να καίγεται θα προσπαθήσεις να το σβήσεις για να μην πιάσει το δικό σου. Σιγά σιγά!

Tell me a little more about these difficulties.

The responsibility you have towards the flock you are assigned to shepherd is great, it is very great indeed. For example, if I knew from before exactly what I would have to face, I would have thought about it hard before joining the priesthood. I am being honest here. At first I had seen it as a way to earn a living. My life's problem would have been solved. But very soon, I realised that this is a different thing, a different situation. Seventy families, one hundred and eighty to two hundred souls are hanging from your stole. It is very tough indeed. You give yourself to your flock. You have to choose what will come out of your mouth. How you will say whatever you will say. They may ask you questions! If you don't know what to answer, then it is better to stay silent!

It's a great responsibility. The first thing you do on becoming a priest, when you are ordained, is to take off your wedding ring. You take it off, because now you are betrothed to the bridegroom Christ. You always love your family, but duty calls you. It is the same thing with marrying a doctor. When someone else needs him, he is not yours.

In a certain respect, it would be good if that duty that you talk about was a duty shared by all of us. I mean to say that, naturally, all our families are unique, but at the end of the day, we are all one family. Irrespective of colour, creed, homeland. If only we could go outside the walls which each of us builds for themselves so that we could see that we are all one family.

That is the church's mission. To get every family out of that wall. To ring the bell, to see everyone in the church. Even if one does not come to the service from morning, let him come for just five to ten minutes. The church is a hive. We want everyone to come. Something like what the late archbishop Christodoulos used to say. Come one come all, with your pierced ears and in your shorts and in long skirts and short skirts... this is the goal of the church.

Has the Church succeeded in doing this?

In part, yes, but there are exceptions. Every rule has its exceptions.

For those living their life in the church, these exceptions stop after a while. You will not get immediately divinely inspired by the Holy Spirit. But little by little, the situation matures. And if you see your neighbour's house on fire, you will try to put it out so that your own will not catch fire. Little by little!

Parlez-nous un peu plus de ces difficultés.

Ta responsabilité envers tes paroissiens est vraiment très grande. Si j'avais su ce que j'allais devoir affronter, j'y aurais pensé deux fois avant de devenir pope. Au début, j'y avais réfléchi du point de vue économique. Le clergé étant un emploi stable, je n'aurais plus à m'en faire pour le reste de ma vie. Mais, j'ai vite compris qu'il s'agissait d'autre chose. Soixante-dix familles, cent quatre-vingts à deux cents âmes dépendent de toi, elles se sont accrochées à ton pitrachelion, à ta soutane. C'est une grande responsabilité. On doit tout donner à sa congrégation. On doit réfléchir avant de parler. On doit penser à ce qu'on dit, et à la façon dont on le dit. Il y aura peut-être des questions! Il vaut mieux ne rien dire quand on ne connaît pas la réponse!

On porte une lourde responsabilité. Une fois ordonné, on doit premièrement enlever son alliance. En tant que pope, c'est comme si tu te mariais à Jésus Christ. On aime toujours sa famille, mais on a aussi un devoir. C'est comme si on est marié à un médecin. Lorsqu'il travaille, il appartient à ses patients.

Dans un sens, il s'agit d'un devoir qui devrait être un devoir commun. Je veux dire qu'évidemment, on a tous notre propre famille qui est unique, mais on appartient tous, à une grande famille, quelle que soit notre couleur de peau, nos croyances ou notre origine. J'aimerais qu'on puisse casser les murs qui nous empêchent de voir qu'on est tous cette grande famille.

C'est précisément cette mission que l'Église veut accomplir. On doit casser les murs qui enferment chaque famille. Que les cloches de l'église sonnent, et quelles invitent tout le monde. Peu importe si on assiste à la messe dès le début, on peut même y venir pour 5-10 minutes. L'Église est comme une ruche. Elle accueille tout le monde. Venez tous, même ceux aux boucles d'oreille, en shorts, en robe courte ou longue, comme le disait notre regretté Christodoule... C'est ça l'objectif de l'Église.

Mais, l'Église a-t-elle atteint cet objectif?

En partie, oui, mais il y a des exceptions. Il n'y a pas de règle sans exception.

Si on découvre l'Église par soi-même, peu à peu toutes les choses changent. Évidemment, on ne va recevoir la lumière divine ou le Saint Esprit tout de suite. Il faut du temps. Et si on voit que la maison des voisins est en feu, on essaiera de l'éteindre pour protéger d'abord la sienne. Mais les choses changent tout doucement!

Εκτός από τα εκκλησιαστικά καθήκοντά σας τι άλλο κάνετε; Πώς είναι η καθημερινότητά σας στο νησί;

Τρεις με τέσσερις το πρωί σηκώνομαι. Πάω στην εκκλησία, διαβάζω τον όρθρο. Εκείνη η ώρα είναι η καλύτερη να πας στην εκκλησία. Το πρωί. Την αυγή. Με το φως το μουντό και τα κεράκια. Κατάνυξη. Μόλις ξημερώσει, θα πάω σε κανένα σπίτι ενορίτη για κανέναν καφέ και, μόλις ξημερώσει καλά καλά, θα φύγω για τη Χώνη. Καμιά φορά, αν έχει καλό καιρό, θα πάω και για ψάρεμα. Στη Χώνη είναι η απομόνωσή μου. Έχω αμπέλια, έχω ροδακινιές. Μου αρέσει. Εκεί ξεκουράζομαι! Σκάβω με την αξίνη. Θα κάτσω να πω ένα καφεδάκι αν περάσει κάποιος άνθρωπος, αν δεν περάσει, το πίνω μονάχος μου. Θα φάω δυο σύκα ξερά, θα πω δυο ποτήρια νερό. Μετά θα σκάψω, θα κλαδέψω, ανάλογα τι απαιτήσεις έχει η εποχή.

Τι εννοείτε «εκεί ξεκουράζομαι»; Αυτό που περιγράφετε συνήθως το λέμε κούραση.

Εκεί ξεκουράζομαι μονάχος μου. Είναι ξεκούραση όταν ασχολείσαι με κάτι που σου αρέσει. Θα έρθει η ώρα που θα έχεις τη συγκομιδή, αλλά μετά θα ξεκουραστείς. Θα κόψεις το σταφυλάκι, θα κόψεις το ροδάκινο, θα κόψεις την ντομάτα. Αυτά όλα, ας πούμε, είναι ξεκούραση. Και μετά είναι κι άλλες ώρες της ημέρας, και ο χειμώνας, που βρέχει έξω και θα κάτσω μέσα, θα διαβάσω και θα γράψω.

Apart from your ecclesiastical duties, what else do you do? What is a day in your life like?

I get up at between three and four in the morning. I go to church and officiate matins. That time is the best time to go to church. Morning. Dawn. With the dim light and the candles. Devoutness. As soon as the sun rises, I will go to some parishioner's house for a coffee, and when the sun is properly up, I'll set off for Honi. Sometimes, if the weather is good, I will go fishing too. Honi is where I go to isolate myself. I have vines, I have peach trees. I like it. That is where I rest! I'll dig with the pickaxe. I'll sit to take a coffee if someone comes by, if not, I'll take it alone. I'll eat two dried figs, I'll drink two glasses of water. Then I will dig, I will prune, depending on what the demands of the season are.

What do you mean, "I rest there"? Toiling is what we usually call what you have just described.

That is where I rest on my own. It is restful to work on something that you like. The time will come to reap, but after that you will rest. You will cut the grapes, you will cut the peaches, you will cut the tomato from the plant. I mean, all this, this is rest. Then there are other hours of the day, and there's winter, when it's raining outside and I'll sit inside and read or write.

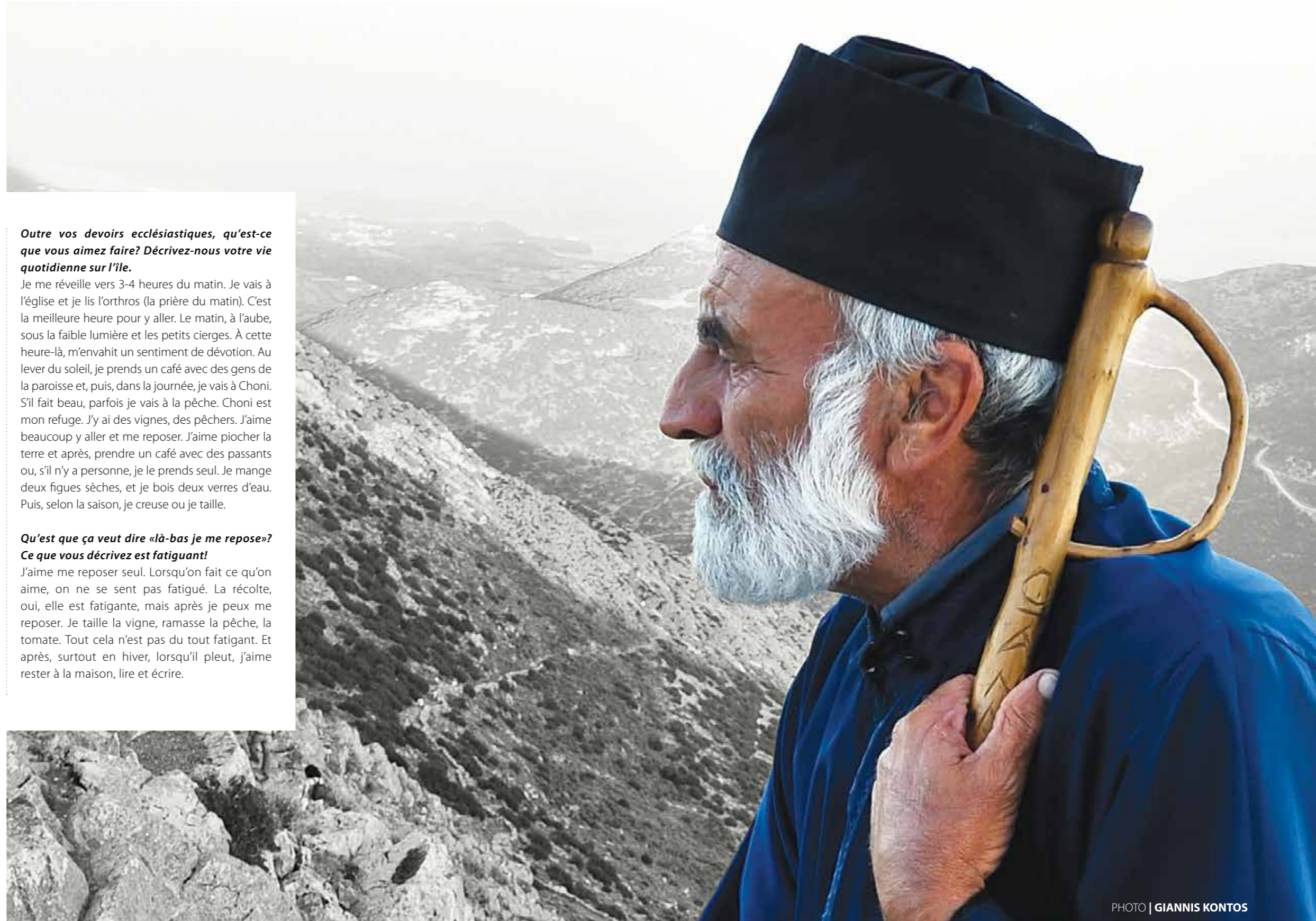
Outre vos devoirs ecclésiastiques, qu'est-ce que vous aimez faire? Décrivez-nous votre vie quotidienne sur l'île.

Je me réveille vers 3-4 heures du matin. Je vais à l'église et je lis l'orthros (la prière du matin). C'est la meilleure heure pour y aller. Le matin, à l'aube, sous la faible lumière et les petits cierges. À cette heure-là, m'envahit un sentiment de dévotion. Au lever du soleil, je prends un café avec des gens de la paroisse et, puis, dans la journée, je vais à Choni. S'il fait beau, parfois je vais à la pêche. Choni est mon refuge. J'y ai des vignes, des pêchers. J'aime beaucoup y aller et me reposer. J'aime piocher la terre et après, prendre un café avec des passants ou, s'il n'y a personne, je le prends seul. Je mange deux figues sèches, et je bois deux verres d'eau. Puis, selon la saison, je creuse ou je taille.

Qu'est que ça veut dire «là-bas je me repose»? Ce que vous décrivez est fatigant!

J'aime me reposer seul. Lorsqu'on fait ce qu'on aime, on ne se sent pas fatigué. La récolte, oui, elle est fatigante, mais après je peux me reposer. Je taille la vigne, ramasse la pêche, la tomate. Tout cela n'est pas du tout fatigant. Et après, surtout en hiver, lorsqu'il pleut, j'aime rester à la maison, lire et écrire.

«... Honi is where I go to isolate myself.
I have vines, I have peach trees.
I like it. That is where I rest!
I'll dig with the pickaxe.»



Τι γράφετε;

Διάφορα. Σιφναϊκές ιστορίες, κανένα κάλαντο, διάφορα τραγούδια. Ό, τι μου κατέβει. Και πεζό και ποιήματα. Έχω αυτήν τη λύξα της παράδοσης. Είναι σαράκι και αυτό. Γράφω για πράγματα που έχουν γίνει. Ιστορίες από ερωτευμένους και άλλα που έχω ακούσει. Γράφω για το περιβάλλον, για τη φύση. Όταν μπορώ, πηγαίνω και σε μια γιαγιά και μου λέει ιστορίες που ξέρει από τα παλιά και εμπνέομαι. Τώρα ασχολούμαι με το ψωμί. Καταγράφω τον αγώνα του ψωμιού.

Δυστυχώς, βέβαια, εδώ και πέντε έξι μήνες φορτώθηκα με κινητό που δεν το ήθελα με τίποτα. Αν με γυρέψουνε, να μ' έβρουνε, λέει! Μου το φόρτωσαν και τώρα όπου κι αν πάω μονάχος, έχω αυτόν τον πειρασμό. Εμείς μεγαλώσαμε στην εποχή του τελάλη. Εβγαίνε ο τελάλης στο Πετάλι και φώναζε: «Ακούσατε, ακούσατε...» και σιπαιναμε όλοι και ακούγαμε. Αυτό ήταν το τηλέφωνο τότες. Τώρα έχουμε γεμίσει κεραίες.

Οπότε δεν είσατε πια μόνος στη Χώνη; Πιάνει το κινητό;

Πιάνει, πιάνει! Και όχι μόνο εκεί. Εγώ σου 'πα πως έχω το χόμπι με το ψάρεμα; Άντε τώρα, να είσαι πάνω στον βράχο να ψαρεύεις και να περιμένεις να τσιμπήσει το ψαράκι ή να έχεις περισυλλογή και να χτυπήσει το κινητό να σου πουν άλλατα θέματα. Τι θα κάνεις; Το παίρνεις και το πετάς στη θάλασσα για να μη σε ξαναενοχλήσει κανείς; Μπήκε αυτό το πράγμα στη ζωή μας και μας τα χάλασε όλα. Τέλος πάντων! Από τότε που πήρα τον Τούρκο αυτόν, δεν έχω χρόνο να ασχοληθώ με άλλα πράγματα. Να γράψω, ας πούμε.

«... Γιατί το φυτό θέλει τραγούδι. Το ξέρεις;»

Στη Χώνη είναι πολύ όμορφα. Ξέρεις τι ομορφιά είναι να πιάσεις το σποράκι να το βάλεις μέσα στο χώμα; Να το δεις να ξεφυτρώνει; Να το προστατεύεις από άλλα ζιζάνια; Να το φροντίζεις και να το βλέπεις να αναπτύσσεται; Δεν μπορείς να φανταστείς πόσο ξεκουράζεσαι. Γι' αυτό σου είπα ότι ξεκουράζομαι με την αξινη, με το σκάψιμο. Ξέρεις πόσο ξεκουράζει αυτό; Δεν μπορείς να φανταστείς. Να το βλέπεις το φυτό μέρα με την ημέρα να αναπτύσσεται. Να του τραγουδείς! Γιατί το φυτό θέλει τραγούδι. Το ξέρεις; Το ξέρεις ότι τα φυτά αναπτύσσονται με το τραγούδι;

Κάτι έχω διαβάσει, αλλά άλλο η γνώση κι άλλο να το ζει κανείς. Μεγάλη διαφορά. Εσείς τους τραγουδάτε;

Αν τραγουδώ; Ουουου!!! Και ψάλλω και τραγουδώ! Ανάλογα την περίσταση.

What are you writing?

Various things. Sifnian stories, some carols, various songs. Whatever comes. Both prose and verse. I am very keen on tradition. It's something that eats at me. I write about things that have happened. Stories about lovers and other things I have heard. I write about the environment, about nature. When I can, I go to a granny who tells me stories about the old times and I get inspiration. Now I am dealing with bread. I am making a record of the effort connected to bread.

Unfortunately, of course, about five or six months ago I was saddled with a mobile phone that I did not want at all. They said that it was so that they will be able to find me, if they need to look for me! They've burdened me with this and now wherever I go alone, I have this temptation. We grew up in the era of the town crier. The crier would stand in Petali and shout, "Hear ye, hear ye..." and we would all keep quiet and listen. That was our telephone then. Now we are drowning in antennas.

So you are no longer alone at Honi? Does the phone have signal there?

Oh, yes, it does! And not just there. Did I tell you earlier that I enjoy fishing as a hobby? Imagine now, being sat on a rock fishing and waiting for the little fish to bite or being lost in introspection, and the phone rings so someone can tell you various things. What are you going to do? Do you take it and throw it into the sea so no one can interrupt you again? This thing has entered our life and has ruined everything. Anyway, ever since I got this little devil, I have no time to deal with other things. To write, for example.

At Honi it's very beautiful. Do you know how beautiful a thing it is to take the seed and to put it into the ground? To see it sprout? To protect it from the weeds? To look after it and to see it develop? You cannot imagine how rejuvenating this is. That's why I told you that digging with the pickaxe relaxes me. Do you know how relaxing this is? You cannot imagine. To see the plant develop from day to day. To sing to it! Because the plant needs song. Did you know that? Did you know that plants grow when you sing to them?

I've read something about that, but it's different to read about it and different to live it. A big difference. Do you sing to your plants?

Do I sing?? Oh yeah!!!! Gregorian chant, and songs! Depending on the situation.

Qu'est-ce que vous écrivez?

J'écris sur n'importe quel sujet. Des histoires de Sifnos, des chants, des chansons, ce qui me vient à l'esprit. Prose ou poésie. C'est mon dada, je suis fou de tradition. Ça me ronge l'âme. J'aime écrire à partir de faits réels, et m'inspirer d'histoires d'amour, ou d'autres choses que j'ai entendues. J'écris sur l'environnement et sur la nature. Quand je peux, je rends visite à une vieille dame qui me raconte des histoires du passé, et me donne de l'inspiration. Actuellement, j'écris sur le pain. Je décris la lutte pour le pain.

Malheureusement, il y a 5-6 mois, j'ai dû m'acheter un portable, même si je n'en voulais pas du tout. Ils m'ont dit qu'il le fallait pour que les gens puissent me joindre. Ils m'ont fait l'acheter et, maintenant, cette tentation me suit où que j'aille. J'ai grandi à l'époque du crieur public. Il sortait à Petali et criait: «Oyez, oyez!», et tout le monde se taisait et écoutait. Il était le téléphone de l'époque. Maintenant, y a des antennes partout.

Alors, vous n'êtes plus seul à Choni? Votre portable capte le réseau?

Oui! Et pas seulement à Choni. Comme je vous ai dit, j'aime pêcher. Imaginez-vous alors, ma réaction, quand je suis sur mon rocher en train de pêcher, en train d'attendre le petit poisson, ou bien que je suis en plein recueillement. Et là, tout d'un coup, ton portable sonne, et ils m'appellent pour me dire des brouillilles. Que dois-je faire? Je veux le jeter dans l'eau pour qu'ils arrêtent de me déranger. Le téléphone a bouleversé notre vie. Depuis que j'ai pris ce diable, je n'ai plus le temps de faire d'autres choses comme, par exemple, écrire.

Choni est très belle. Je ne peux même pas vous décrire ce que je ressens quand je mets la petite graine dans la terre, et après, je la vois germer. Je la protège des ravageurs, j'en prends soin et je la vois pousser. Cela est très relaxant. Vous ne pouvez même pas imaginer! C'est pourquoi je vous ai dit que c'est en piochant que je me repose. Voir les plantes pousser, leur chanter! Je ne sais pas si vous le savez, mais les plantes poussent plus vite lorsqu'on chante pour elles.

Oui, je l'ai lu quelque part, mais je ne l'ai jamais essayé. Est-ce que vous chantez pour elles?

Bien sûr que oui!!! Et pas seulement des chansons, mais aussi des psaumes! Ça dépend des circonstances.



PHOTO | JEZ TIMMS

Και τι λέτε ότι γίνεται όταν τους τραγουδάτε;

Ομορφαινούν, παιδί μου! Με τα μάτια σου το βλέπεις ότι ομορφάνει. Αν μπορείς να το καταλάβεις! Ομορφάνει και αναπτύσσεται.

Αν είναι πράγμα που ξαπλώνει όπως η καρπουζιά και η πεπονιά, το βλέπεις το φυτό πως απλώνει τους κλώνους του, πως βγάζει το λουλουδάκι του, τους καρπούς! Θα δεις τη μέλισσα που θα πάει επάνω στο λουλουδάκι. Θα δεις, ας πούμε, πως θα πλεχτεί πάνω σε κάτι, θα στερεωθεί, σε περίπτωση που τύχει αέρας, για να μην το στραπατοάρει. Κι ύστερα θα το δεις το λουλουδάκι να γίνει ο καρπός! Θα δέσει και θα γίνει καρπούζι, πεπόνι, ντομάτα! Θα το βλέπεις από πράσινο να γίνεται κίτρινο, να μεγαλώνει, να μεγαλώνει, να μεγαλώνει! Να κάθεται το βράδυ μέσα στο χωράφι, στα σκοτεινά, και να αισθάνεσαι ότι αναπτύσσεται! Ακούγεται ένα τσακ τσακ! Είναι τα φύλλα της κολοκυθιάς που μεγαλώνουν!

Τι λέτε τώρα!

Άμα κάτσεις και το ζήσεις είναι το κάτι άλλο! Στο εμπόριο βλέπεις μία καρπούζα τόσοση. Τη θαυμάζεις και την αγοράζεις. Ωραίο πράγμα λες, αλλά σαν το δικό σου δεν είναι. Όπως όμως λέει ο απόστολος, «τον κοπιώντα γεωργόν δει πρώτον των καρπών μεταλαμβάνειν». Αυτός είναι ο πρώτος που θα φάει από τον καρπό. Το δικό σου γίνεται ένα τόσο δα μικρό, σαν το μπαλάκι του τένις. Το κόβεις, το ανοίγεις και μόνο με το άρωμα χορταίνεις. Άσε που εγώ είμαι διστακτικός στο να χώσω το μαχαίρι να το κόψω. Τόσο πολύ τα αγαπάω.

And what do you think happens when you sing?

They grow beautiful, my child! You can see it becoming more beautiful with your eyes. Try to understand! The plant grows prettier and develops.

If it is a thing which spreads along the ground like a watermelon or melon plant, you see that it stretches out its tendrils and that it blooms and presents its fruit! You will see the bee which will go to the little flower. I mean, you'll see that it will weave itself onto something, it will fix itself fast, in case there is wind, so it doesn't get mangled. And then later you will see the little flower become fruit! It will set and become a watermelon, a melon, a tomato! You will see it go from green to yellow, and grow, and grow and grow! You can sit in the field at night and feel them growing! You can hear a 'crack-crack-crack'! It is the leaves of the courgettes, growing!

That's amazing!

If you sit there and hear it, it really is something else! At market, you may see a watermelon which is sooooo big. You admire it and you buy it. A nice product you say, but it is not like your own. Just as St. Paul says, "The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits". He is the first who will eat from the fruit. Yours grows to become something ever so small, like a tennis ball. You cut it from the plant, open it and you can sate your hunger with only the aroma. I am often hesitant to stick the knife in to cut the fruit. That's how much I love it.

Selon vous, qu'est-ce qui se passe alors?

Elles deviennent plus belles! On le voit de ses propres yeux comment elles deviennent plus belles. Cela semble impossible, mais c'est vrai! Elles deviennent plus belles et elles poussent.

S'il s'agit d'une plante qui pousse à ras du sol, comme la pastèque ou le melon, on la voit éteindre ses tiges, fleurir, donner des fruits! On voit l'abeille qui se pose sur la fleur. On la voit se tresser sur quelque chose, elle va s'y fixer pour être protégée du vent. Ensuite, les fleurs donnent des fruits et puis, voilà une pastèque, un melon, une tomate! Et puis, les fruits deviennent verts et après jaunes et ils poussent, ils poussent et encore plus! Et si on se trouve dans le champ pendant la nuit, on peut entendre comment ils poussent. On entend un «tsaksak». Ce sont les feuilles de la courgette qui poussent.

Incroyable!

Cette expérience est unique! Aux marchés, on trouve de grandes pastèques, on les admire et on les achète. Mais ces pastèques ne peuvent pas être comparées avec celles qu'on cultive soi-même. Comme le dit Saint Paul: «Le cultivateur qui se donne de la peine doit être le premier à recevoir une part de la récolte». C'est lui le premier qui va manger le fruit. Et le tien, devient aussi petit qu'une balle de tennis. Tu le coupes, tu l'ouvres et c'est par son odeur qu'on tu te sens satisfait. Moi, je les aime tellement que je n'ose même pas les couper avec le couteau.

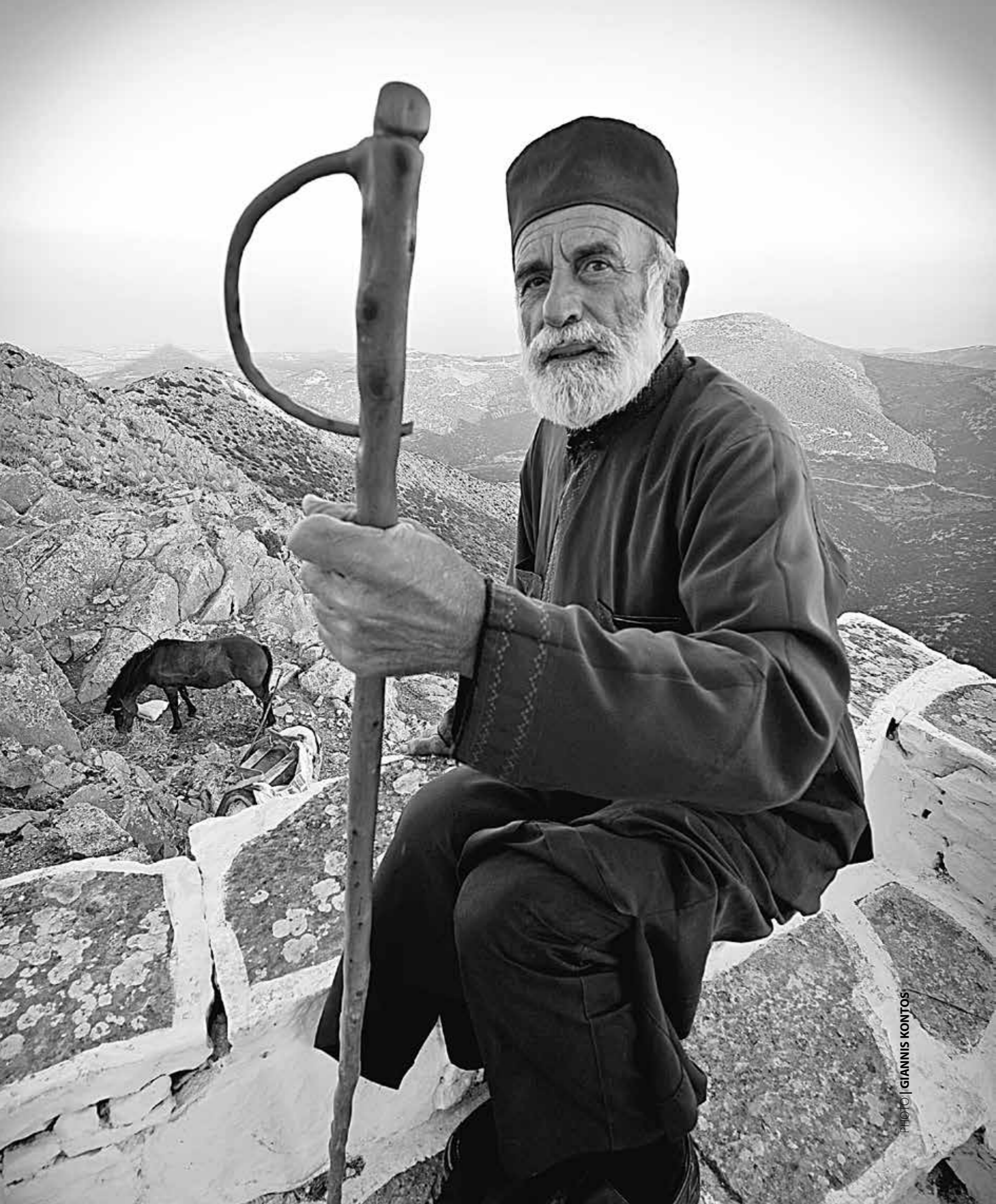


PHOTO | GIANNIS KONTOΣ

Γ' αυτό νομίζω δεν έχετε και ζώα στη Χώνη;

Έρχομαι σε σημείο να βλέπω το πεπόνι που ωριμάζει και λέω: «Μα να το κόψω ή να μην το κόψω το καημένο; Να το κόψω ή να μην το κόψω» Ακόμα και με τα πιο καθημερινής χρήσεως μου συμβαίνει αυτό. Βάζεις το κρεμμύδι και βλέπεις την ανάπτυξή του! Το βλέπεις τόσο δα και σε δυο μέρες αυτό το τόσο δα, γίνεται τόσοσο. Πώς να το κόψεις; Σου λέω αναπτύσσεται με την αγάπη. Όλα με την αγάπη αναπτύσσονται.

Κάπως έτσι τρέφεται και το σώμα και η ψυχή.
Βέβαια. Και η ψυχή.

Να σας πω κάτι τελευταίο. Σας βλέπουμε πάντα μ' αυτήν τη μαγκούρα. Είναι πολύ όμορφη.
Είναι! Και για να κάνει αυτήν την κούρμπα θέλει ειδικό τρόπο. Με τη φωτιά, σιγά σιγά.

Πάντως δεν πάτε πουθενά χωρίς τη μαγκούρα.
Όσοι! Είμαι ταυτισμένος μ' αυτήν. Χωρίς αυτήν και χωρίς τη Μαλού δεν πάω πουθενά. Την εβλέπεις; Το βλέπεις αυτό το πλάσμα; Συντροφιά! Πάω το πρωί στην εκκλησία. Επτά η ώρα θα ξεκινήσω την ακολουθία. Θα κάτσει απόξω στην πόρτα. Άμα είναι χειμώνας, θα φύγει και θα πάει σε ένα από τα μέρη που ξέρει και θα χωθεί μέχρι να τελειώσω.

Το καλοκαίρι κάθεται μέσα στην εκκλησία σε ένα σημείο που να έχει δροσιά. Ε, ποιος του λέει ότι λέω «δ' ευχών»; Μακάρι εκατομμύρια άνθρωποι να είναι μέσα στην εκκλησία, με το που θα πω το «δ' ευχών», θα τους προσπεράσει και θα μπει μέσα στο ιερό και θα αρχίσει να χορεύει από τη χαρά του. Καταλαβαίνει τα πάντα, και δεν έχει καμία εκπαίδευση.

«... Φαντάσου πόσο έχει υποφέρει.
Τώρα ζει την ελευθερία του!»

Καταλαβαίνουν πολύ περισσότερα πράγματα από αυτά που νομίζουμε.

Το είχανε το καημένο δεμένο. Δεν το έχω ξαναδέσει ποτέ! Θέλεις να το κάνεις να τα κάνει απάνω του από τον φόβο του; Δείξε του σχοινί. Το καημένο! Φαντάσου πόσο έχει υποφέρει. Τώρα ζει την ελευθερία του!

Είναι πάντα δίπλα σας. Λίγο μπροστά σας, λίγο πίσω σας, στην αγκαλιά σας. Πολύ ευτυχισμένο το βλέπω!
Ναι, ευτυχισμένο είναι το καημένο!

Ωραία, παπα-Γιάννη. Γνώρισα κι εσάς και τη Μαλού, τη μαγκούρα, τα γραπτά σας. Μόνο τη Χώνη δεν γνώρισα.
Την επόμενη φορά στη Χώνη λοιπόν. Έχει μια δροσιά εκεί! Να κάτσουμε, να ζιμώσουμε και να τα πούμε! ■

And that's why, I think, you do not have animals at Honi?

I get to the point where I see the melon ripening and I say, "But should I cut it or not? The poor thing. Should I cut it or not?". And even with the most mundane of plants I get this. You put the onion into the ground and you watch its development! You see it when it is so, so small, and in two days that small little thing has become sooooo big. How can you cut it? I tell you, they develop with love. They all develop with love.

It's somehow like this that the body and soul are nourished.
Of course. The soul too.

Let me ask just one thing more. We see you all the time with this magoura. It's very beautiful.
It is! And to create this curve, it needs to be worked in a special way. It needs to be worked in a fire, little by little.

In any case, you never go anywhere without the magoura.

Nooo! I identify with it. I go nowhere without this magoura and without Malou. You see her? You see this little creature? A companion. I go to church in the morning. Seven o'clock, I start the service. She'll sit outside the door. If it's winter, she'll go away and hide in one of the places she knows, until I am done.

In the summer, she sits in the church in a place where it is cool. So, who tells the dog when I get to the closing verses? Even if there were (as I wish there were) millions of people in the church, the moment I start the closing verses, Malou will pass through the congregation, come into the sanctuary and dance about for joy. She understands everything, even though she has never been trained.

They understand a lot more than we think.

They had the poor thing tied up. I have never tied her up myself! You want to make the poor animal lose control of her bladder with fear? Show her a rope. The poor thing! Imagine how much she has suffered. Now she lives in freedom!

She is always beside you. A little ahead, a little behind, or in your embrace. I see that she is very happy!

Yes, the poor thing is happy!

Good, Papa-Yiannis. I have got to know you and Malou, the magoura, your written texts. It is only Honi that I have not got to know.

Next time we'll meet at Honi, then. There is a nice coolness to the place! We'll sit, knead some dough and have a talk! ■

C'est pour cela que vous n'avez pas d'animaux à Choni?

Quand je vois le melon pousser, je me demande: «Dois-je le couper ou non, le pauvre?». Et cela m'arrive aussi avec les légumes les plus courants, comme les oignons. Je les cultive et je les vois pousser! Endeux jours, ils poussent gros «cooomme ça». Cela me brise le cœur de penser que je vais les couper. C'est l'amour qui les fait pousser. Tout pousse grâce à l'amour.

C'est aussi l'amour qui nourrit le corps et l'âme.
Bien sûr. L'âme aussi.

Et pour conclure, on vous voit partout avec votre magkoura. Elle est très belle!
Évidemment! Et pour lui faire cette courbe, il faut une manière spéciale. Il faut la mettre au feu, peu à peu.

Vous n'allez nulle part sans votre magkoura.
Oui! J'y suis attaché. Sans ma canne et sans Malou, je ne vais nulle part. La voyez-vous? Elle m'accompagne partout. Quand je vais à l'église pour la liturgie à sept heures du matin, elle m'attend à la porte. En hiver, elle trouve une place couverte pour se protéger du froid, et elle attend que je termine.

En été, elle s'assoit dans une partie de l'église où il fait frais. Et quand je finis la liturgie avec la phrase «À travers les prières de nos saints pères», elle vient dans le sanctuaire et saute de joie. Même s'il y a des millions de personnes dans l'église, elle va aller dans le sanctuaire. C'est comme si elle comprend que c'est par cette phrase qu'on termine la liturgie. Elle comprend tout, même si elle n'est pas dressée.

Ils comprennent beaucoup plus que l'on pense.

La pauvre, elle était attachée. Moi, je ne l'ai jamais attachée. Rien qu'à la vue d'une corde, elle est terrifiée. La pauvre! Elle a trop souffert! Maintenant, elle jouit de sa liberté.

Elle vous accompagne toujours. Soit devant vous, soit derrière vous, soit dans vos bras. Elle est très heureuse!
Oui, elle l'est, la pauvre!

Bien, pope Yiannis. Je vous ai rencontré, j'ai rencontré Malou, votre magkoura, vos écrits... Il me manque plus qu'à visiter Choni.

Alors, la prochaine fois on se rencontrera à Choni. Il fait frais là-bas! On s'assiera, on fera du pain, et on parlera de tout. ■

Του φθινοπώρου είσαι εσύ
το πρώτο το λουλούδι
που κάνεις την κατάθλιψη
του έρωτα τραγούδι.

Από την καρδιά το χρώμα σου
το ροζ είναι βαμμένο
για αυτό και είσαι όμορφο
χιλιοτραγουδισμένο.

Γλυκαίνεις το φθινόπωρο
την τεθλιμμένη όψη
και αλίμονο στο τέλειο
χέρι που θα σε κόψει.

Ο πλάστης που σε φύτεψε
σου 'δωσε αυτήν τη χάρη
να σπας του γκριζου το άχαρο
να στέκεις με καμάρι.

Ριζώνεις μέσα στις σχισμές των
βράχων
και φυτρώνεις,
χρώμα και άρωμα σκορπάς
και ομορφιά απλώνεις.

Ίσιος,
λεπτός ο μίσχος σου,
λεπτά τα πέταλά σου,
πολύ λεπτό σαν χάδι το άρωμά
σου.

Σχισμή εσύ το οσφραίνεσαι
και γεύεσαι τα κάλλη,
προστάτευέ το υπεύθυνα
στην πέτρινή σου αγκάλη.

Όταν σε δουν τα μάτια μου
σκύβω να σε μυρίσω
να σε χαϊδέσω απαλά
να ξεμελαγολήσω.

Ύμνο σου πλέκω τρυφερό,
τραγούδι με μεράκι,
γιατί κρατιέμαι δροσερός,
μικρό κυκλαμινάκι.

It's you that is the earliest
of autumn's flowers to open,
and you that turns love's
melancholy
into a song worth singing.

Your light red hues are painted
with the colours of the heart,
and that's why you glow beautiful,
with many songs about you.

You sweeten up the saddened face
in autumn's grey surroundings,
and woe betide even the perfect
hand
which tries to pluck you.

The maker who had planted you
has granted you charisma,
with which you break grey
cheerlessness
and stand so tall, so proudly.

You take root in the rocky cracks
of boulders and you grow there,
you scatter colours and sweet
smells
and spread your beauty widely.

Your stalk is straight and it is thin,
the same goes for your petals,
and your aroma's delicate,
just like a gentle embrace.

You rocky cracks, who smell
and taste the beauties of this
flower,
protect it well, responsibly,
deep in your rocky clutches.

When my eyes notice you,
I stoop so I can smell and touch
you
and as I do so I forget the
melancholy
that haunts me...

Tu es la première
fleur de l'automne
qui transforme la dépression
en une chanson d'amour.

Ta couleur de rose vient
de ton cœur et c'est pour cela
que tu es si belle,
toi qui as été tellement chanté.

Tu adoucis le visage
triste de l'automne,
et, misère à la main parfaite
qui te coupera.

Le créateur qui t'a planté
t'a donné cette grâce,
de rompre la disgrâce grise
et que tu te tiennes
orgueilleusement debout.

Tu t'enracines dans les fentes des
rochers
et tu germes, en diffusant des
couleurs
et des parfums,
t en répandant la beauté.

Ta tige est droite et fine,
tes pétales sont fins,
ton parfum
est doux comme une caresse.

Fente, toi tu sens
et tu goûtes sa beauté,
protège-le responsablement
dans ton pierreux câlin.

Lorsque mes yeux te voient,
je me baisse afin de sentir ton
parfum,
te caresser doucement
et soustraire ma dépression.

Je t'écris un hymne tendre,
une chanson avec passion,
car je me maintiens frais,



ΣΚΑΛΕΣ

ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ



ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝΑ ΣΙΜΟΥ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ, ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΔΑ
ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΡΓΥΡΗ ΓΚΟΥΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ

STAIRWAYS ON EARTH,
STAIRWAYS TO HEAVEN
BY POLINA SIMOU
TEACHER, ARTIST
AND ARGYRIS GOUMAS
TEACHER

LES ESCALIERS
DE LA TERRE ET DU CIEL
POLINA SIMOU
ENSEIGNANTE, ARTISTE
ET ARGIRIS GOUMAS
ENSEIGNANT

PHOTO | MARIA DAROUSOU



PAINTING | POLINA SIMOU

«Μα έρχονται τούτες οι πέτρες οι πελεκημένες
στα μέτρα των χειριών και του σώματός μας
οι δουλεμένες στα μέτρα της ψυχής
και της γλώσσας μας,
έρχονται οι πέτρες αυτές
και μας αναγνωρίζουν»

Γιώργος Μολέσκης, Αρχαίες Πέτρες

«And yet these stones which have been cut
to fit the measure of our hands and bodies,
which have been worked to the measure
of our soul and our language,
these stones come to us
and recognise us»

Giorgos Moleskis, Ancient Stones

«Mais elle viennent toutes les pierres taillées
à la mesure de nos mains et de nos corps
ciselées à la mesure de notre âme
et de notre langue
elles rrivent ces pierres
et nous reconnaissent»

Georges Moleskis, Pierres antiques



PHOTO | VENIA KAROLIDOU

Angeliki
JEWELS

Apollonia, Sifnos, Cyclades Tel: 2284032147
fb: Angeliki Jewels email: angelikijewelsSC@gmail.com

Ο Σιφνιός λαξευτής της πέτρας έχει κατορθώσει στο διάβα των χρόνων να εμφυσήσει ένα κομμάτι της ψυχής του στα δημιουργήματά του, δίνοντας ζωή και κίνηση στα πιο απομονωμένα μέρη του όμορφου νησιού.

Η οικονομία των υλικών, ο μελετημένος προσανατολισμός των πάσης φύσεως κτισμάτων σε μια αρμονική «τάξη ρυθμών άρρυθμη» και η σοφή εκμετάλλευση του περιορισμένου χώρου είναι απλά η έκφραση της σοφίας και της απείρητης ιδιορρυθμίας του τεχνίτη που έχει μεν ως αφετηρία το χρηστικό στοιχείο στο δημιούργημά του, αλλά ξέρει να το απογειώνει σε ένα κρεσέντο φωτός και λάμψης.

Ο Σιφνιός κτίστης έχει μάθει να δίνει μορφές στον ακατέργαστο λίθο που του προσφέρει η γη και με υπομονή και επιμονή να παρουσιάζει ένα μοναδικό και αψεγάδιαστο αποτέλεσμα.

The Sifnian stonemason has succeeded over the course of the years to breathe a part of his soul into his creations, and in doing so he has given life and movement to the most isolated parts of this beautiful island.

Economy in the use of materials, well thought-out orientation of every kind of building, which results in a harmonic "neatness of disordered orders" and wise handling of the restricted space are all just the simple expression of the wisdom and the uncluttered quirkiness of the craftsman, who sets out with the functional aspects of his creation in mind, but knows how to transfigure these in a crescendo of light and radiance.

The Sifnian builder has learned to give shape to the unworked stone that the earth offers him, and with patience and persistence to present a unique and flawless result.

À travers les années, le tailleur de pierres sifniote, a réussi à insuffler dans ses créations une part de son âme, donnant ainsi une vie et un mouvement dans les lieux les plus isolés de notre belle île.

La sobriété des matériaux, l'orientation étudiée des bâtiments de toutes sortes dans un «ordre harmonieux de rythmes désordonnés» et la sage mise en valeur de l'espace restreint, constituent tout simplement l'expression de la sagesse et du dépouillement particulier de l'artisan. Ce dernier, prend comme point de départ dans sa création, l'élément utile, mais réussi à l'élever jusqu'à son apogée dans un crescendo de clarté et de lumière.

Le maçon sifniote a appris à donner des formes à partir de la pierre brute que lui offre la terre, et grâce à sa patience et sa persévérance, il nous présente un résultat unique et irréprochable.

PAINTING | POLINA SIMOU



Julie Tzanni
Ceramics, Porcelain, Porcelain Jewellery
At the entrance of Katavati.

Céramique, Porcelaine, Bijoux en Porcelaine
A l'entrée de Katavati.

Τζούλη Τζάννη
Κεραμική, Πορσελάνη, Κοσμήματα από Πορσελάνη
Στην είσοδο της Καταβατής.

julietzanniceramics.com
T. +30 22840-32267



Πέτρα και νερό. Τα αρχέγονα υλικά κατασκευής του κόσμου. Κυρίαρχο στοιχείο στην κατασκευή των αναβαθμίδων είναι η εμπιστοσύνη του μάστορα στο υλικό του, με σχεδόν υπαρξιακό χαρακτήρα. Από τη στιγμή που θα το πιάσει στα χέρια του μέχρι την τελική τοποθέτησή του, γνωστικά και ταχτικά, υπάρχει ανάμεσά τους ένας ενορατικός διάλογος καρδιάς, μια βιωματική αγαπητική σχέση ουσίας και αποτελέσματος.

Τίποτα δεν είναι «απόρσωπο» εδώ. Όλα μαρτυρούν μια σχέση μεταμόρφωσης του υλικού και γήινου σε υπερβατικό, του προσωρινού σε παντοτινό, του θνητού σε αιώνιο. Εδώ όλα μοιάζουν να αμβλύνονται, έξω και πέρα από αντιθέσεις και οξύτητες, σε μια συμφωνία αισθητικής συνύπαρξης.

Οι ασύμμετρες πέτρες με τις αιχμηρές άκρες και τις αδρές επιφάνειες, πρέπει να λειανθούν για να ταιριάζουν καλύτερα στο οικοδόμημα που σχεδίασε ο Μεγάλος Δημιουργός.

Stone and water. The primal building blocks of the world. The most significant aspect of the construction of the terraces is the craftsman's trust in his material, in an almost existential way. From the moment he takes it into his hands, until it is brought with foreknowledge and tactility into its final position, the craftsman and the stone engage in an intuitive dialogue of the heart which is an experiential loving relationship of substance and finality.

Nothing is "impersonal" here. Everything bears witness to a transformative conjunction: the material and earthy become transcendent, the temporary becomes everlasting, the mortal becomes eternal. Here, everything seems to lose its edge and draw distantly apart from oppositions and sharpness, in a symphonic coexistence of the senses.

The asymmetric stones with their sharp edges and coarse surfaces must be smoothed for them to better fit into the building that the Great Creator has designed.

Pierre et eau. Les matériaux primitifs de la création du monde. L'élément principal dans la construction de ces petites marches, c'est la confiance de l'artisan dans la matière, qui revêt pour ainsi dire, un caractère presque existentiel. À partir du moment où il va la prendre dans ses mains, jusqu'à celui de son emplacement final, labeur sage et assidu, il y a entre eux un dialogue intuitif provenant du cœur, une relation de tendresse, allant de l'essence même, jusqu'au résultat.

Rien n'est «impersonnel» ici. Tout témoigne de la relation de métamorphose du matériel et du terrestre, en quelque chose de transcendantal, du provisoire à l'éternel, du mortel à l'immortel. Ici, tout semble s'émousser, en dehors de tous contrastes et de toute acuité, dans une symphonie de coexistence esthétique.

Les pierres irrégulières avec leurs bords tranchants et leurs surfaces rugueuses, doivent être polies, pour mieux correspondre à la structure conçue par le Grand Créateur.



PHOTO | NELLY KRITIKOPOULOU

Συνεχιστής του Ωραίου της κλασικής εποχής, ο μάστορας σμιλεύει τα υλικά του αναδεικνύοντάς τα όχι μόνο ως μνημεία του ιστορικού παρόντος, αλλά μεταμορφώνοντάς τα σε «σημεία» του μέλλοντος, αφού κάθε κτίσμα στη Σίφνο έχει μια εσχολογική διάσταση παραπέμποντας στο Φως της Δημιουργίας. Η έκφραση του Υψηλού στην κυκλαδίτικη φύση (το απέραντο του πελάγους, η σφοδρή (εκ)λαμπρότητα του Ήλιου, η καταλυτική ένταση του ανέμου) αποτυπώνεται όχι σε τάξη μεγέθους αλλά στα απίστευτα παιχνιδίσματα των φωτοσκιάσεων στις κατάλευκες επιφάνειες.

Το Κυκλαδίτικο Φως, εύστοχα αποτυπωμένο στις αναβαθμίδες κάθε σιφνέικου κτίσματος παραπέμπει στην αγαπητική ενέργεια του κτίστη και του Κτίστη, ενσωματώνει το Άκτιστο Φως της Δημιουργίας, την παρουσία του Θεού.

Μέσα στην έντονη θρησκευτική παράδοση της Σίφνου, ο ρόλος του παραδοσιακού κτίστη δεν είναι απλά κατασκευαστικός ή καλλιτεχνικός. Είναι περισσότερο διαμεσολαβητικός, στην προσπάθεια του Σιφνιού κατοίκου ή επισκέπτη να αγγίξει την τελειότητα των χρωμάτων του Ουρανού και να αφουγκραστεί τις Θείες Μελωδίες μέσα από τη Γεωμετρία των ανθρώπινων τεχνουργημάτων. ■

The craftsman acts a follower of the classical tradition of the Beautiful, as he shapes his materials raising them up not only as memorials to the historical present day, but transforming them into “signposts” of the future, since within every building on Sifnos there is an eschatological dimension which harks back to the Light of the Creation. The expression of the On Highin Cycladic nature (the vastness of the sea, the harsh brightness but also the glamour of the Sun, the catalytic intensity of the wind) is seen not only in the orders of magnitude but in the incredible playfulness of the shadows on the whiter than white surfaces.

The Cycladic Light, accurately recorded on the terraces of every Sifnian building points towards the loving energy of the maker and the Maker, and in doing so, incorporates the Uncreated Light of the Creation, the presence of God.

On account of the intense religious tradition of Sifnos, the role of the traditional craftsman is not that of a simple builder nor artist. It is more the role of an intercessor in the attempt of the Sifnian resident or visitor to touch the perfection of the colours of the Heavens and to hear the Divine Melodies within the Geometry of human artifice. ■

Poursuivant le Beau de la période classique, l'artisan sculpte ses matières, mettant en valeur non seulement les monuments de l'histoire présente, mais en les transformant dans des «endroits», dans des «signes» de l'avenir, puisque toute bâtisse à Sifnos possède une dimension eschatologique, qui nous renvoie à la Lumière de la création. L'expression du Divin dans la nature cycladique (l'interminable mer, l'éclat ardent du soleil, l'intensité quasi catalytique du vent) se reflète, non pas dans un ordre de grandeur, mais dans ces incroyables jeux d'ombre sur les surfaces toutes blanches.

La lumière des Cyclades, judicieusement imprégnée dans les petites marches de toutes constructions sifniotes, nous renvoie vers l'énergie d'amour du maçon et du créateur. Elle intègre la Lumière incréée de la création, la présence de Dieu.

Dans la tradition religieuse de Sifnos, le rôle du maçon traditionnel n'est pas seulement métier de construction ou le travail artistique. Il s'agit plutôt du rôle de médiateur, dans l'effort qui est fourni par l'habitant de Sifnos à toucher les couleurs du ciel dans leur perfection, et à écouter attentivement les mélodies divines à travers la géométrie des créations humaines. ■



PHOTO | VENIA KAROLIDOU

ΚΕΡΑΜΙΚΑ ΠΟΥ ΖΟΥΝ ΜΑΖΙ ΣΟΥ

MARIA KERAMIDA

CERAMICS WHICH LIVE WITH YOU
MARIA KERAMIDA

DES POTERIES QUI VIVENT AVEC NOUS
MARIA KERAMIDA

Σίγουρα έχεις ακούσει ή διαβάσει ότι η Σίφνος φημίζεται και για τα κεραμικά της. Κι αν το ακούς για πρώτη φορά, γκουγκλάρισέ το ή απλά κοίτα γύρω σου.

Αυτό που θέλω να μοιραστώ μαζί σου δεν είναι το πόσο όμορφα ή και χρηστικά μπορεί να είναι τα αντικείμενα που βλέπεις.

Το ωραίο με τα κεραμικά της Σίφνου είναι το πώς σε κάνουν να νιώθεις. Μετά, αφού τα έχεις πάρει μαζί σου.

Καταλήγω να πιστεύω ότι είναι ζωντανά! Και δεν μπορείς να τα αγνοήσεις!

You are sure to have heard, or to have read, that Sifnos is famous for its ceramics. And if this is the first time you are hearing this, google it, or simply look around you.

The thing I want to share with you is not how beautiful and functional these objects that you see can be.

The nice thing about the ceramics of Sifnos is how they make you feel. Afterwards. Once you have taken them with you.

I have come to the conclusion that they are alive! And you cannot ignore them!

Vous avez sûrement entendu, ou lu, que Sifnos est également célèbre pour ses poteries. Et si jamais vous l'entendez pour la première fois, vérifiez sur Google, ou tout simplement, regardez autour de vous.

Ce que je voudrais partager avec vous ce n'est pas tant la beauté ou l'utilité de ces objets que vous contemplez.

Ce qui est chouette avec les poteries de Sifnos, c'est ce que vous ressentez dès que vous les tenez entre vos mains.

En fin de compte elles doivent être en vie! Et je pense qu'on ne peut l'ignorer!



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | VENIA KAROLIDOU

ΚΕΡΑΜΙΚΑ Φραζέσκος Λεμονής
CERAMICS Frazeskos Lemonis

*Η Τέχνη μας στη διάθεσή σας...
Our craft, at your service...*

*από το
since 1932*



Πλατύς Γιαλός
Platis Gialos

www.flemonis.gr | info@flemonis.gr | +30 22840 71203



ΚΕΡΑΜΕΙΚΑ ΛΕΜΠΕΣΗ
ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΗ ΣΙΦΝΙΑΚΗ ΤΕΧΝΗ
από το 1911



Με τη σοφία και τη πείρα της λαϊκής, παραδοσιακής ζωγράφου, Αικατερίνης Λεμπέση και του παραδοσιακού αγγειοπλάστη Γιάννη Λεμπέση.

With the wisdom and the experience of the folk, traditional painter, Aikaterini Lempesi and the traditional potter Gianni Lempesi.

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΑΓ.ΑΝΝΑ, ΑΡΤΕΜΩΝΑΣ, ΣΙΦΝΟΣ Τ.2284032010
ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ, ΣΙΦΝΟΣ, Τ.2284033050 Κ.6976792935
απέναντι από το περιφερειακό ιατρείο Σίφνου.

WORKSHOP: AG.ANNA, ARTEMONAS, SIFNOS, T. 2284032010
EXHIBITION: APOLLONIA, SIFNOS, T.2284033050 M.6976792935
opposite to the medical center of Sifnos.





PHOTO | VENIA KAROLIDOU

Από χώμα, όπως κι εμείς, με την ψυχή του καλλιτέχνη και την τεχνογνωσία της παράδοσης του κατασκευαστή τους. Φέρουν την ενεργειακή σφραγίδα του τόπου που τα γέννησε. Θα το διαπιστώσεις είτε πίνεις σ' αυτά τον πρωινό σου καφέ καθημερινά, είτε μαγειρεύεις ένα ιδιαίτερο φαγητό στο πήλινο *tsikali* σου μια φορά τον χρόνο, είτε φωτίζεις την κρύα ή ζεστή νύχτα σου, είτε διακοσμείς τον χώρο σου, σε άλλα μήκη και άλλα πλάτη, χιλιάδες μίλια μακριά πια από τη Σίφνο.

Created from clay, just as we are, but with the soul of the artisan and the know-how of the tradition followed by their maker. They resonate with the stamp of the place in which they were created. You will discover this whether you use them to drink your morning coffee in them every day, or to cook a particular dish in your clay *tsikali* just once a year, or to light your chilly or warm nights, or to decorate your space, wherever in the world you might be, thousands of miles from Sifnos.

Elles viennent de la terre, tout comme nous, avec l'âme de l'artiste et le traditionnel savoir-faire de leur créateur. Ces céramiques portent en elles, le sceau énergétique du lieu qui les a vu naître. Vous vous en rendrez compte à chaque fois que vous prendrez votre café dedans, à chaque instant où vous cuisinerez un met particulier, peut-être une fois par an, dans votre *tsikali*, votre plat en terre cuite. Ou encore, lorsque vous éclairez vos nuits chaudes ou froides et que vous décorez votre espace personnel, sous toutes les latitudes et longitudes, désormais à des milliers de kilomètres de Sifnos.

Έρ Σίφνω

Apostolidis
Ceramics

Χειροποίητα κεραμικά
κατασκευασμένα
στον τροχό

Handmade ceramics
created on
the pottery wheel

Kamares
tel: 22840.33721

[hand_made_ceramics_apostolidis](#)

“Η διαφορά από τα τυποποιημένα
κάνει τα αυθεντικά να έχουν μοναδική αξία”
“It's the huge difference from standard ceramics
that gives the originals a unique value”

Platis Gialos
tel: 22840.71358

[HAND MADE CERAMICS](#)



PHOTO | YOU ARE HERE



Πάντα θα χρωματίζεται το τώρα σου με λίγη ή πολλή Σίφνο, ανεπαίσθητα ή ορμητικά.

Ποτέ –περίεργο πώς, αλλά συμβαίνει– δεν θα εξαφανιστεί από τη ζωή σου αυτό το ζωντανό, τελικά, αντικείμενο, ακόμα κι αν το βάλεις στην άκρη για χάρη νέων πραγμάτων. Θα εμφανίζεται μπροστά σου τις κατάλληλες στιγμές και θα σε γεμίζει Σίφνο!

Ναι, είπα Πάντα και Ποτέ. Δοκίμασε να πάρεις ένα κεραμικό από τη Σίφνο μαζί σου και θα με θυμηθείς. ■

Your 'now' will always be illuminated with some degree of Sifnos, whether this be in a subtle imperceptible way, or whether it shouts out.

It is strange how this will be the case, but it will happen – this object, which is indeed alive will never disappear from your life, even it is put aside for newer things. It will appear in front of you at just the moment when it is needed and it will fill your heart with Sifnos!

Yes, I said always, and never. Try taking a piece of Sifnian ceramic art with you when you leave and you will see that I am right. ■

Votre «maintenant» sera toujours coloré avec un peu, ou beaucoup, de Sifnos, de manière subtile ou impétueuse.

Jamais - bizarrement, mais c'est vrai - cet objet, finalement vivant, ne disparaîtra de votre vie, même si vous le mettez de côté, pour faire de la place à de nouvelles acquisitions. Il apparaîtra soudain devant vos yeux, durant les moments les plus propices, et vous remplira de la magie de Sifnos!

Oui, j'ai dit Toujours et Jamais. Prenez une céramique de Sifnos et vous vous souviendrez de mes paroles. ■

ΚΕΡΑΜΙΚΑ ΣΙΦΝΟΥ

κ. Ψαραύτης

Εργαστήριο Κεραμικής

Κώστας Ψαραύτης | Πλατύς Γυαλός Σίφνου

Τηλέφωνο: 22840 71336 | Κινητό: 694 70 76 280

E-mail: kpsaraftis@hotmail.com | keramikasifnou.gr

facebook: Κώστας Ψαραύτης Κεραμικά Σίφνος

POTTERY
ΚΕΡΑΜΙΚΑ

Μπαϊραμής

ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ ΣΙΦΝΟΣ, ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΟ
ΤΗΛ: +306972073594, email: info@mpairamis.gr, Web: www.mpairamis.gr

EXHIBITION: APOLONIA SIFNOS, WORKSHOP: ON THE ROAD TO CHERONISOS
Mobile: +306972073594, email: info@mpairamis.gr, Web: www.mpairamis.gr

ΟΙ ΠΑΡΑΛΙΕΣ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ
**ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ**
ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

LES PLAGES DE SIFNOS
SOUS LA SURFACE DE LA MER
IRO KERAMIDA

THE BEACHES OF SIFNOS
UNDER THE SURFACE OF THE SEA
IRO KERAMIDA

.....

Ενεργοποίησε τις αισθήσεις.
Βάλε μάσκα, πάρε βαθιά ανάσα και γίνε ένα με τη γαλήνη των βυθών.

Ζήσε αυτήν την απόλυτα καλοκαιρινή εμπειρία και ανακάλυψε τη μαγεία της Σίφνου, κάτω από την επιφάνεια της θάλασσας.

Fire up your senses.
Put on your mask, take in a deep breath and become one with the serenity of the depths.

Live this absolutely summery experience and discover the magic of Sifnos, under the surface of the sea.

Active tes sensations.
Mets un masque, prends une profonde inspiration et ne fait plus qu'un avec la sérénité des profondeurs.

Vis pleinement cette expérience estivale, et découvre la magie de Sifnos, sous la surface de la mer.

PHOTO | YOU ARE HERE

.....

**UNDER
THE WATER**

Καμάρες

Για πολλά μέτρα από την παραλία, τα νερά είναι τόσο αβαθή που δεν ξεπερνούν τα γόνατα ή τους μηρούς. Το μικρό βάθος στη θάλασσα των Καμαρών κάνει τα νερά να έχουν συνήθως αρκετά υψηλή θερμοκρασία, σχεδόν τροπική, ασυνήθιστη για τα Ελληνικά νερά. Αν προχωρήσεις όμως, η θάλασσα γίνεται σταδιακά όλο και πιο δροσερή και σου υπενθυμίζει ότι φυσικά και βρίσκεσαι σε κυκλαδίτικο, αιγαίοπελαγίτικο νησί!

Τα ρηχά νερά των Καμαρών δημιουργούν μια θαυμάσια ευκαιρία να εστιάσει κανείς στα πέλματα των ποδιών και την επαφή τους με τη μαλακή άμμο. Βήμα βήμα, κάτω στα πέλματα των ποδιών σου, νιώθεις το γραμμωτό κυματοειδές ανάγλυφο του βυθού. Μαγεία! Μπορείς να μείνεις ώρες στα ρηχά μόνο και μόνο για να απολαύσεις αυτήν την αίσθηση.

Τα βάθη των Καμαρών όμως δεν σταματούν να σε καλούν. Βουτιά, και το απέραντο γαλάζιο απλώνεται μπροστά στα μάτια σου.

Kamares

The waters here are so shallow for many meters from the beach, that they do not rise up higher than your knees or thighs. The shallow depth of the sea at Kamares usually makes the waters quite warm, almost tropical and unusual for Greek waters. But if you continue, the sea becomes gradually increasingly cool until you are reminded that you are indeed on a Cycladic island in the Aegean Sea!

The shallow waters of Kamares create a wonderful opportunity to focus on the soles of your feet and the contact with the soft sand. Step by step, down there, you can feel the linear wavelike relief of the seabed with your soles. Magic! You can stay for hours in the shallows, if only to enjoy this feeling. Still, the depths of Kamares do not cease to call you.

A dive, and the deep blue stretches out before your eyes.

Kamares

À plusieurs mètres de la plage, l'eau est encore peu profonde et ne nous arrive qu'aux genoux ou à peine plus haut, fait qui la rend plus chaude, voire de température tropicale, ce qui est assez rare pour les eaux grecques. Cependant, si on s'éloigne de la côte, l'eau se refroidit peu à peu et nous rappelle que bien sûr nous sommes sur une île des Cyclades, et plus précisément dans la mer Égée!

Ces eaux peu profondes des Kamares nous permettent de nous concentrer exceptionnellement sur la plante de nos pieds et de sentir le contact avec le sable fin. Pas à pas, nous ressentons le relief linéaire et ondulé du fond. C'est magique! On peut rester des heures ainsi et jouir de cette sensation.

De surcroît, les profondeurs de Kamares ne cessent de nous appeler. Un plongeon, et l'immensité bleue se déploie sous nos yeux.



PHOTO | ALESSANDRA CARETTO

Seafood Restaurant Araxovoli

Αραξοβόλι



Kamares Sifnos

tel. 22840 32362



Σύρμα



f/syrmacafe
Syrma Restaurant Café Cocktail bar & more
 www.syrmacafebar.gr
 Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρω
 1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
 2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
 3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
 4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café restaurant bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (**Syrma** < ancient greek **syрма**):
 1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
 2. English rock band, formed in London in 1976.
 3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
 4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café restaurant bar on Kamares, with special taste.

Βαθύ

Ο βυθός εδώ είναι συμπαγής, δυνατός, σταθερός. Η βαριά, παχιά άμμος δύσκολα ανακατεύεται. Όσο κι αν φυσάει, όσο κόσμο κι αν φιλοξενεί η παραλία, ο βυθός κρατά την ποιότητα του άγριου, του απάτητου. Ένα πανέμορφο γραμμωτό, κυματοειδές ανάγλυφο κάτω από τα πόδια σου. Δεν ξέρεις τι να διαλέξεις. Να θαυμάσεις αυτό το απaráμιλλης ομορφιάς φυσικό γλυπτό που σχηματίζεται πάνω στην άμμο και φαίνεται ολοκάθαρα μέσα από τα κρυστάλλινα νερά; Ή να κλείσεις τα μάτια σου και να εστιάσεις στην αίσθηση του ανάγλυφου κάτω από τα πόδια σου;

Ο κόλπος του Βαθιού, μεγάλος και κλειστός, δημιουργεί την τέλεια προστασία από το συχνά ταραγμένο και κρύο πέλαγος. Δεν αποκόπτεται όμως διόλου απ' αυτό. Αφήνει διακριτικά την παρουσία του να φτάνει ως τα ρηχά νερά της παραλίας, κι έτσι, καθώς κολυμπάει κανείς ξαφνιάζεται ευχάριστα από έντονα κρύα ρεύματα νερού που τον διαπερνούν.

Vathy

The seabed here is compact, strong, steady. The heavy coarse sand does not get easily perturbed. However much the winds may blow, however many people are visiting the beach, the seabed maintains its wild untrodden character. It presents a wonderful linear, wavy relief under your feet. You will not know what to choose. Should you admire this natural sculpture of unparalleled beauty which is formed on the sand and is so clearly visible in the crystal waters? Or should you close your eyes and focus on the feeling of the relief under your feet?

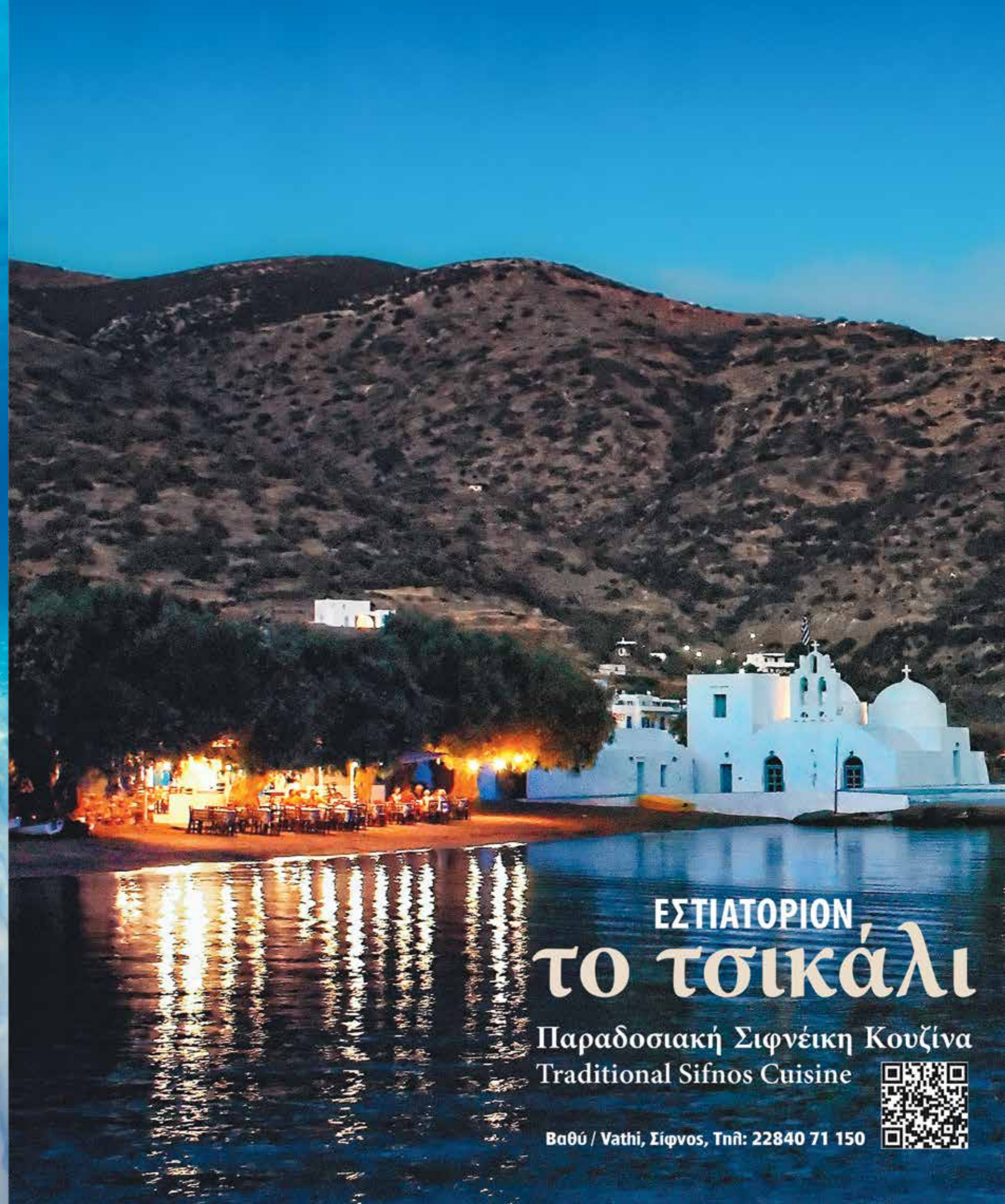
The bay of Vathy, large and closed as it is, provides perfect protection from the often disturbed and cold open sea. It is nevertheless in no way cut off from this. It subtly lets its presence reach the shallow waters of the beach, and so, as you will be swimming, you may find yourself pleasantly surprised by sharply chilly currents which will run round you.

Vathy

Le fond est compact, puissant et stable. Le sable lourd et épais ne se mélange pas facilement. Quelque soit le vent, quelque soit le nombre de personnes sur la plage, le fond garde son caractère sauvage et indomptable. Un relief d'une beauté extraordinaire linéaire et ondulé sous nos pieds. On ne sait que choisir. Admirer cette sculpture naturelle d'une beauté sans pareille qui se forme sur le sable et apparaît clairement dans ces eaux de cristal? Ou plutôt fermer les yeux et se focaliser sur la sensation de relief sous nos pieds?

Le golfe de Vathy, vaste et fermé, protège totalement de la haute mer froide et souvent houleuse, mais ne l'isole pas du tout. Il laisse discrètement sa présence atteindre les eaux peu profondes de la berge, et ainsi, lorsque l'on se baigne on est agréablement surpris par les courants froids qui passent.

PHOTO | DUDAREV MIKHAIL



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150



Πλατύς Γιαλός

Πλατύς, τόσο που δικαιολογεί επάξια το όνομά του. Μπορείς να πας όσο αντέχεις δεξιά, όσο αντέχεις αριστερά και όσο θέλεις βαθιά. Μπορείς να περάσεις ώρες ατελείωτες περιδιαβαίνοντας τον βυθό του Πλατύ Γιαλού. Κάτω από την επιφάνεια της θάλασσας η ατέλειωτος αμμώδης βυθός λαμπιρίζει έντονα στο φως του ήλιου και σου θυμίζει ότι είσαι στο νησί που για χρόνια υπήρξε ξακουστό για τα λατομεία χρυσού και ασημιού.

Αν δοκιμάσεις να στριφογυρίσεις μέσα στο νερό, έτσι που να σταθείς ανάποδα, αναζητώντας την επιφάνεια της θάλασσας, βρίσκεσαι κάτω από ένα καταγάλανο, λαμπερό, υδάτινο ταβάνι. Οι ακτίνες του ήλιου το διαπερνούν και οι δέσμες φωτός φτάνουν ως τον βυθό, όσο βαθιά κι αν πας. Αν λίγο αφεθείς σ' αυτά τα νερά, εύκολα θα αισθανθείς να γίνεσαι ένα μ' αυτά.

Platis Gialos

Platis Gialos (broadcast) is broad, so much so that its name is deservedly justified. You can go as far as you wish to the left, as far as your heart takes you to the right and as deep as you want to go. You can spend unlimited hours rambling around the seabed of Platis Gialos. Under the surface of the sea, the endless expanse of sand glitters vividly in the light of the sun and reminds you that you are on the island which was famed for many years for its gold and silver mines.

If you try to tumble in the water, so that you end up upside down, looking at the surface of the sea, you will find that you are under a bright blue, shiny watery ceiling. The sun's rays pass through it and the beams of light reach the seabed, however deep you go. If you let yourself go a little in these waters, you will easily feel yourself becoming one with them.

Platis Gialos

Platis, tellement large qu'il porte bien son nom («Platis» signifie «large» en grec). Il est possible d'aller autant que nos forces nous le permettent vers la droite, vers la gauche ou encore vers le fond. On peut passer des heures à parcourir le fond de Platis Gialos. Sous la surface de la mer, l'étendue de sable qui va à l'infini scintille intensément à la lumière du soleil et rappelle que nous sommes sur une île qui pendant de longues années était renommée pour ses mines d'or et d'argent.

Si vous arrivez à vous renverser dans l'eau, c'est à dire les yeux tournés vers le ciel, vous pourrez contempler cette voûte aquatique brillante, entièrement bleue. Les rayons du soleil la traversent et ses faisceaux atteignent le fond quelque soit la profondeur. Si on se laisse aller dans ces eaux limpides on réalise qu'on ne fait plus qu'un avec elles.

PHOTO | RANGIZZ



Rent a boat

Be the captain you always wanted! Have fun with athletics activities



Private cruises from Sifnos to Milos, Kimolos, Paros
Antiparos, Folegandros, Polyaigos or vice versa.

f sifnosbloomarine

www.bloomarine.gr

you will find us ● on the orange umbrella at the marine of PLATY GIALOS

● at the bay of PLATY GIALOS

● at the bay of VATHI

THE
FUN
STARTS
HERE

contact person: Nikolas Kontogiannis

Info: +(30)6984857273 +(30)6942945472 +(30)6936571553

UNDER THE WATER

Χερρόνησος

Όποιος έχει στον νου του ότι η θάλασσα είναι μπλε εδώ θα το ξεχάσει. Γιατί για το μικρό αυτό χωριουδάκι στη βόρεια άκρη της Σίφνου, η θάλασσα είναι σμαραγδένια.

Ο κόλπος της Χερρονήσου είναι πολύ προστατευμένος από τον καιρό, γι' αυτό και είναι και λιμανάκι για ψαροκάικα. Στην κατάδυσή σου, νιώθεις έντονα την προστατευτική παρουσία των βράχων δεξιά και αριστερά, αλλά και αυτήν των προβλητών που υπάρχουν εδώ για να αγκυροβολούν τα καΐκια. Ηρεμία, για ανθρώπους, ψάρια και ρεμέτζα.

Το βάθος των νερών για αρκετά μέτρα φτάνει ως το στήθος. Γρήγορα μπορεί να γίνει ικανοποιητικά βαθύ για να αρχίσεις τις εξερευνήσεις, ανάμεσα σε άγκυρες, μικρές συστάδες από φύκια, σχοινιά, ψαράκια και σκιές από ξύλινα πανέμορφα αγκυροβολημένα καΐκια.



Φάρος-Γλυφό

Στο Γλυφό δεν χρειάζεται να μπει μέσα στο νερό για να νιώσεις την εμπειρία του βυθού. Είναι τόσο κρυστάλλινα και διαυγή τα νερά που βλέποντάς τον από πάνω, καθώς φτάνεις στην παραλία, μπορείς και τον γνωρίζεις σπιθαμή προς σπιθαμή.

Άμμος παντού! Μικροσκοπικά ψαράκια τριγυρίζουν και αφήνουν τα αποτυπώματά τους στην άμμο, ζωγραφίζοντας βουλίτσες με τις «μουσούδες» τους. Εδώ κι εκεί, λιγοστά, μικρά, λεπτά και καλοσχηματισμένα βοτσαλάκια. Συστάδες από λεπτά χορτάρια, λες και βαλμένα στη σειρά, ολοκληρώνουν την αρμονία και τη γαλήνη του ζεν βυθού στην παραλία του Γλυφού.

Cherronisos

Whoever thinks that the sea is blue can forget that here. Because for this small village on the northern edge of Sifnos, the sea is emerald.

The bay of Cherronisos is very well protected from the elements, which is why it is also used as a small harbour for fishing caiques. When you dive, you will feel the intensely protective presence of the rocks to the right and the left, but also the presence of the quays at which the caiques are moored. Calm, for humans, fish and mooring ropes.

The water reaches your chest for a number of meters. It quickly becomes satisfactorily deep so that you can start exploring, in between anchors, small clusters of seaweed, ropes, little fish and the shadows of the anchored adorable wooden caiques.

Cherronisos

Quiconque croit que la mer est bleue, va changer d'avis. Car pour ce petit village qui se trouve à l'extrémité de Sifnos, la mer est d'émeraude.

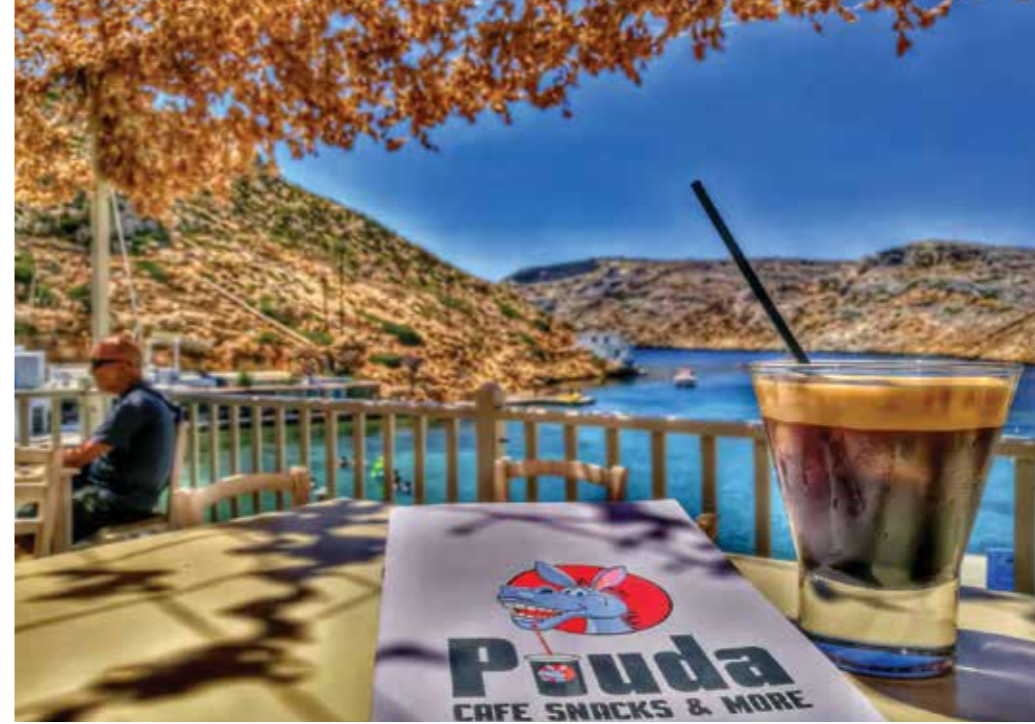
Le golfe de Cherronisos est bien protégé si le temps est mauvais, raison pour laquelle c'est un petit port de bateaux de pêche. Lors de la plongée, on ressent fortement la présence protectrice des rochers à droite et à gauche, mais également celle aussi des digues qui permettent aux bateaux d'amarrer. Tranquillité pour les personnes, les poissons et les chaînes de mouillage.

La profondeur de l'eau pendant plusieurs mètres atteint la poitrine. Très vite elle devient satisfaisante pour commencer l'exploration entre les ancrs, les algues, les cordes, les petits poissons et les très belles ombres des barques de pêche amarrées.

Faros-Glyfo

À Glyfo, il n'est pas nécessaire d'entrer dans l'eau pour ressentir l'expérience du fond de la mer. Les eaux sont si cristallines et transparentes qu'en le voyant d'en haut lorsqu'on arrive à la plage, on peut le connaître dans tous ses détails.

Du sable partout! Des minuscules poissons se promènent et laissent leurs empreintes sur le sable, en dessinant des ronds avec leur bouche. Ici et là, quelques petits galets joliment formés, des bouquets d'herbes délicates, à croire que quelqu'un les a alignés, peaufinent l'harmonie et la sérénité du fond de la mer à Glyfo.



Απολαύστε τον καφέ, το ποτό ή το τσιπουράκι σας, σ' ένα μοναδικό «μπαλκόνι» με θέα στον γαλήνιο κόλπο της Χερρονήσου!

Enjoy your coffee, drink or tsipouro, overlooking the peaceful bay of Cheronissos!

Profitez d'un café, d'une boisson ou d'un verre de tsipouro sur un «balcon» unique avec vue sur la baie paisible de Cheronissos!

All day Cafe Snack Bar
Cheronissos - Sifnos
T. +30 2284031662
T. +30 6979213960
f PoudaCafe



Σαούρες και Βράχια Χρυσοπηγής

Τόσο η παραλία όσο και ο βυθός στις Σαούρες είναι ένα πραγματικό αντίδοτο σε ό, τι έχει εισχωρήσει στο μυαλό από το μάρκετινγκ του τουρισμού για την ιδανική παραλία. Αν ψάχνεις κάτι πραγματικά εναλλακτικό, τότε να έρθεις στις Σαούρες. Μεγάλα βότσαλα παντού θα δυσκολέψουν λίγο την είσοδό σου στη θάλασσα. Μπορείς βέβαια πάντα να επιλέξεις μια θαυμάσια βουτιά από τα πλαϊνά μεγάλα βράχια. Κάτω στον βυθό, λίγο να ξεχαστείς, έχεις βρεθεί με ορίζοντα το σκούρο, αιγαιοπελαγίτικο μπλε μπροστά σου.

Όμορφο, αλλά και άγριο. Απέραντο, αλλά και τόσο δίπλα σου. Ο έντονα πετρώδης βυθός φιλοξενεί πλούσια θαλάσσια ζωή. Είναι σίγουρο πως θα βρεθείς να κολυμπάς ανάμεσα σε κοπάδια από ζωηρά μικρά ψαράκια αλλά και δίπλα σε άλλα μεγαλύτερα, που σπάνια συναντά κανείς τόσο κοντά σε παραλία.

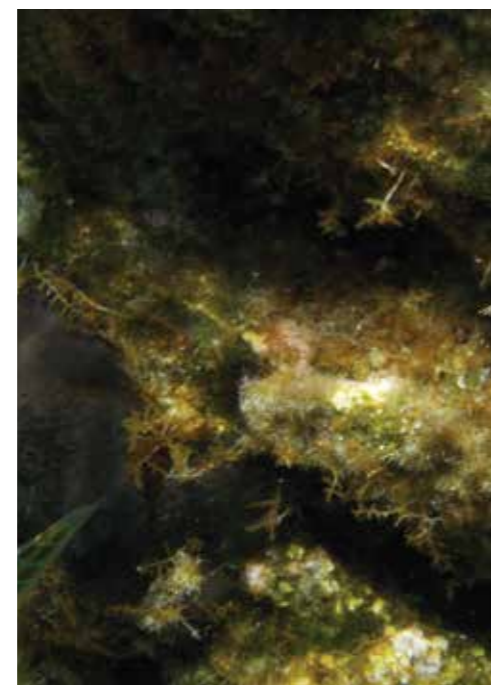


PHOTO | FILOKTITIS SALAMINIOS

Saoures and the Chrysopigi rocks

The beach and the seabed at Saoures can stand equally well as a real antidote to whatever image tourism marketing has encouraged to take root in your mind as being the ideal beach. If you are after something really alternative, then come to Saoures. The large pebbles which are everywhere will make your entry into the sea a little difficult. You could, of course, select to enter the sea with a spectacular dive from the large rocks to the side. Under the sea, if you let your concentration drop a little, you will find yourself looking at a horizon of dark Aegean blue in front of you.

Beautiful, but also untamed. Endless, but also next to you. The intensely rocky seabed is home to rich sea life. It is certain that you will find yourself swimming in between shoals of lively small fish, but also next to other larger ones, which are not commonly met so close to the beach.

Saoures et Vrachia Chrysopigi

Tant la plage que les fonds marins à Saoures constituent un réel antidote pour combattre tout ce lavage de cerveau que les publicités du tourisme nous bombardent quant à la plage idéale. Si l'on désire réellement une alternative, alors il faut venir à Saoures. Partout, de gros galets rendront plus difficile l'entrée dans la mer, mais il est aisé de choisir un rocher afin de plonger agréablement dans l'eau. Dans le fond, si l'on ne fait pas attention, on se retrouve très vite dans le bleu profond de la mer Égée. Très beau mais aussi sauvage. Horizon sans fin mais simultanément si près de nous.

Le fond très rocailleux abrite une vie maritime exceptionnellement riche. Il est certain que vous allez nager parmi des bancs de poissons plus ou moins gros qui passent à une vitesse vertigineuse et que d'ailleurs il est très rare de rencontrer si près des plages.



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | FILOKTITIS SALAMINIOS



Discover the best kept secrets of the Aegean and enjoy a private cruise at the amazing landscapes of the Cyclades islands.



You want to feel the wind in your hair and adrenaline pumping through your veins? The extreme rib experience will amaze you!



Call now!
+30 2284 033151
www.sifnosboat.gr



Forget the crowded boats and travel with style!





PHOTO | POLINA SIMOU

Φασολού

Βυθός περιπετειώδης και φιλικός. Κάτω από την επιφάνεια του νερού μπορείτε να φτιάξετε παραμύθια και ιστορίες. Μια μικρή, παιχνιδιάρικη υποθαλάσσια ζούγκλα βρίσκεται εκεί και σε περιμένει. Μικροί λόφοι με συστάδες φυκιών, πεδιάδες με σπαρμένο θαλάσσιο γκαζόν, αμμουδερά ξέφωτα. Κολύμπι ανάμεσα σε μικρά ψαράκια που στραφταλίζουν στον ήλιο και ψάχνουν την τροφή τους, ψαχουλεύοντας τον αμμώδη βυθό ή μπαινοβγαίνοντας στα φύκια. Αν λίγο αφήσει κανείς τον εαυτό του σ' αυτό το μικρό κολπάκι, μπορεί να μείνει ώρες φτιάχνοντας υποβρύχιες ιστορίες και θαλάσσια παραμύθια.

Fassolou

An adventurous, yet friendly seabed. You can make stories and fairytales under the surface of the water. A small playful underwater jungle is there, waiting for you. Small hills with clusters of seaweed, meadows sown with seagrass, sandy clearings. Swimming between the small fish which sparkle in the sun while looking for food, digging about in the sand or darting into and out of the seaweed. If you let yourself go, into this little mind trip, you can stay for hours making up underwater stories and tales of the sea.

Fassolou

Fond amical mais aussi inhabituel. Sous la surface de l'eau, il est possible d'imaginer des contes et un tas d'histoires. Une petite jungle espiègle est là, et nous attend. Des petites collines recouvertes d'algues, des prairies semées de gazon aquatique, des clairières sablonneuses. La nage parmi les petits poissons qui scintillent au soleil et cherchent leur nourriture dans les algues et le sable. Si on se laisse aller dans ce petit golfe, on peut rester des heures à inventer des histoires sous-marines et des contes de la mer.

Βρουλίδια

Τιρκουάζ νερά παντού! Η αίσθηση που έχει κανείς φτάνοντας στα Βρουλίδια, τόσο από την άγρια διαδρομή, όσο και από την υπέροχη, μαγευτική θέα, συνεχίζει ακριβώς ίδια και κάτω από την επιφάνεια της θάλασσας.

Ο βυθός, στην αρχή λίγο τραχύς, εξαιτίας χοντρών και μεγάλων βότσαλων, και μετά, μαγευτικός, ήρεμος, παραμυθένιος. Καταδύσαι και νιώθεις να αιωρείσαι σε υδάτινο παραμύθι με γοργόνες και νεράιδες. Όπου και να κοιτάξεις, κάτω, πάνω, μέσα, περικυκλώνεσαι από τιρκουάζ νερά. Λες και είσαι μέσα σε όνειρο!

Vroulidia

Turquoise waters everywhere! The feeling you will have on arriving at Vroulidia, which comes in equal measure from the wild route and from the wonderful, enchanting view, continues to be with you unchanged as you go below the surface of the sea.

The seabed is a little coarse to start with on account of the large and solid pebbles, and later, enchanting, calm, like a fable. You dive and feel that you are floating in a watery fairytale with mermaids and fairies. Wherever you look, down, up, out, you are surrounded by turquoise waters. It's as if you are in a dream!

Vroulidia

Partout des eaux turquoise! La sensation qui nous domine lorsqu'on arrive à Vroulidia, tant en raison du parcours sauvage qu'à cause de la splendide vue ensorcelante, est encore présente sous la surface de la mer.

Le fond, tout d'abord un peu irrégulier à cause des énormes galets, devient enchanteur, paisible et irréel. Nous plongeons et nous nous sentons voler dans un conte marin où vivent les sirènes et les fées. Où que l'on regarde, en bas, en haut, edans, nous sommes entourés d'eau turquoise. A croire que nous sommes dans un rêve!

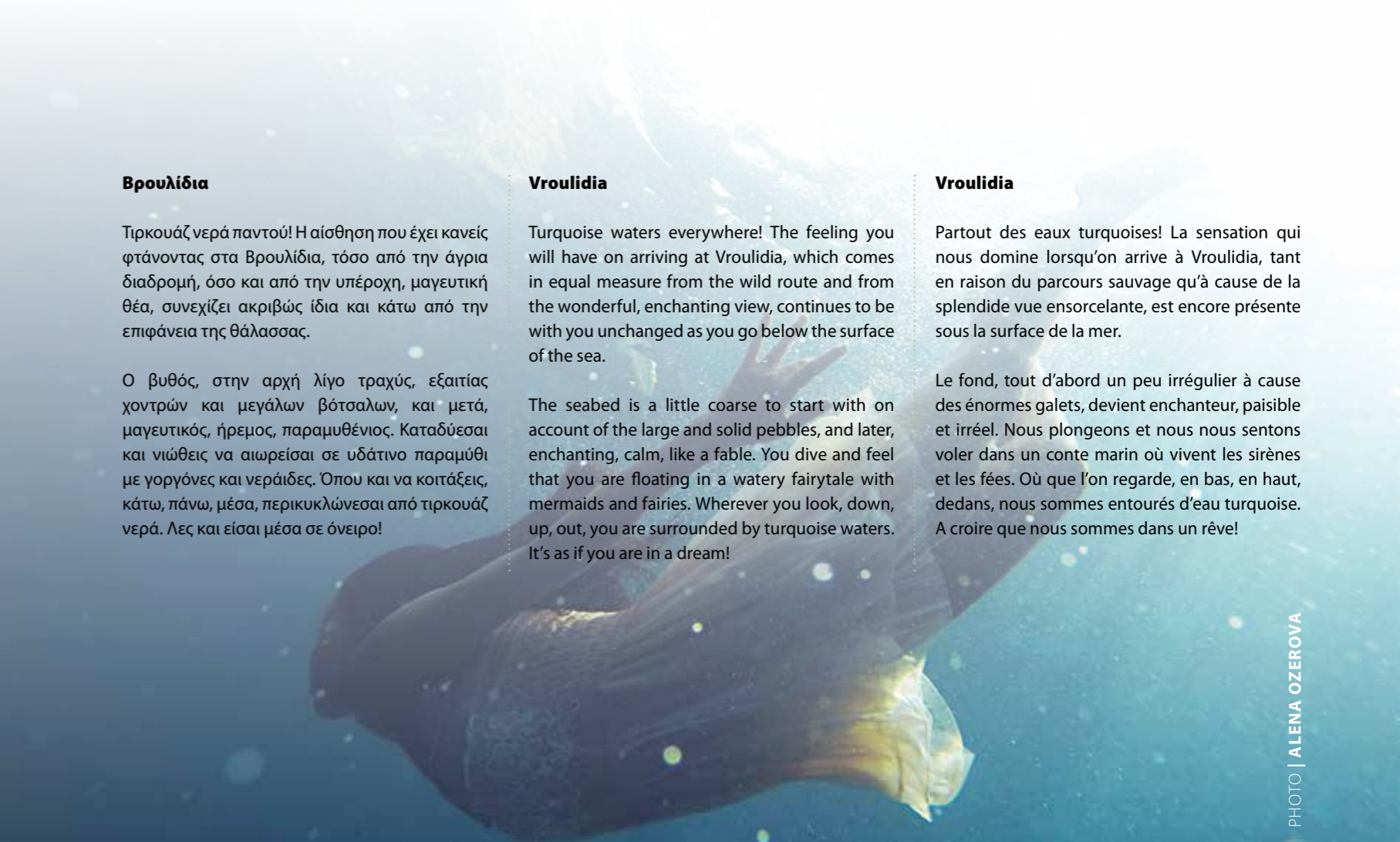


PHOTO | ALENA OZEROVA



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ - ΨΗΣΤΑΡΙΑ
Γιώργος - Δημήτρης

Στην παραλία της Φασσολούς, στη Σίφνο
T: +30 22840 71493 Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις

Restaurant - Grill
Giorgos - Dimitris
At Fassolou bay, Sifnos

Driving directions
Πως θα έρθετε
Google maps application is required
to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή google maps
εγκαταστημένη στο κινητό σας.



We can host events




Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.

On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.

Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482



Πουλάτη και Επτά Μάρτυρες

Ο βυθός στα βορειοανατολικά του νησιού θέλει τόλμη και εμπειρία. Θα βουτήξεις από λεία αλλά απόκρημνα βράχια σε θάλασσα βαθιά! Δυο τρία μέτρα αν απομακρυνθείς από τα γαλάζια νερά κοντά στους βράχους, η αγριάδα του Αιγαίου Πελάγους σε περιμένει.

Όσο απόκρημνος είναι ο τόπος πάνω από το νερό άλλο τόσο είναι και κάτω από το νερό. Το ανάγλυφο του βυθού βαθιάει ξαφνικά, ως άλλος υδάτινος γκρεμός. Το ίδιο ξαφνικά βαθιάει και το χρώμα της θάλασσας και γίνεται σκούρο μπλε. Μια «δρασκειλιά» ακόμα και είναι σαν να βουτάς σε άβυσσο. Βυθός σίγουρα για τους τολμηρούς!

Poulati and Epta Martyres

The seabed to the northeast of the island needs daring and experience. You will dive off smooth but steep rocks into a deep sea! If you move two or three meters away from the blue waters near the rocks, the ferocity of the Aegean Sea awaits you.

The place is as steep below the water as it is above it. The terrain underwater deepens sharply, like a watery cliff. The depth of the sea's colour follows suit and becomes deep blue. Just one "step" further and it is as if you are diving into an abyss. This is certainly one for the daring!

Poulati et Epta Martyres

Le fond au nord-est de l'île exige de l'audace et de l'expérience. On peut plonger à partir de lisses rochers mais abruptes dans une mer profonde! À deux ou trois mètres si on s'éloigne de la mer bleue près des rochers, le caractère sauvage de la mer Égée vous attend.

Le lieu au dessus de l'eau est aussi abrupt, que sous l'eau. Le relief du fond devient soudainement très profond tel un précipice. Tout aussi brusquement l'eau de la mer s'assombrit et devient foncée. Encore une «enjambée», et on a l'impression de plonger dans l'abîme. Sans aucun doute, c'est un fond pour les audacieux!



Εστιάτοριο Λεωνίδας
 Παραδοσιακή σιφνέικη και μεσογειακή κουζίνα,
 με φρέσκα, γευστικά τοπικά προϊόντα

Leonidas Restaurant
 Traditional Sifnian & Mediterranean cuisine,
 prepared with local, fresh, flavorful products

Απολαύστε τη μαγευτική θέα
 από την πίσω αυλή μας!
 Admire the breathtaking view
 from our back yard!



- +302284031153
- @ l.menegakis@gmail.com
- f leonidastavern



PHOTO | JEREMY BISHOP



PHOTO | MATTEO CERUTI

Αποκοφτό

Μια ήπια, πλατιά και λεία πέτρα στην αρχή, σε βγάζει από την αδράνεια που συχνά προκαλεί η ζέση του καλοκαιριού και η παραλία. Σε προετοιμάζει να ενεργοποιήσεις τις αισθήσεις σου.

Βουτώντας στον βυθό του Αποκοφτού συναντάς συστάδες από λευκά, λεπτεπίλεπτα λουλουδάκια του βυθού. Σχηματίζουν μικρές κοινότητες εδώ κι εκεί και σε ξαφνιάζουν ευχάριστα στον αχανή αμμώδη βυθό. Αν έχεις την τύχη να συναντήσεις ίχνη αστερία, κάτι που δεν είναι καθόλου σπάνιο στο Αποκοφτό, μη διστάσεις να τα ακολουθήσεις. Λίγο πιο κάτω θα έχεις τη χαρά να γνωριστείς μ' αυτό το «αστεράκι» των βυθών, στο φυσικό του περιβάλλον. Οι αστερίες φαίνεται να αγαπούν ιδιαίτερα το Αποκοφτό. Προφανώς και έχουν καλό γούστο!

Αποκοfto

One gentle, broad and smooth stone at the beginning will serve to break the inertia that the heat of summer and the beach can bring you. It helps you get your senses into action.

Diving into the deep at Apokofto, you will meet clusters of white, delicate little flowers of the seabed. They form small communities here and there and they surprise you pleasantly in the vast sandy expanse. If you are fortunate enough to come across starfish tracks, something not at all rare at Apokofto, don't hesitate to follow them. A little further down you will have the fortune to get to meet that "star" of the deep, in its natural habitat. The starfish seem to particularly love Apokofto. It is clear they have good taste!

Αποκοfto

Une large pierre lisse et plate nous fait sortir de l'oisiveté que provoque souvent la chaleur de l'été et la plage. Elle nous prépare à activer tous nos sens.

Lorsque l'on plonge au fond de l'eau d'Apokofto, on découvre une multitude de délicates petites fleurs blanches. Elles forment des petites colonies éparses qui nous surprennent agréablement dans cette vaste étendue de sable. Peut-être vous aurez la chance de distinguer les traces d'une étoile, fait relativement fréquent à Apokofto, surtout n'hésitez pas à les suivre, car un peu plus loin vous aurez la joie de faire la connaissance, dans son environnement naturel, de cette «étoile» qui habite les fonds. Il semble que les étoiles aiment particulièrement Apokofto. Elles savent distinguer les bonnes choses!

Εστιατόριο
το Αποκοφτό
Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα

•

Restaurant
Apokofto
Traditional cuisine of Sifnos

ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΥΜΕ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ – WE ORGANISE RECEPTIONS

ΧΡΥΣΟΠΗΓΗ, ΣΙΦΝΟΣ / CHRISOPIGI, SIFNOS

(+30) 22840 71272 – 6976 343 949



PHOTO | GIANNIS KONTOS

«ΜΑ... ΠΟΥ ΤΟ ΑΦΗΣΑ;»

ΕΘΙΜΟ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΜΑΓΙΑΣ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ
ΕΛΕΝΗ ΣΑΛΕΜΗ & ΜΑΡΙΑ ΝΑΔΑΛΗ

"WHERE ON EARTH DID I LEAVE IT?" MAYDAY CUSTOMS ON SIFNOS
ELENI SALEMI & MARIA NADALI

«MAIS OÙ JE L'AI LAISSÉ?» COUTUME DE SIFNOS POUR LE PREMIER MAI
ELENI SALEMI & MARIE NADALI

Από την Ελένη Σαλεμη

Φανταστείτε να ξυπνήσετε μια μέρα και να μην υπάρχουν τα παντζούρια σας. Ή να έχουν εξαφανιστεί οι πανέμορφες γλάστρες σας που με τόσο κόπο και μεράκι φροντίζατε.

Να έχει εξαφανιστεί το μηχανάκι σας ή η βάρκα σας, ενώ ορκίζεστε πως θυμόσαστε πού την είχατε δέσει! Ή το μαγαζί σας ξαφνικά να έχει αλλάξει επωνυμία, αφού η ταμπέλα του διπλανού βρέθηκε σε εσάς και το αντίστροφο.

Και να ξεκινάει η αναζήτηση...

Κάπως έτσι ξυπνούν οι κάτοικοι της Σίφνου μία φορά τον χρόνο, την Πρωτομαγιά, για να γιορτάσουν τον ερχομό της άνοιξης. Ένα έθιμο που έχει περάσει από γενιά σε γενιά και κάθε χρόνο επιφυλάσσει πολλές εκπλήξεις: μηχανάκια περήφανα πάνω σε περίπτερα, βάρκες αφημένες στις πλατείες, δεκάδες παντζούρια ακουμπισμένα στη σειρά σε περβάζια, έτοιμα για διαλογή.

Ιστορίες που αξίζει να θυμόμαστε και να μας διηγούνται οι πρωταγωνιστές τους. Κι ένα ακόμη μυστικό για να αγαπήσετε το νησί ακόμη περισσότερο.

By Eleni Salemi

Imagine waking up one day and finding that your window shutters are missing. Or that your gorgeous flowerpots, the ones you have been tending to so laboriously and with such care, have disappeared.

Or that your moped or your boat has disappeared, even though you would swear that you recall where you had tied it! Or your shop has suddenly changed name, because the name sign of the next door shop is now to be found above your own shop and vice versa.

And the search begins...

Once a year, on Mayday, the people of Sifnos wake up in this way, to celebrate the coming of spring. It is a custom which has been passed down from generation to generation and every year brings many surprises with it: mopeds proudly perched on kiosks, boats left in squares, dozens of window shutters all in a line on the window sills, ready to be sorted.

These are stories which are worth remembering and worth hearing about from those who have done the deeds. The stories constitute one more of the island's secrets, one that makes you fall even more in love with Sifnos.

De Eleni Salemi

Imaginez que vous vous réveillez un jour et que vos volets aient disparus. Ou bien que vos pots de fleurs, dont vous vous occupiez avec tellement d'entrain et de soin, se soient envolés.

Imaginez-vous, que c'est votre moto qui a disparu, ou votre barque, alors que vous êtes certain de l'endroit où vous l'aviez attachée! Votre magasin a soudainement changé de nom, puisque l'enseigne du voisin s'est retrouvée chez vous et vice versa.

Et c'est ainsi que commence la quête...

Une fois par an, le premier mai, pour fêter l'arrivée du printemps, les habitants de Sifnos se réveillent un peu de la sorte. Une coutume qui est passée de génération en génération, et laquelle, chaque année, réserve de nombreuses surprises: des mobylettes fièrement posées sur les kiosques, des barques abandonnées sur les places, des volets par dizaines reposant les uns près des autres sur les rebords des fenêtres, attendant d'être choisis.

Voilà des histoires dignes de ne pas être oubliées, et qui valent la peine d'être racontées par leurs protagonistes. Voilà encore un secret pour aimer davantage cette île.



Από την Μαρία Ναδάλη

Ιστορική προέλευση του εθίμου

Το έθιμο έχει τις ρίζες του στον έρωτα. Τα παλαιότερα χρόνια, οι νέοι είχαν λιγοστές ευκαιρίες συνάντησης και εκδήλωσης των συναισθημάτων τους. Τον Μάιο, τον πιο λουλουδιαστό μήνα της άνοιξης και μήνα που αναγεννιέται ο έρωτας, όταν ένας νέος ήθελε να εκφράσει τον έρωτά του σε μια κοπέλα, έπαιρνε μία ή πολλές γλάστρες, «κλεμμένες» συνήθως από κάποιον γειτονικό κήπο (μια και ανθοπωλεία δεν υπήρχαν), έβαζε μαζί και κάποιο αυτοσχέδιο ποίημα και, κρυφά από όλους, άφηνε τις γλάστρες έξω από την πόρτα της αγαπημένης του.

Με το πέρασμα των χρόνων και καθώς οι συνθήκες άλλαξαν και έγιναν λιγότερο απαγορευτικές για τα νεαρά ζευγάρια, το έθιμο απέκτησε σκωπικό χαρακτήρα, και στις μέρες μας, εκτός από γλάστρες και λουλούδια, μεταφέρεται... οτιδήποτε από... οπουδήποτε! Έτσι, δεν είναι ασυνήθιστες εικόνες δικύκλων πάνω σε ταρατσες, ξύλινα παντζούρια ενός σπιτιού να διακοσμούν την αυλή ενός άλλου σπιτιού, ενώ κάποια αυτοκίνητα που οι «αφελείς» οδηγοί τους άφησαν ανοιχτά το προηγούμενο βράδυ να «ανακαλύπτονται» το πρωί της Πρωτομαγιάς, μετά από πολλές ώρες αναζήτησης, σε κάποιο άλλο χωριό του νησιού!

By Maria Nadali

Historical original of the custom

The custom has its roots in love. In days gone by, young people had very few opportunities to meet with and to express their feelings to each other. In May, the most flowery month of spring and the month in which love is renewed, when a young man wished to declare his love to a girl, he would take one or more flower pots, usually "stolen" from a neighbouring garden (since there were no florists), and he would put some improvised poem in them and without being seen, he would put the flower pots outside his darling's door.

As the years passed and as the conditions changed and became less harsh for young couples, the custom took on an increasingly jokey nature and today practical jokes result in the movement not only of flower pots and flowers, but of anything... to... anywhere! And so, it became usual to see scenes like the sight of motorcycles on rooftops or the shutters of one house in the yard of another, or for "naïve" drivers who had left their cars unlocked the night before to "discover" them after many hours searching for them, on the morning of Mayday, in some other village of the island!

De Marie Nadali

Provenance historique de la coutume

La coutume prend ses racines dans l'amour. Dans les anciens temps, les jeunes n'avaient que très peu d'occasions de se retrouver entre eux et déclarer leur amour. En mai, le moi le plus fleuri du printemps, et celui où naissent les sentiments, lorsqu'un jeune homme voulait déclarer son amour à une jeune fille, il prenait un, ou plusieurs, pots de terre qu'il avait «volés» d'un jardin voisin (étant donné qu'à l'époque les fleuristes n'existaient pas), il écrivait un billet doux improvisé et poétique, et sans que les autres le voient, il laissait ces pots en terre devant la porte de sa bien aimée.

Au fil du temps cette coutume prit un caractère plutôt moqueur. De nos jours, alors que les conditions ont changées, et sont de moins moins prohibitives pour les jeunes couples, outre les pots en terre et les fleurs, on transporte désormais tout... et n'importe où! C'est ainsi qu'il est possible de voir des mobylettes perchées sur des terrasses, des volets en bois d'une maison placés dans les jardins d'une autre, tandis que des conducteurs très «tête en l'air» qui ont laissé leur voiture ouverte la veille, la découvrent le lendemain matin, le jour du 1er mai, après des heures de recherche, dans un autre village de l'île!



Το Βιβλιοπωλείο
The Book shop

- Λογοτεχνικά βιβλία: όλες οι νέες κυκλοφορίες αλλά και μεταχειρισμένα, σε όλες τις γλώσσες
- Βιβλία παιδικά, δημιουργίες και κατασκευές
- Τουριστικοί χάρτες και οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής και καλλιτεχνικά
- Επιλεγμένα δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος: εφημερίδες & περιοδικά

- Literary books: all the new releases and used ones, in all languages, swapping yours
- Children's books, creation books and constructions books
- Tourist maps and guides
- Stuff of painting and art
- Selected gifts and souvenirs
- International Press

Στο κέντρο της Απολλωνίας,
στο φιλόξενο χώρο του ΒΙΒΛΙΟΤΩΛΕΙΟΥ.

In the center of Apollonia (near the post office)
in the cosy "BOOKSHOP"

Απολλωνία: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com



PHOTO | YOU ARE HERE

ΤΑ ΕΩΚΛΗΣΙΑ

CHAPELS

LES CHAPELLES



MARTINE & CHRISTIAN LOT



Αχ, τα ξωκλήσια της Σίφνου, ο τελικός προορισμός ενός μονοπατιού ή ο σταθμός μιας περιήγησης.

Για τον ξένο, τι ευτυχία να ανακαλύπτει αυτά τα μικρά αριστουργήματα με το εκθαμβωτικό λευκό χρώμα μέσα στο ξερό τοπίο. Και το εκπληκτικό είναι ότι μπορεί να τα επισκεφτεί, να ξαποστάσει σε ένα καταφύγιο γαλήνης και πνευματικότητας. Κάθε τέτοιο μέρος, ακόμα και για έναν άθεο, προσφέρει ηρεμία και ψυχική ανάταση και το τοπίο είναι πάντα υπέροχο, η θέα μοναδική.

Και τι ευτυχία, τι τύχη, να συναντήσεις και κάποιον Σιφνιό στο ξωκλήσι, που θα σου φτιάξει αμέσως καφέ και θα σε κεράσει κουλουράκι, η τέλεια υποδοχή.

Στους περιπάτους ανακαλύπτει κανείς τα χαλάσματα από παλιές θεμωνιές, εγκαταλειμμένα σπίτια σε κακό χάλι, μα ξωκλήσια... ποτέ, συντηρούνται τακτικά, ακόμα και τα πιο απομακρυσμένα. Ο Αναστάσης θέλει δυο ώρες για να φτάσει στο Τόσο Νερό, με τα πόδια βέβαια... εκπληρώνοντας μια ιερή υποχρέωση.

Λατρεύω τη λιτότητα αυτών των μικρών εκκλησιών, σαγηνεύουν με τη διακόσμηση τους που απέχει από την επιδεικτικότητα των μεγάλων εκκλησιών, ο Αη Νικόλας, η Παναγιά του Νήγιου είναι μικρά αριστουργήματα.

Ευχαριστώ τους Σιφνιούς που διατηρούν την κληρονομιά τους ανέπαφη και προσβάσιμη. ■

Ah, the chapels of Sifnos, final destination of a trail or waystation of a trek.

For foreigners, it's a delight to discover these little marvels shining white in the arid landscape. And the most amazing thing is that you can visit them and spend a few moments of rest in a place charged with spirituality. Every one, even for non-believers, bestows calm and serenity, and always in a splendid landscape with a breathtaking view.

And what great luck to meet a Sifnian in one of the chapels, he will immediately make coffee and offer a *koulouraki*, the perfect treat.

On random walks, you may come across a *themonia* (agricultural outbuilding) in ruins, old houses in a sorry state, but chapels... never, they are all regularly repainted and restored, even the remotest ones. It takes Anastasi two hours to reach Toso Nero, by foot, of course, but it's a sacred duty.

I love the simplicity of the little chapels: the charm of their decoration is far removed from the ostentation of great churches. Aghios Nikolaos and Panagia tou Nigiou are little masterpieces.

My thanks to the Sifnians for keeping their heritage intact and accessible. ■

Ah, les chapelles de Sifnos, destination ultime d'un sentier ou d'une étape de randonnée.

Pour un étranger, c'est un bonheur de découvrir ces petites merveilles d'un blanc éclatant dans le paysage aride. Et le plus étonnant c'est de pouvoir les visiter, de pouvoir passer un moment de repos et de sérénité dans un lieu chargé de spiritualité. De tels endroits, même pour un athée apporte un calme, une tranquillité intérieure dans un paysage toujours splendide et une vue magnifique.

Et quel bonheur, quelle chance de rencontrer un sifniote dans l'une de ces chapelles, il vous fera immédiatement un café, vous offrira un *koulouraki* (un petit biscuit), quel accueil parfait.

Au hasard des promenades, on découvre d'anciennes *themonies* en ruines, de vieilles maisons en triste état, des chapelles... parfois, elles sont régulièrement repeintes et restaurées, même les plus éloignées. Il faut deux heures à Anastasi pour se rendre à Toso Nero, à pied bien sûr... un sacerdoce.

J'adore la sobriété des petites chapelles, elles ont un charme dans la décoration loin de l'ostentation des grosses églises, Ag Nikolaos, Panagia tou Nigiou sont des petites merveilles.

Merci aux sifniotes de préserver leur patrimoine intact et accessible à tous. ■



PHOTO | PIERRE FOERSTER

ΕΛΕΝΗ ΣΑΛΕΜΗ

20 + 1 REASONS TO TRAVEL TO SIFNOS
ELENI SALEMI

20 + 1 RAISON POUR VOYAGER À SIFNOS
ELENI SALEMI

20+1 ΛΟΓΟΙ

ΓΙΑ ΝΑ ΤΑΞΙΔΕΨΕΙΣ
ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ

PHOTO | ROBERTO RITTER



01

Για τη στιγμή που φτάνεις και σε καλωσορίζει το ίδιο το νησί με τις μυρωδιές του. Ολόκληρο το νησί μυρίζει θυμάρι, ρίγανη και φασκόμηλο. Ειδικά εάν φτάσει κανείς νωρίς το πρωί ή την ώρα που δύει ο ήλιος και η δροσιά πέφτει στα καψαλισμένα από τον ήλιο φυτά, αναδύονται οι καλύτερες μυρωδιές.

For the moment that the island itself greets you with its smells on your arrival. The whole island smells of thyme, oregano and sage. Especially if you arrive early in the morning or at sunset when the dew falls on the sun-scorched plants, the best aromas will waft up to greet you.

Pour le moment où tu arrives, et ses parfums te souhaitent la bienvenue. L'île entière sent le thym, l'origan et la sauge. En particulier, quand on arrive tôt le matin, ou aux environs du coucher de soleil, alors que la fraîcheur tombe sur les plantes grillé espar la chaleur, les meilleurs parfums surgissent comme par enchantement.

... και σε αγκαλιάζει το αμφιθεατρικό της λιμάνι. Τη στιγμή που ανοίγει η μπουκαπόρτα του καραβιού, παρατήρησε τα βουνά που θα σε «αγκαλιάσουν» σαν καλωσόρισμα.

... and the amphitheatrical harbour embraces you. The moment the ship's rear door opens, observe the mountains which will "embrace" you as a welcome.

... et tu ressens l'étreintedu port en forme d'amphithéâtre. Au moment où la porte du navire s'ouvre, contemple les montagnes qui te souhaitent la bienvenue en «t'étreignant».

02

03

Για τη γαλήνη που θα νιώσεις μεμιάς. Μάλλον θα είναι ο συνδυασμός των μυρωδιών και του τοπίου. Ό, τι κι αν είναι, από τη στιγμή που το πλοίο στρίβει για να μπει στις Καμάρες, νιώθεις αμέσως μια γαλήνη διαφορετική από τις άλλες.

For the peace you will feel immediately upon arrival. It's probably a combination of the smells and the landscape. Whatever it is, from the moment the ship turns to enter Kamares, you immediately feel a serenity different from all others.

Pour le sentiment de paix et de sérénité que tu vas ressentir d'un seul coup. Cette sérénité est vraisemblablement due à ce mélange offert par le paysage et les parfums. Mais peut importece qu'il en est réellement, dès le moment ou le navire virepour rentrer dans Kamares, tu ressensimmédiatement cette impression d'apaisement qui est différente de toutes les autres.

Για τη στιγμή που θα δύσει ο ήλιος στις Καμάρες. Εάν μπορείς, αξίζει να ανέβεις τα 100 σκαλιά της Αγίας Μαρίας, στο τέρμα της παραλίας.

For the moment that the sun sets at Kamares. If you can, it's worth you climbing the 100 steps to Agia Marina, at the end of the beach.

Pour le moment où tu verras le coucher de soleil à Kamares. Si tu peux, ça vaut vraiment la peine de monter les 100 marches d'Agia Marina, au bout de la plage.

04



PHOTO | YOU ARE HERE


7seas
Infinity Pool Bar & Food


Agia Marina, Kamares
Sifnos, Cyclades

T +30 22840 31913
M +30 6976 346154

www.7seas.gr
weddings@7seas.gr

[f](#) [i](#) [in](#)





Ισαλος σίφνος

Αβάνες. οι τα πούρα Αβάνας **αγκωνάρι, το** ακρογωνιαίος λίθος -στήριγμα, προστάτης **Αν-Γιώργηδες**, αγγλικά νομίσματα που φέρουν την εικόνα του Αγίου Γεωργίου αθάλη, **αϊνάς**, ο το πίσω μέρος του καραβιού **αϊπότσι**, το ιταλ. rozgia: ταλάντευση/ βίρα πότσι: τραβήξτε δυνατότερα την άγκυρα **ακουρμάζομαι** αφουγκράζομαι, προσπαθώ ν' ακούσω - συμμορφώνομαι **αλάντσια, η** ιταλ. laneria: λάντζα, λέμβος, βενζινάκατος **αλάτι του Καρλοσμπάνι** καθαρτικό φάρμακο που παρασκευάζεται στη λουτρόπολη Καρλοσμπάνι της Τσεχοσλοβακίας **αμπαντονάρω** ιταλ. abbandonnare: εγκαταλείπω **αμπαριτζής, ο** τουρκ. ambar: ο επιστάτης του αμπαριού **αμφι-λύκη, η** χαραυγή **ανεμορούφουλας, ο** ανεμοστρόβιλος **ανιζέτα, η** γαλλ. anisette: λικέρ, από απόσταξη αλκοόλης με μάραθο και κοριάνδρο και την προσθήκη σιροπιού ζάχαρης **αντέννα, η** ιταλ. antenna: κεραία **Βιράρω** ιταλ. virare: στρέφω το βαρούλκο για να σπκώσω την άγκυρα, φεύγω **βόρτα, η** ιταλ. volta: φορά, στροφή, ανάπρωρη αλλαγή πορείας ιστοφόρου, περιφορά του σκοινιού γύρω από άλλο σκοινί ή άλλο αντικείμενο **βοστιλίδι, το** κόκκινο δυνατό κεφαλλονίτικο κρασί **Βουρλιζομαι** ιταλ. hurlare: λυσομανώ, ερεθίζομαι, ζαλιζομαι **γαλέτα, η** βεν. galeta: ξύλινος δίσκος στην κορφή των καταρτιών και του ιστού της σημαίας, το επίμηλο της πηλακάτης του ιστού - είδος παξιμαδιού **γεμιτζής, ο** τουρκ. yemici: ο παλιός ναύτης, ο θαλασσοδύτης - ειρωνικά ο αθαλάσσωτος που κομπορημονεί **κατραμόκωλος, ο** ναύτης της κουβέρτας **κιαλάρω** ιταλ. chiale:κοιτώ με κνάλη, παρατηρώ με ενδιαφέρον **κοκκινό-κωλος, ο** ναύτης σκαρφαλωμένος ψηλά - είδος πιθήκου - το πτηνό φοινίκουρος **κοκό, το** η κοκκίνη **κόντρα, τα** ιταλ. contra: ρυθμιστικοί και ασφαλιστικοί κοχλίες **κόντρα γέφυρα, η** το σημείο πάνω από την γέφυρα, στο οποίο βρίσκονται η πυξίδα και το τιμόνι **κοντραστάρω** ιταλ. contrastare: πάω αντίθετα - πάω εγγύτερα στον άνεμο **κοράκι, το** η μύτη του βαποριού **κοστάρω** ιταλ. accostare εκ του costa = ακτή: πιάνω στεριά **κοτσάρω** ιταλ. cozzare: συνδέω, προσαρτώ, πλευρίζω - περνάω κρικο ή αγκίστρι μέσα από κρικο **κουβούσι, το** τουρκ. konus: το υπερψωμένο παραπέτο του αμπαριού, αίθουσα, χώρος ύπνου **κουίνα, η** αγγλ. queen: έκφραση των ναυτικών για τους ομοφυλόφιλους των λιμανιών **κουπαστή, η** το ανώτατο χείλος των τοιχωμάτων του πλοίου - χειρολαβή **κρένι, το** γαλ. crane: γερανός περιστρεφόμενος, περιστροφικό βίντσι **ίσαλος, ο:** το εστιατόριο για τους ασυμβίβαστους **καλοφαγάδες και τους λάτρεις του καλού κοκτέιλ στην Αγία Μαρίνα Καμαρών Σίφνου, Τηλέφωνο: 22840.33716, κινητό τηλέφωνο: 6948.571049**



Για αυτό το ατελείωτο μπλε της. Μπορείς να κοιτάς μόνο αυτό και να χαζεύεις τα κοντινά νησιά.

For the island's endless blue. You can just look at the blue and watch the nearby islands.

Pour son bleu qui n'en finit pas. Tu peux le regarder sans cesse, et admirer les îles toutes proches.

05

06

Για να γνωρίσεις την προστάτιδα της Σίφνου, Παναγία Χρυσοπηγή. Πριν ή μετά από μια βουτιά στα βράγια της Χρυσοπηγής, αξίζει να κάτσεις με έναν κρύο καφέ ή και μια μπίρα στο μοναστήρι της Χρυσοπηγής για να απολαύσεις το ατελείωτο μπλε του Αιγαίου.

So you can meet the patron saint of Sifnos, the Panagia Chrysopigi. It is well worth stopping for a cold coffee or even a beer at the Monastery of Chrysopigi and to enjoy the endless blue of the Aegean, before or after a swim off the rocks of Chrysopigi.

Pour connaître la sainte patronne Panagia Chrysopigi, la protectrice de Sifnos. Avant ou après un plongeon du haut des rochers de Chrysopigi, tu pourras t'asseoir au monastère de Chrysopigi, un café froid ou une bière dans les mains, et te délecter du bleu immense de la mer Egée.

PHOTO | YOU ARE HERE

Reveal your dream vacation to us & we will make it happen

SIFNOS IS OUR HOME & YOU WILL LOVE IT

Thesaurus
Travel Joy for Life
www.thesaurus.gr • Sifnos Island, Cyclades, Greece
aegean@thesaurus.gr +30 22840 33151

QUALITY TRAVEL SERVICES

SINCE 1987

- Hotels, Apartments
- Houses, Villas
- Rent-a-car
- Ferry tickets
- Flight tickets
- Helicopter charters
- Coach - Bus services
- Private guided tours
- Walking - Trekking tours
- Private boat excursions
- Private boat transfers

Sifnos
Milos - Serifos
Folegandros
Paros - Naxos
Mykonos - Santorini
Athens



LICENSE No. (MHTE)
1172E00000077301



07

Για να περπατήσεις στις βουνοκορφές της και να απολαύσεις τη μαγευτική θέα και την απόλυτη ηρεμία. Το νησί έχει πάρα πολλά μοναστήρια, όλα με τη δική τους ιστορία και τους δικούς τους ανθρώπους. Όλα αξίζουν να τα εξερευνήσεις και να τα ανακαλύψεις, αλλά αυτά που σίγουρα θα σε μαγέψουν είναι εκείνα που «κρέμονται» από τις βουνοκορφές (σαν του Προφήτη Ηλία). Αξίζει κανείς να δει το σούρουπο από ψηλά, εκεί που θα νιώσει βασιλιάς.

So you can walk along the island's mountain peaks and enjoy the enchanting view and the absolute calm. The island has very many monasteries, each one with its own history and its own people. All of them are worth exploring and discovering, but those which are sure to enchant you are the ones "suspended" from the mountain tops (like Profitis Ilias). It's worth seeing the twilight from up high, where you will feel like a king.

Pour marcher aux sommets des montagnes, et admirer la captivante vue et le silence absolu. L'île possède de nombreux monastères, tous ont leurs histoires et leurs personnages. Ils mériteraient tous d'être explorés et découverts, mais ceux qui vont t'enchanter sont ceux qui sont comme «suspendus» en haut des montagnes (comme celui du Prophète Élie). De surcroît, ça vaut la peine de contempler le crépuscule de cette hauteur, là où une simple personne peut se sentir roi.

Για να χαθείς στα χαραγμένα (και μη) μονοπάτια της. Γύρισε το νησί μέσα από τις συνολικά 19 διαδρομές με συνολικό μήκος που ξεπερνά τα 100 χιλιόμετρα.

So you can get lost on its marked trails (and on the unmarked ones, too). Tour the island through the 19 routes, with their total length which exceeds 100 Km.

Pour te perdre dans ses sentiers balisés (et ceux qui ne le sont pas). Fait le tour de l'île à travers ses 19 chemins d'une longueur dépassant les 100 kilomètres.

08

09

Για να εκπαιδευτείς από τους ταλαντούχους αγγειοπλάστες της. Οι Σιφνιοί είναι γνωστοί για το ταλέντο τους με τον πηλό, αλλά και για την επιρροή τους στον χώρο διακοσμητικά. Οι επισκέπτες έχουν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν ή και να πάρουν μέρος στον μοναδικό, παραδοσιακό τρόπο παραγωγής πλήινων αγγείων σε κάποιο από τα πολλά εργαστήρια αγγειοπλαστικής.

So you can be trained by the island's talented potters. The Sifnians are well known for their talent with clay, but also for their influence on the ceramic arts through time. Visitors have the opportunity to watch or even to participate in the unique traditional method of clay pot production in one of the many ceramic workshops.

Pour apprendre la technique de ses potiers talentueux. Les sifniotes sont célèbres pour leur talent en poterie, ainsi que pour leur influence dans ce domaine à travers les âges. Les visiteurs auront la chance de suivre, et même de participer à l'unique, traditionnelle façon de produire des vases en argile dans les nombreux ateliers de poteries de l'île.

10

Για τη βραδινή βόλτα στο Στενό της Απολλωνίας. Τα περισσότερα νησιά έχουν μια «καρδιά». Η καρδιά της Σίφνου, το κέντρο της, είναι η Απολλωνία. Εκεί θα βρεις τη μεγαλύτερη αγορά του νησιού, εστιατόρια, αλλά και τα περισσότερα μπαράκια. Όλα στη σειρά, δίπλα δίπλα, για κάθε κέφι και για κάθε γούστο.

For the evening stroll around the Steno in Apollonia. Most islands have a "heart". The heart of Sifnos, its centre, is Apollonia. There you will find the island's largest market, restaurants, and the most bars. All in a row, one next to the other, catering to all tastes and desires.

Pour saballade du soir au Steno (la ruelle) à Apollonia. La plupart des îles ont un «cœur», et le «cœur» de Sifnos, son centre, est Apollonia. Tu trouveras le plus grand marché de l'île, mais également des restaurants et de nombreux bars. Tous alignés, côte à côte, pour toute les humeurs, les ambiances et les goûts.



Επικοινωνούμε μαζί σας εδώ και 30 χρόνια δημιουργώντας κοσμήματα φιλικά με τον χρόνο.

Μηλέ "Ble"

Embracing the greek tradition of handmade jewellery, we design and make necklaces, earrings, pins and bracelets, inspired by nature, the cycladic civilization and our everyday life here in Sifnos

Choose your own piece, a beautiful remembrance of your holidays here



Σπύρος Καραλής & Χαρούλα Γαβριλίδου
Apollonia Sifnos, +30 22840 33055
www.ble-sifnos.gr

frozen yogurt with many toppings

Homemade Ice Cream

vaflaki waffles mini

take away

Soft Ice Cream

The ideal "On the go" snack

APOLLONIA STENO - SIFNOS - 22840 31431



PHOTO | YOU ARE HERE

11

Για τη μαγευτική αρχιτεκτονική της. Τίποτα στο νησί δεν είναι τυχαίο. Από τα κατάλευκα οικήματα, τις *themonies* και τους περιστεριώνες, τα πλακόστρωτα σοκάκια με τους ασβεστωμένους αρμούς μέχρι και τις ξερολιθιές που «χωρίζουν» το νησί σε επίπεδα. Κάθε οικισμός και κάθε διαδρομή έχει κάτι το ξεχωριστό, το οποίο μπορείς να ανακαλύψεις κοιτώντας προσεκτικά!

For its captivating architecture. Nothing on the island is the result of chance: the bright-white houses, the *themonies* (agricultural outbuildings), the dovecotes, the paved lanes with the whitewashed joints, even the drystone walls which "separate" the island into levels. Every village and every route has something special to discover, you just have to look closely!

Pour son architecture fascinante. Rien sur l'île n'est laissé au hasard. Cela à partir des bâtisses toutes blanches, des fermes rurales, les *themonies*, les pigeonniers, les chemins dalés en pierre avec leur joints blanchis à la chaux, jusqu'aux murs de pierres sèches, qui «séparent» l'île en différents niveaux. Chaque maison, et chaque sentier possède dent quelque chose hors du commun. Regarde très attentivement et tu pourras le découvrir!

Για τα «θεραπευτικά» της βράχια (όπως τα λένε πολλοί). Πού καλύτερα να απολαύσεις ένα καλό βιβλίο;

For its "healing" rocks (as many maintain). Where better to enjoy a good book?

Pour ses rochers «thérapeutiques», comme l'affirment de nombreuses personnes. Y a-t-il un meilleur endroit pour apprécier un bon livre?

13

Για να γλεντήσεις στα πανηγύρια της, όπου το κρασί ρέει πάντα άφθονο. Στα σιφνέικα πανηγύρια θα ανακαλύψεις την έννοια της φιλοξενίας από την αρχή. Στα περισσότερα θα σε κεράσουν φαγητό μαγειρεμένο στον ξυλόφουρνο και άφθονο κρασί. Με το που τελειώσει ο εσπερινός, ξεκινάει το γλέντι που περιλαμβάνει παραδοσιακά όργανα, βιολί και λαούτο, και κρατάει μέχρι το πρωί. Ρωτήστε τους ντόπιους πότε είναι το επόμενο πανηγύρι και μην το χάσετε!

So that you can enjoy yourself at the festivals where wine always flows aplenty. Through the festivals of Sifnos, you will discover the meaning of hospitality all over again. At most of these, you will be treated to food cooked in a wood-fired oven and plentiful wine. As soon as vespers ends, the revelry begins, with traditional instruments, violin and lute, and it goes on until morning. Ask the locals when the next festival is so you won't miss it!

Pour s'amuser lors des fêtes de villages, où le vin coule toujours à flot. Dans les fêtes de Sifnos tu pourras découvrir d'un nouvel œil, la signification du mot hospitalité. Dans la plupart des kermesses on t'offrira à manger des plats cuisinés dans des fours à bois, et bien évidemment du vin en abondance. Dès que les vèpres finissent, la fête commence, et elle durera jusqu'au matin accompagnée d'une multitude d'instruments traditionnels, de violon et de luth. Demande aux habitants du pays quand c'est la prochaine fête, et tâche de ne pas la manquer!

12



PHOTO | YOU ARE HERE



ΚΟΥΤΟΥΚΙ
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(comercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Ελληνική κουζίνα

στο στενό της Απολλωνίας

Driving directions
Πώς θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρηάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



COLORES

APOLLONIA SIFNOS
WWW.COLORES.GR



14

Για να χαθείς στα σοκάκια του Κάστρου. Ίσως το πιο ιδιαίτερο και γραφικό χωριό, παλαιότερα και πρωτεύουσα της Σίφνου. Εκεί που ο χρόνος σταματάει.

To get lost in the narrow lanes of the Kastro. Possibly the most particular and picturesque village, it used to be the capital of Sifnos. Here, time stands still.

Pour te perdre dans les ruelles étroites de Kastro. Certainement, le village le plus typique et le plus pittoresque, qui jadis était la capitale de Sifnos. Là où le temps s'arrête.



PHOTO | YOU ARE HERE

Για να σε μαγέψει ο κόσμος της και τα έθιμά του. Ένας παραδοσιακός γάμος, το *Λωλοπανήγυρο* τον Φεβρουάριο, το παιχνίδι της Σαρακοστής τα *Τσοούνια*, αλλά και ο *Χορός του κυρ-Βοριά* την τελευταία Κυριακή της Αποκριάς στο προαύλιο της εκκλησίας, όπου οι κάτοικοι εξευμενίζουν τον άνεμο.

So that you can become enchanted by the island's world and its customs. Like a traditional wedding, the *Lolopanigyro* festival in February, the Lenten game called *Tsounia*, but also the *Dance of Lord North Wind* in the churchyard on the last Sunday of the carnival season with which the residents seek to win the favour of the wind.

Pour que ses habitants t'émerveillent, et ses traditions t'enchantent. En février un mariage traditionnel l'appelle le *Lolopanigiro*. Durant le carême, un jeu, les *Tsounia*. Mais également, le *Choros de kir-borias*, qu'on peut traduire par *la danse de monsieur vent du nord*, où les habitants, le dernier dimanche du carnaval sur le parvis de l'église, essayent d'apaiser le vent.

15



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Driving directions Πως θα έρθετε
Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Kastro, Sifnos
T. +30 22840 32311

16

Για το εξαιρετικό και διάσημο φαγητό της. Για τους Σιφνιούς, η μαγειρική είναι επιστήμη. Με χαρακτηριστικό πιάτο το *mastelo*, η μαγειρική στο νησί γίνεται με τα πιο αγνά υλικά και με πολύ μεράκι. Το μυστικό; Τα πήλινα σκεύη και ο ξυλόφουρνος.

For its superb and famous food. For the Sifnians, cuisine is a science. With the *mastelo* as its signature dish, the island's cuisine combines the purest ingredients and plenty of passion. The secret? The ceramic cooking vessels and the wood-fired oven.

Pour ses plats succulents et réputés. Pour les sifniotes, faire à manger est une science. Le *mastelo* est le plat caractéristique de l'île, et la cuisine se fait avec des ingrédients naturels et beaucoup de soin. Son secret? Les ustensiles en terre cuite, et le four à bois.

Για το Φεστιβάλ Κυκλαδικής Γαστρονομίας «Νικόλαος Τσελεμεντές». Νωρίς τον Σεπτέμβρη κάθε χρόνο, αντιπρόσωποι από τα νησιά των Κυκλάδων συναντιούνται στην κεντρική πλατεία του Αρτεμώνα και παρουσιάζουν τη γαστρονομική τους παράδοση. Δεν λείπουν η μουσική και οι χοροί.

For the Festival of Cycladic Gastronomy «Nikolaos Tselemendes». Early in September each year, representatives of the Cycladic islands meet in the central square of Artemonas and present their gastronomic tradition. And this is all done with plenty of music and dancing.

Pour son Festival de gastronomie cycladique «Nikolaos Tselemendes». Tous les ans, au début du mois de septembre, des représentants des îles cycladiques se rencontrent sur la place centrale d'Artemonas et présentent leurs traditions gastronomiques. Bien évidemment, la musique et les danses ne manquent pas.

17

18

Για να γνωρίσεις τον «κρίνο της θάλασσας». Πρόκειται για ένα φυτό υπό εξαφάνιση, γι' αυτό και προστατευόμενο, που παραμένει ανθισμένο όλο το καλοκαίρι στους αμμόλοφους.

So you can get to know the "lily of the sea". This plant, which remains in bloom all summer on the sand dunes, is endangered and protected.

Pour découvrir le «lys maritime». Il s'agit d'une plante en voie de disparition, raison pour laquelle elle est protégée. Elle fleurit durant tout l'été sur les dunes de sable.



19

Για να περπατήσεις τον Αρτεμώνα όταν πέφτει ο ήλιος. Και μη σταματήσεις μέχρι να φτάσεις στους μύλους!

So you can walk through Artemonas as the sun goes down. And don't stop until you get to the windmills!

Pour marcher à Artemonas, au coucher du soleil. Et ne pas s'arrêter avant d'atteindre les moulins!



Ένας μικρός χώρος, μία μεγάλη έμπνευση...
A small space, a great inspiration...



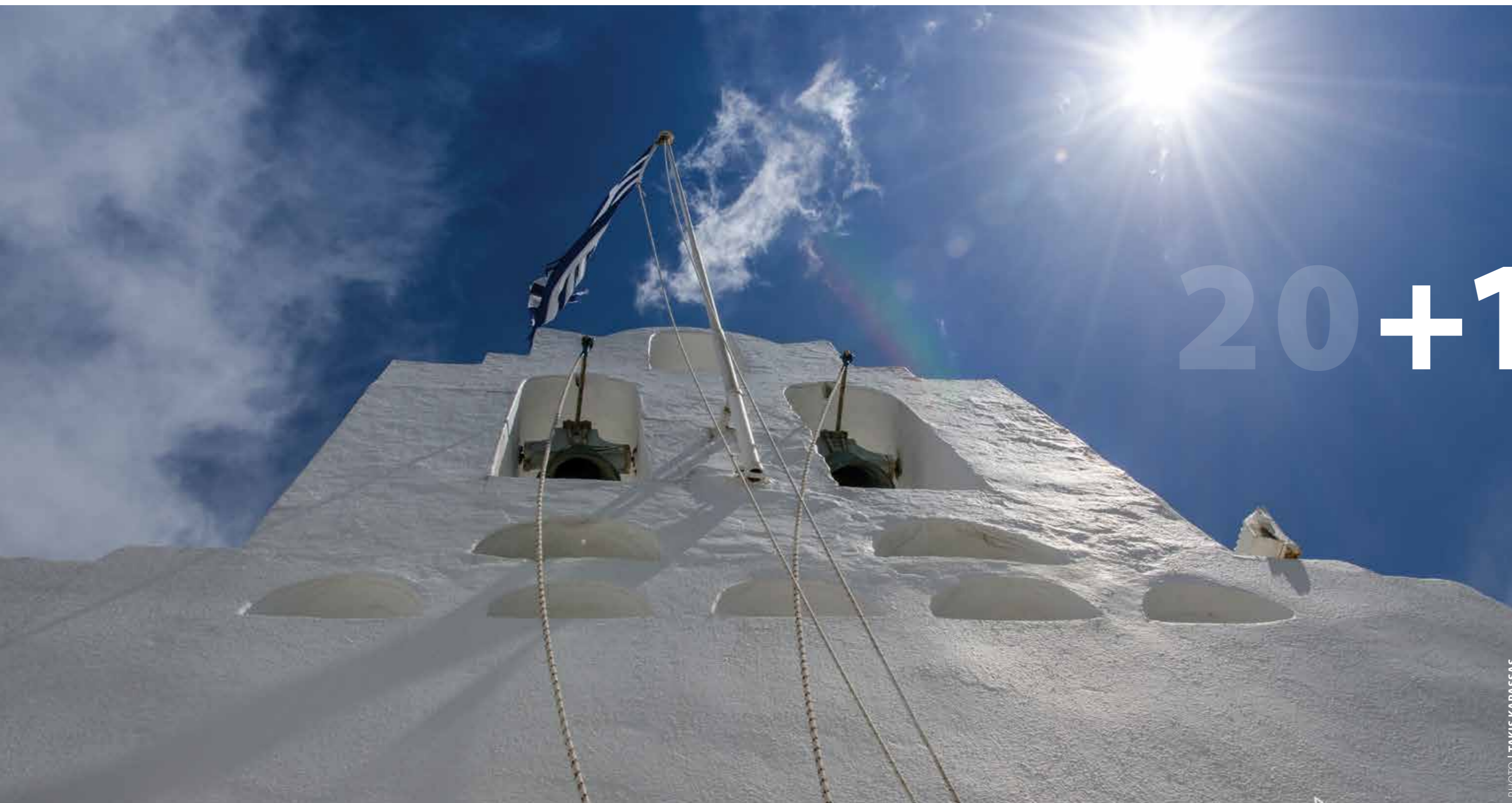
T +30 2284033483
M +30 6972697789
artofmetamorphosis.gr
info@artofmetamorphosis.gr

Για να μάθεις για το παρελθόν της στην Ακρόπολη του Αγίου Ανδρέα (13ος αι. π. Χ.). Ένας βραβευμένος αρχαιολογικός χώρος στην κορυφή του νησιού. Ένας χώρος-μουσείο που επιβεβαιώνει τη συνεχή κατοίκηση του νησιού από τη Μυκηναϊκή εποχή.

So you can learn about the history of the island at the Acropolis of Agios Andreas (13th Century BC). Agios Andreas is an award winning archaeological site on the summit of the island. It is an open-air museum which confirms the continuous inhabitation of the island from the Mycenaean period.

Pour apprendre son passé dans l'acropole de Saint André (13èmesiècle av. J. -C.). Au sommet de la montagne culmine le célèbre site archéologique primé. Un site-musée qui confirme que l'île toujours été habitée depuis l'époque Mycénienne.

20



Γιατί θα χτίσεις μια σχέση ζωής. Όσα χρόνια κι αν περάσουν, η στιγμή που φτάνεις στο νησί είναι πάντα ξεχωριστή. Θα το δεις κι εσύ εάν παρατηρήσεις, από το πλοίο ακόμη, την ανυπομονησία των Σιφνίων πριν δέσει το πλοίο. ■

Because you will build a relationship for life. However many years pass, the moment you reach the island is always special. You will see it too, when you are still on the boat, if you observe the restlessness of the Sifnians, as they wait for the ship to dock. ■

Pour construire une relation qui durera toute la vie. Quelques soient le nombre d'années écoulées, l'arrivée sur l'île est toujours un moment unique. Tu pourras le remarquer, depuis le navire déjà, quand tu verras l'impatience des sifniotes avant même que le bateau n'amarre. ■

PHOTO | TAKIS KAPASSAS

TSE LE ME NTES

FESTIVAL OF TRADITIONAL
CYCLADIC COOKING
NIKOLAOS TSELEMENTES
ARTEMONAS, SIFNOS



GOLD
European gastronomic Festival



SILVER
Best City Awards



3 ΜΕΡΕΣ
DAYS

20+ ΝΗΣΙΑ
ISLANDS

200+ ΣΥΝΤΑΓΕΣ
RECIPES

15+ ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
PARALLEL EVENTS

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ EVENT PLANNING



Περιφέρεια Νοτίου Αιγαίου
Region of South Aegean



Πολιτιστικός Σύλλογος ΣΙΦΝΟΥ
SIFNOS Cultural Association



Municipality of Sifnos



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΥΚΛΑΔΙΚΗΣ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΤΣΕΛΕΜΕΝΤΕΣ
ΑΡΤΕΜΩΝΑΣ - ΣΙΦΝΟΣ

Η Σίφνος σε καλεί να γνωρίσεις τους κυκλαδίτες μέσα από την κουζίνα τους, σε μία 3ήμερη γιορτή

Απόλαυσε μοναδικές γεύσεις παραδοσιακών εδεσμάτων που εκπρόσωποι 20 και πλέον νησιών παρασκευάζουν μπροστά σου. Γεύσου τα τοπικά γλυκά και διαλεχτά προϊόντα που έφεραν για σένα από τα νησιά τους.

Πάρε μέρος σε γευσιγνωσία τυριών και ποτών, περιηγήσου στα περίπτερα των νησιών και στα σοκάκια με τους μικροπαραγωγούς και διασκέδασε τα βράδια με μουσικά και χορευτικά συγκροτήματα!

Για 3 μέρες, κάθε γωνιά της Σίφνου ζει στους ρυθμούς του Τσελεμεντέ! Μαγειρική και γλέντια στις παραλίες, μουσικές και χορευτικές εκπλήξεις στα στενά, παιδομαγειρέματα, θεματικές εκθέσεις, προβολές, θεατρικά δρώμενα και διαλέξεις δημιουργούν μία μοναδική στον κόσμο ατμόσφαιρα που πρέπει να ζήσεις!

Get to know the Cycladic islands through their cuisine, in a 3 day celebration!

Enjoy the unique flavors of traditional dishes from over 20 islands, prepared on the spot by the islanders.

Taste the local sweet and savoury products brought for you from their islands.

Try the cheeses and drinks on offer at the various stalls and kiosks, and stroll around the laneways showcasing the small producers. Don't miss the music and dance groups late in the evenings!

For 3 days, every corner of Sifnos moves to the rhythms of Tselementes! Cooking and feasting on the beaches, musical and dancing surprises in the streets and lanes, children's cooking games, thematic exhibitions, screenings, theatrical events and lectures create a unique atmosphere that you must experience!

i Το Φεστιβάλ γίνεται κάθε χρόνο, στο πρώτο δεκαπενθήμερο του Σεπτεμβρίου

Περισσότερες πληροφορίες
For more information visit



<http://festivaltselementes.gr>

The Festival takes place every year, within the first half of September

ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ
ADMISSION FREE

ΜΟΙΡΑΣΟΥ ΤΗΝ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΣΟΥ

SHARE YOUR EXPERIENCE

PARTAGEZ VOS EXPÉRIENCES.

.....

Συναισθήματα, εμπειρίες και εντυπώσεις γίνονται κείμενα, ποιήματα, διηγήματα και παρουσιάζονται στις σελίδες του You Are Here magazine.

Στείλτε μας και εσείς τα δικά σας στο www.youarehere.gr

Emotions, experiences and impressions become texts, poems and stories and they are presented in the pages of the YouAreHere magazine.

Send us yours to www.youarehere.gr

Sentiments, expériences, et impressions deviennent des textes, des poèmes et des nouvelles. Ils peuvent tous être représentés dans les pages de notre magazine You Are Here.

Envoyez-nous les vôtres sur le site www.youarehere.gr



PHOTO | ROBERTO RITTER

SHARE YOUR EXPERIENCE

Από την Άννα Ζαμπέλη

SIFNOS

Θα 'θελες να ήσουν.

Εκεί όπου το μπλε συναντά το θαλασσί
Εκεί που η ψυχή σου ηρεμεί και ομορφαίνει
και το φεγγάρι γαϊδεύει απαλά
τον μισοκοιμισμένο ορίζοντα.
Εκεί που ο άνεμος σου τραγουδά
παρέα με τα κύματα
και το καλοκαίρι σε παρασέρνει
σε χορό μαγικό.

Θα 'θελες ν' αντίκριζες.

Σπίτια μοναχικά να ορθώνονται
λευκές φωλιές στα βράχια.
Δρόμους παλιούς να σε οδηγούν
σε μέρη θαυμαστά
που σε θαμπώνουν.

Προχωρώντας,
Σε χωριά μιας άλλης εποχής
Ρωμαίοι, Άραβες
Λατίνοι και κουρσάροι,
προσπέρασαν,
τη δόξα της δεν πέρασαν.
Πλούσια κι αγέρωχη
με καταγωγή ηρωική
ενώ οι εκκλησιές της
υπόσταση θρησκευτική.

Το Κάστρο της δεσποτικό
σαν κτίσμα μεσαιωνικό
η χώρα της Απολλωνία
σωστή κυκλαδίτικη κυρία
ο Αρτεμώνας γραφικός
γεμάτος φως
ο Πλατύς Γιάλος
τα Εξάμπελα, ο Φάρος και το Βαθύ
οι Καμάρες, η Χερρόνησος, η Καταβατή.
Όλα τους ξεχωριστά πολύ
κι οι άνθρωποι μοναδικοί

Ποιήτρια της γαστρονομίας,
της τέχνης, της λογοτεχνίας.
Η μούσα Καλλιόπη την τραγούδησε
κι ο θεός Απόλλωνας τη στόλισε.

Αναρωτιέσαι...

Σίφουνας τα συναισθήματα
όπως και τ' όνομά της.
Έρωτας, ομορφιά και ηρεμία
μοναξιά και νοσταλγία.

«Μην με ερωτευτείς», σου ψιθυρίζει...
Χρόνο μη χάνεις
Η ώρα περνά γρήγορα.
Δεν βρήκες ακόμα την Ιθάκη σου;

By Anna Zambeli

SIFNOS

You'd like to be there.

There where sky blue meets sea blue.
There where your soul becomes calm and beautiful
and the moon gently caresses
the drowsy horizon.
There where the wind sings to you
together with the waves
and summer sweeps you away
in a magical dance.

You would like to behold.

Solitary houses rising
white nests on the rocks.
Old routes leading you
to wondrous places
which dazzle you.

Moving through.
To villages from another time
Romans, Arabs
Franks and corsairs,
all of them passed through,
but did not surpass her glory.
Rich and proud
with heroic origins
while her churches
a religious presence.

Her Kastro lordly
like a medieval building
her capital Apollonia
a proper Cycladic lady
Artemonas picturesque
full of light
Platis Gialos
Exambela, Faros and Vathy
Kamares, Cherronisos, Katavati.
Each one very distinct
and the people unique

Poetess of gastronomy,
of art, of literature.
The muse Kalliope sang her into existence
and the God Apollo adorned her.

You ask yourself...

The emotions are a whirlwind (sifounas)
just as her name is.
Love, beauty and calm,
solitude and nostalgia.

«Do not fall for me», she whispers to you...
Do not lose any time
Time passes fast.
Have you still to find your Ithaka?

D'Anna Zambelis

SIFNOS

Tu voudrais être.

Là où le bleu rencontre le bleu de la mer
Là où ton âme se repose et devient plus belle
et où la lune caresse délicatement
l'horizon à moitié endormi.
Là où le vent te chante
en compagnie des vagues
et l'été te fait tourner
dans une danse magique.

Tu voudrais contempler

Des maisons solitaires qui se dressent
desnids blancs dans les rochers.
Des routes anciennes qui t'emmènent
dans des lieux merveilleux
qui t'éblouissent.

En avançant.
Dans des villages d'une autre époque
Romain, Arabes
Latins et corsaires,
ont dépassé,
mais sa gloire n'est pas passée.
Riche et fière
d'origine héroïque
alors que ses églises
d'une hypostase religieuse.

Son Kastro est imposant
comme une bâtisse moyenâgeuse
sa capitale Apollonia
une vraie dame cycladique
Artemonas pittoresque
rempli de lumière
Platis Gialos
Exambela, Faros et Vathy
Kamares, Cherronisos, Katavati.
Tous incroyablement exceptionnels
et ses habitants uniques.

Poétesse de la gastronomie,
de l'art, et de la littérature.
La muse Calliope l'a chantée
et le dieu Apollon l'a parée.

Tu te demandes...

Tourbillon ses sentiments
comme son nom d'ailleurs.
Amour, beauté et calme
solitude et nostalgie.

«Ne tombe pas amoureux de moi», elle te murmure...
Ne perds pas de temps
Le temps passe vite.
Tu n'as pas encore trouvé ton Ithaque?



ATHENA P GERARD

fashion designs

Apollonia, Rabagas multivenue, Sifnos

+30 22840 33208

athena.p.gerard@gmail.com

facebook: Athena P Gerard



Από τη Λαμπρινή Βαφία

Σίφνος... συναισθήματα

Τη Σίφνο την αισθάνεσαι καθώς περπατάς στα σοκάκια της, νωρίς το απόγευμα, όταν έχεις τελειώσει τη βάρδια σου στη δουλειά. Η μέρα έχει ακόμα... Οι υποχρεώσεις τρέχουν αλλά δεν τις νιώθεις να σε βαραίνουν. Ξέρεις ότι θα βγεις στο πλακόστρωτο στενό της Απολλωνίας και περπατώντας το θα νιώσεις πότε τον ήλιο να σε χαϊδεύει και πότε τα κτήρια να σε σκεπάζουν, προσφέροντας τη σκιά τους σαν δώρο δροσιάς... Ωραία εναλλαγή, σκέφτεσαι. Προχωρώντας, προσπερνάς τα γραφικά παράθυρα και τις ανοιχτές πόρτες των παραδοσιακών μαγαζιών, γνωρίζοντας εκ των προτέρων ποιον θα δεις μέσα -πάντα στο πόστο του- και σταματάς για μια μικρή συζήτηση. Έτσι μαθαίνεις τα νέα της ημέρας. Καθένας έχει να σου διηγηθεί κάτι διαφορετικό, ανάλογα με τη γειτονιά που βρίσκεσαι. Συνειδητοποιείς πως η ώρα περνάει. Τους αποχαιρετάς και υφαίνεις με τη σκέψη σου τις διαδρομές που θα ακολουθήσεις, περίπου σαν χορογραφία πάνω στις πέτρες με τους αρμούς. Μπαίνεις από μια πόρτα και βγαίνεις από μια άλλη, στρίβεις και κάνεις κύκλους για να βρεις την επόμενη.

Το στομάχι αρχίζει να γουργουρίζει -ώρα για ψώνια. Ανεβαίνεις τα σκαλιά που θα σε βγάλουν στο επόμενο χωριό. Έχεις πάρει τον ντρουβά μαζί σου και τον γεμίζεις- πάλι καλά, θα έχεις ελεύθερα τα χέρια. Την ώρα της επιστροφής, απόγευμα πια, ο ήλιος έχει ηρεμήσει, το φως του γλύκανε και δεν σε τυφλώνει. Οι τοίχοι των σπιτιών παίρνουν χρυσαφένια λάμψη και θέλεις να απλώσεις το χέρι να τους ακουμπήσεις.

By Lambrini Vafia

Sifnos... emotions

You get a sense of Sifnos as you walk through the island's narrow alleys, early in the afternoon, when you have finished your shift at work. There is still more to the day... you still have responsibilities to deal with, but they do not weigh you down. You know that you will walk out onto the paved Steno in Apollonia and as you walk the feeling of the sun caressing you will alternate with the feeling that the buildings are covering you up, offering their shade like a gift of cool... A pleasant interchange, you think. As you move on, you pass the picturesque windows and the open doors of the traditional shops, knowing already which shopkeepers you will see inside -always at their post- and you stop for a small conversation. And in this way, you learn the day's news. Everyone has something different to recount, depending on which neighbourhood they are in. You realise that time is passing. You bid them farewell and in your mind's eye, you weave the routes which you will now follow, almost like a choreography on the stones and the mortar. You enter from one door and leave from another, you turn and circle round, to find the next one.

Your stomach starts to rumble -time for groceries. You climb the stairs which will lead you up to the next village. You have your *drouvas* (a cloth bag which hangs from the shoulders) with you and fill it up- just as well, you will have your hands free. As you return, in the early evening now, the sun has calmed, its light is sweeter and does not blind you. The walls of the houses take on a golden glow. You want to stretch out your hand and touch them.

De Lambrini Vafia

Sifnos... sensations

Sifnos tu la ressens pendant que tu marches dans ses ruelles, tôt l'après-midi, quand tu viens de terminer ton travail. La nuit est encore longue et le jour aussi... Les obligations s'éternisent mais tu te sens libre. Tu sais que tu sortiras sur les ruelles pavées du steno d'Appollonia, tu marcheras et tu ressentiras tantôt les rayons du soleil te caresser la peau, et tantôt les bâtisses te recouvrir, offrant leur ombre comme gage de fraîcheur... jolie alternance. En avançant, tu dépasses les fenêtres pittoresques et les portes ouvertes des traditionnels magasins. Tu sais déjà qui tu verras à l'intérieur -toujours à son poste- et tu t'arrêtes pour avoir une petite conversation. C'est ainsi que tu apprends les dernières nouvelles. Chacun te racontera une chose différente, en fonction du quartier dans lequel tu te trouveras. Tu prends conscience que le temps passe. Tu leur fais tes adieux, et tu traces dans ta tête les chemins que tu vas prendre par la suite, un peu comme une chorégraphie sur les chemins dallés. Tu rentres par une porte, tu sors de l'autre, tu tournes, tu fait quelques tours jusqu'à trouver la suivante.

Ton ventre se met à gargouiller -c'est le moment de faire les courses. Tu montes les marches qui t'amèneront jusqu'au prochain village. Tu as pris ton *drouvas* (petit sac à dos musette) avec toi, et tu peux le remplir, tant mieux, tu auras les mains libres. Le moment est venu de rentrer. L'après-midi, le soleil s'est apaisé, sa lumière est plus douce et ne t'aveugle plus. Les murs des maisons prennent une lueur dorée, et tu veux tendre la main pour les toucher.



PHOTO | YOU ARE HERE

Μαρουλένια

Μια φορά & ένα καιρό, πριν πολλά πολλά χρόνια, γεννήθηκε ένα μικρό, παραμυθένιο μαγαζάκι που το ονόμαζαν "Μαρουλένια".

Η Μαρουλένια, με πολύ γούστο & μεράκι γέμιζε με φανταστικά χειροποίητα κοσμήματα ελληνικών δημιουργών & πολλά ακόμη αντικείμενα που ξεχωρίζουν!!

Ελάτε κι εσείς να ζήσετε στη Μαρουλένια το δικό σας παραμύθι!!!

Maroulenia

Once upon a time, a good many years ago, a little fairy shop was born and was named "Maroulenia".

Maroulenia, was filled with amazing handmade jewellery from Greek artists and many more items that stand out!

Come and live your fairytale in Maroulenia!

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χριάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



Apollonia comercial paved alley, Sifnos | E: maroulenia81@yahoo.gr
Κεντρικό Στενό Απολλωνίας Σίφνου | T: (+30)2284033630, 6999901982



Πλησιάζοντας προς το στενό εντείνεται η φασαρία, περισσότερες πόρτες ανοιχτές, τα μπαρ και τα εστιατόρια είναι σχεδόν έτοιμα. Διάφορα τραπέζια, καρέκλες και σκαμπό έχουν τοποθετηθεί στις μικρές αυλές για να εμπλουτίσουν την ήδη γραφική εικόνα με τους σερβιτόρους να έχουν τελειώσει την προετοιμασία και να είναι έτοιμοι να υποδεχθούν τον κόσμο. Βλέπεις και πρόσωπα που δεν γνωρίζεις; τους «καλεσμένους» του νησιού, να κινούνται ακόμα δειλά, ψάχνοντας και παρατηρώντας. Βάζεις στοίχημα με τον εαυτό σου για το πότε ήρθε καθένας τους, έτσι, για το κέφι. Γνωρίζεις από πρώτο χέρι τι πρόκειται να συμβεί, φαγητό, ποτό και παρέες που γίνονται μία, κάτω από τις βουκαμβίλιες και τα μικρά φώτα. Το έχεις ζήσει πολλές φορές αυτό το σενάριο, αλλά ποτέ δεν το βαριέσαι... σαν μια σειρήνα που σε καλεί στη χώρα του νησιού.

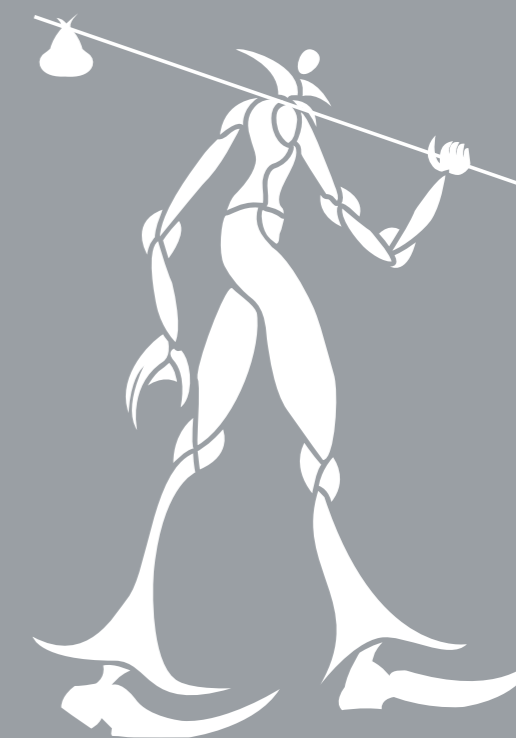
Σε δυο λεπτά πλησιάζεις στο τέρμα του στενού. Αρχίζεις να αισθάνεσαι μια γλυκιά κούραση και να νοσταλγείς την αυλή σου, όπου θα στρώσεις να φας και να πάρεις δυνάμεις. Η νύχτα έχει σχεδόν πέσει και τίποτα δεν έχει τελειώσει ακόμα. Στέκεσαι στην τελευταία πλάκα και ψελλίζεις ένα «νησάκι μου, σ' ευχαριστώ!».

Approaching the Steno, the noise increases, more doors are open, the bars and the restaurants are almost ready. Various tables, chairs and bar stools have been placed in the small yards to add richness to an already picturesque image, as the waiters finish their preparations and are ready to receive the public. You see faces you don't recognise, the island's "guests" moving a little hesitantly still, exploring and observing. You make bets with yourself as to the arrival date of each one, for no reason, just for fun. You know first-hand what is going to happen, food, drink and the melding of groups of friends under the bougainvillea and the small lights. You have lived through it many times, but it never gets boring... like a siren calling you to the main settlement of the island.

In two minutes you reach the end of the Steno. You start to feel a sweet weariness and to long for your yard, where you will set the table for dinner and take strength. Night has almost fallen and nothing is over yet. You are standing on the final paving stone, and you whisper, "my dear island, thank you!".

En arrivant près de Steno, le bruit se fait plus fort, il y a d'avantage de portes ouvertes, les bars et les restaurants sont quasiment prêts. Il y a des tables, des chaises et des tabourets de toutes sortes installés dans les petites cours, comme si on voulait essayer d'embellir la déjà très riche image pittoresque, avec ses serveurs qui ont finis de les agencer, et sont enfin près à accueillir le monde. Tu vois également des visages que tu ne reconnais pas. Il s'agit des «invités» de l'île, tu les vois se faufiler timidement, cherchant et observant. Tu essaies de parier avec toi-même, sur la date exacte de leur arrivée sur l'île, comme ça, juste pour toi. Tu sais, d'ores et déjà, exactement ce qui va suivre. Les plats, les boissons, et les groupes d'amis qui n'en deviennent qu'un seul, sous les bougainvilliers et les petites lumières. À maintes reprises tu as vu se scenario se répéter, mais jamais tu ne t'en lasses... comme une sirène qui t'appelle à la Chora, la capitale de l'île.

Plus que deux minutes pour arriver à la fin de la ruelle du Steno. Tu commences à ressentir une agréable fatigue, et ta cour te manques, c'est là où tu pourras manger un peu et reprendre des forces. La nuit est quasiment tombée, et rien n'est encore finit. Debout, sur la dernière dalle, tu murmures «je te remercie ma petite île!».



Ένα μικρό Ταξίδι δίφνος

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μ οναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



ένα μικρό ταξίδι,
πολυώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, Τ: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kikladon horos,
apollonia, T: 22840 33780

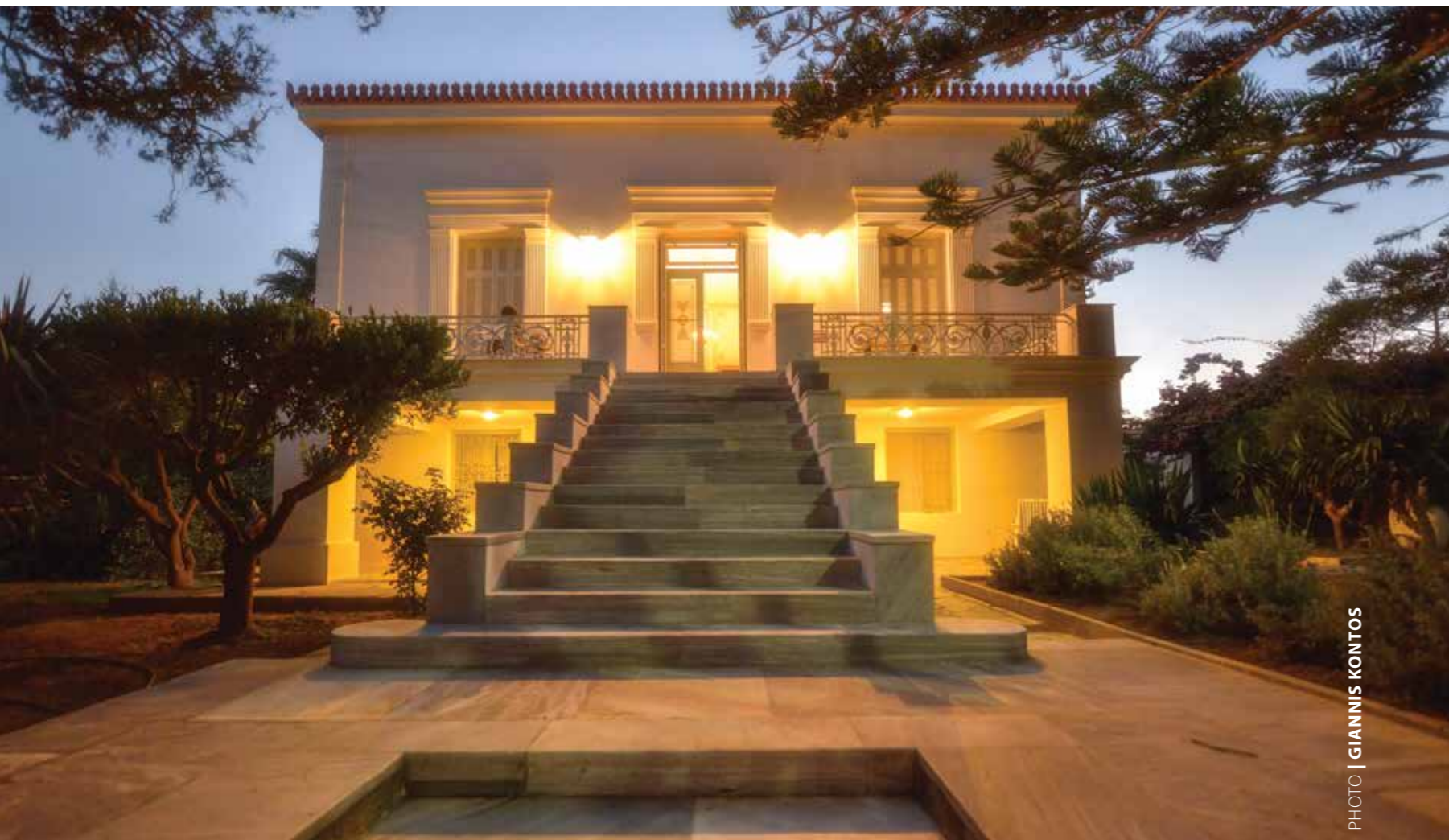


PHOTO | GIANNIS KONTOS

Η μυρωδιά του νησιού με συνεπαίρνει. Φιλιά, αγκαλιές χαράς και αντάμωσης παντού γύρω μου... το λιμάνι ξαναζωντανεύει. Το μάτι μου κολλά στα πολύχρωμα βαρκάκια. Κοντοστέκομαι, είναι ώρα να αφήσω πίσω μου τούτη την όμορφη εικόνα. Γρήγορα γρήγορα παίρνω την αφεντιά μου και δρόμο για το Κάστρο. Αίσθηση μοναδική, καθώς το χωριό αποκαλύπτεται μπροστά μου στην πρώτη κιάλας στροφή. Ο ουρανός καθάριος, όλα μοιάζουν σαν πίνακα ζωγραφικής μπρος στα μάτια μου. Λίγα μέτρα πιο πέρα το μικρό μου δωμάτιο με περιμένει. Τακτοποιώ τα λιγοστά πράγματά μου, ένα γρήγορο φρεσκάρισμα και, τσουπ, ανηφορίζω περιχαρής τα στενά του Αρτεμώνα με τα πανέμορφα αρχοντικά, τις όμορφες αυλές και τα πολύχρωμα λουλούδια. Σήμερα θα δειπνήσω εδώ, σ' ένα από τα γραφικά ταβερνάκια που κρατούν τον επισκέπτη με τη ζωντάνια τους αρκετές φορές μέχρι νωρίς το πρωί.

The smell of the island entralls me. Kisses, embraces of joy and reunion are all around me... the port is alive again. My eye is drawn to the multicoloured small boats. I pause, it is time to leave this beautiful image behind me. Swiftly, I take myself up the road towards the Kastro. This is a unique feeling as the village reveals itself before me, even from the first bend in the road. The sky is clear, everything seems like a painting in front of my eyes. A few meters further down, my small room awaits me. I tidy my few things, freshen up quickly, and click, I am gladly on my way up the alleys of Artemonas with its most beautiful town houses, the pretty yards and the polychrome flowers. Today, I will dine here, in one of the picturesque tavernas which are so lively that they often hold the visitor until the early hours of the morning.

Les parfums de l'île m'énivrent. Des baisers et des embrassades de joie et de retrouvailles partout autour de moi... le port revit. Mon œil s'attarde sur les barques multicolores. Je m'arrête un instant, et puis je laisse derrière moi cette si jolie image. Je me presse pour aller jusqu'à Kastro. Quelle émotion unique alors qu'on voit, dès le premier virage, le village apparaître. L'air est pur, à mes yeux tout ressemble à une peinture. Quelques mètres plus loin me voilà arrivé. Ma petite chambre m'attend. Je range mes quelques affaires, puis après un léger rafraîchissement, je monte en joué, vite fait, les ruelles d'Artemonas, avec ses maisons patriciennes, ses belles cours et ses fleurs multicolores. Aujourd'hui je vais diner ici, dans l'une des tavernes traditionnelles, qui tiennent les visiteurs éveillés toute la nuit.

Από τον Γιώργο Χ.

Σίφνος: Επιστρέφοντας... ξανά και ξανά!

«Είμαστε εδώ», η φωνή του πληρώματος μας αναγγέλλει από τα μεγάφωνα την άφιξή μας στο νησί. Πρώτο καράβι για φέτος, ανυπόμονα αναμένω την ελευθερία μου. Δένουμε τους κάβους, ξεγλιστρώ προς τα έξω πατώντας τη ράμπα του πλοίου αργά και σταθερά, μιας και η αλμύρα της θάλασσας δεν μου αφήνει άλλη επιλογή. Ελαφρό αεράκι, καθαρό και δροσερό, μου χαϊδεύει το πρόσωπο.

By Giorgos Ch.

Sifnos: Returning... again and again!

"We're here", the steward's voice on the loudspeaker announces our arrival at the island. First ship of the season, I await my freedom with impatience. We tie the mooring lines and I slip towards the outside stepping slowly and steadily on the ship's ramp because the sea salt caked on it gives me no other choice. A light breeze, clean and cool caresses my face.

De Georges Ch.

Sifnos : on y revient... encore et toujours!

"On y est", à travers les haut-parleurs, la voix d'un membre de l'équipage nous annonce l'arrivée à l'île. C'est le premier bateau que je prends cette année, et je suis impatient de retrouver ma liberté. On attache les amarres. Je me faufile dehors en marchant sur la rampe du navire doucement et avec précaution car la salinité de la mer ne me laisse pas le choix. Un petit vent frais, pur et léger, me caresse le visage.



Pastry Shop "Kitrino Podilato"
Artemonas, T. 22840 31244
e-mail: kitrinopodilato@yahoo.gr

Η βραδιά άρχισε ιδανικά, λες και είχα την τύχη του πρωτάρη με το μέρος μου. Ζωντανή μουσική, χορός, καλό φαγητό και άφθονο κρασί... τι άλλο θες! Ξημέρωμα, χουχουλιασμένος στο δωμάτιο κάτω από τα παπλώματα, δεν θέλω να σηκωθώ, αλλά ούτε και να χάσω το καλύτερο. Η ανατολή στο Κάστρο με καλεί να απαθανατίσω τη στιγμή. Κουμπώνω μπουφάν, παίρνω τα απαραίτητα και ξεκινώ. Η διαδρομή για σήμερα απλή, Κάστρο, Πουλάτι, Άγιος Λούκας, Άνω Πετάλι, Απολλωνία. Πρώτη στάση εδώ στην Παναγιά την Πουλάτι, που στέκει αγέρωχη πάνω από τη θάλασσα. Εκμεταλλεύομαι τη στιγμή, βγάζω από την τσάντα μου το θερμός με το ζεστό τσάι, και δύο φρέσκα αμυγδαλωτά, παίρνω δύο ανάσες και ύστερα βουτώ και πάλι στις ομορφιές της Σίφνου.

The evening has started in an ideal way, as if I had beginner's luck on my side. Live music, dance, good food and plentiful wine... what more would you want! Dawn, wrapped up in my blanket in my room, I don't want to get up, but I also don't want to miss the best thing: Dawn at the Kastro is calling to me to capture the moment. I button up my jacket, take what is necessary and set off. The route for today is simple: Kastro, Poulati, Agios Loukas, Ano Petali, Apollonia. First stop here at Panagia Poulati, which stands here proud above the sea. I make the most of the moment and take the thermos with the hot tea from my bag, together with two fresh amygdalota (sweet balls of almond paste, like marzipan), and I take two breaths before diving back into the beauties of Sifnos.

La soirée commence idéalement, comme si j'avais encore la chance du débutant. De la musique vivante, de la danse, de labonne nourriture et du vin à profusion... que demande le peuple! À l'aube, je m'attarde sous ma couette, et je n'ai pas vraiment envie de me lever, mais ni de rater le meilleur moment de la journée. Le lever du soleil à Kastro m'appelle pour que j'immortalise cet instant. Je ferme mon manteau, je prends juste l'essentiel, et entame ma marche. Aujourd'hui la route est simple, Kastro, Poulati, Agios Loukas, Ano Petali, Apollonia. Je fais une première pause à Panagia Poulati, suspendue fièrement au dessus de la mer. Je profite du moment et je sors de mon sac le thermos avec le thé bien chaud et deux amigdalota, des biscuits aux amandes, frais. Je prends deux fortes respirations, et j'immerge encore une fois dans la beauté de Sifnos.



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | GIORGOS ZAMPOLIS

Passe-partout
handmade
creations

jewellery:  HANDMADE JEWELLERY



Kastro _Sifnos
t: 2284031158
i: passe-partoutsifnos.weebly.com



PHOTO | YOU ARE HERE

Πράσινο, καφέ, λευκό, γαλάζιο. Κύμα, άνεμος και ήλιος... Χειμωνιάτικος καιρός, νοσταλγικός, σαγηνευτικός. Η καρδιά μου χτυπά δυνατά, όμορφη μέρα, ιδιαίτερη, μοναδική. Χιλιάδες στιγμές που γεννούν αναμνήσεις, μέρες που πέρασαν μα θες να τις ξαναζήσεις.

Ένα και μόνο νησί, μια λιτή ομορφιά σε μεθά, σε μαγεύει, με τα βέλη του Έρωτα σε τρυπά, σε τραβά μέσα στ' όνειρο που γλυκά ζωντανεύει.

Green, brown, white, blue. Wave, wind and sun... Wintry weather, nostalgic, seductive. My heart beats loud, beautiful day, special, unique. Thousands of moments which create memories, days which have passed but you want to relive them.

One and only island, an austere beauty intoxicates you, it enchants you, it pierces you with the arrows of Cupid, it pulls you into the dream which is sweetly coming to life.

Vert, marron, blanc, azur. Des vagues, du vent et du soleil... Un temps hivernal, nostalgique, séduisant. Mon cœur bat la chamade, belle journée, particulière, unique. Des milliers de moments qui font naître des souvenirs, des jours écoulés dont tu n'as qu'une envie, de les revivre.

Une seule, et unique île, une beauté sobre qui te rend ivre, t'ensorcèle, elle te transperce avec sa flèche de Cupidon, elle t'attire au fond du rêve qui délicatement prend vie.

📍 Απολλωνία, Σίφνος
 ☎ 22840 33040
 📠 22840 28991
 ✉ soulissf@otenet.gr

 📍 Λιβάδι, Σέριφος
 ☎ 22810 52238
 📠 22810 51938
 ✉ soulis2@otenet.gr

Soulis
ACCOUNTANTS
 Λογιστικό & Φοροτεχνικό Γραφείο



PHOTO | SHAIITH

ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΕΡΓΟΥ **ΟΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΕΠΟΧΕΣ**
ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ **Η ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΟΙ ΣΙΦΝΙΟΙ**
ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΟΙ **ΑΝΟΙΞΗ**

ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ
ΧΕΙΜΩΝΑΣ
GUEST STARS **ΔΥΝΗΤΙΚΑ... ΕΜΕΙΣ**
ΣΚΗΝΙΚΟ **ΤΑ ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ**
ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

TITLE **THE FOUR SEASONS**
DRAMATIS PERSONAE **NATURE AND THE SIFNIANS**
SET DESIGNERS **SPRING**
SUMMER
AUTUMN
WINTER

GUEST STARS **POSSIBLY... US**
SCENE **THE TRAILS OF SIFNOS**

TITRE DE L'ŒUVRE **LES QUATRE SAISONS**
PERSONNAGES DE L'ŒUVRE **LA NATURE ET LES SIFNIOTES**
SCÉNOGRAPHES **PRINTEMPS**
ÉTÉ
AUTOMNE
HIVER

INVITÉS D'HONNEURS **POTENTIELLEMENT... NOUS**
DÉCOR **LES SENTIERS DE SIFNOS**

ΠΕΡΠΑΤΗΣΤΕ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΕΠΟΧΕΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ.
ΑΠΟ ΤΗΝ ANNA ΓΡΑΙΚΟΥ | ΟΔΗΓΟ ΜΟΝΟΠΑΤΙΩΝ

TRAILS | WALK IN SIFNOS, ALL SEASONS OF THE YEAR.
BY ANNA GRAIKOU | TRAIL GUIDE

SENTIERS | BALADEZ-VOUS À SIFNOS AU COURS DE CHAQUE SAISON DE L'ANNÉE.
D'ANNA GRAIKOU | GUIDE DE SENTIERS

Τέσσερις εποχές, τέσσερις πράξεις. Τέσσερα μεγάλα σκηνικά που μόνα τους δεν είναι ικανά ν' αλλάξουν. Οι τέσσερις εποχές, διάσημοι σκηνογράφοι έρχονται να στολίσουν τη σκηνή με χρώματα, αρώματα και μελωδίες που τα χαρίζουν απλόχερα μόνο σ' αυτούς που θα τολμήσουν να περπατήσουν!

Four seasons, four acts. To set the scene, four different great stage sets, which cannot be changed between acts on their own. The four seasons, those famous set designers, come to decorate the stage with colours, aromas and melodies and they give these generously, but only to those who dare to walk onto the scene themselves.

Quatre saisons, quatre actes. Quatre grands décors qui ne peuvent changer tous seuls. Les quatre saisons, ces célèbres scénographes qui viennent décorer la scène avec des couleurs et des mélodies, offertes généreusement à ceux qui oseront s'y promener!

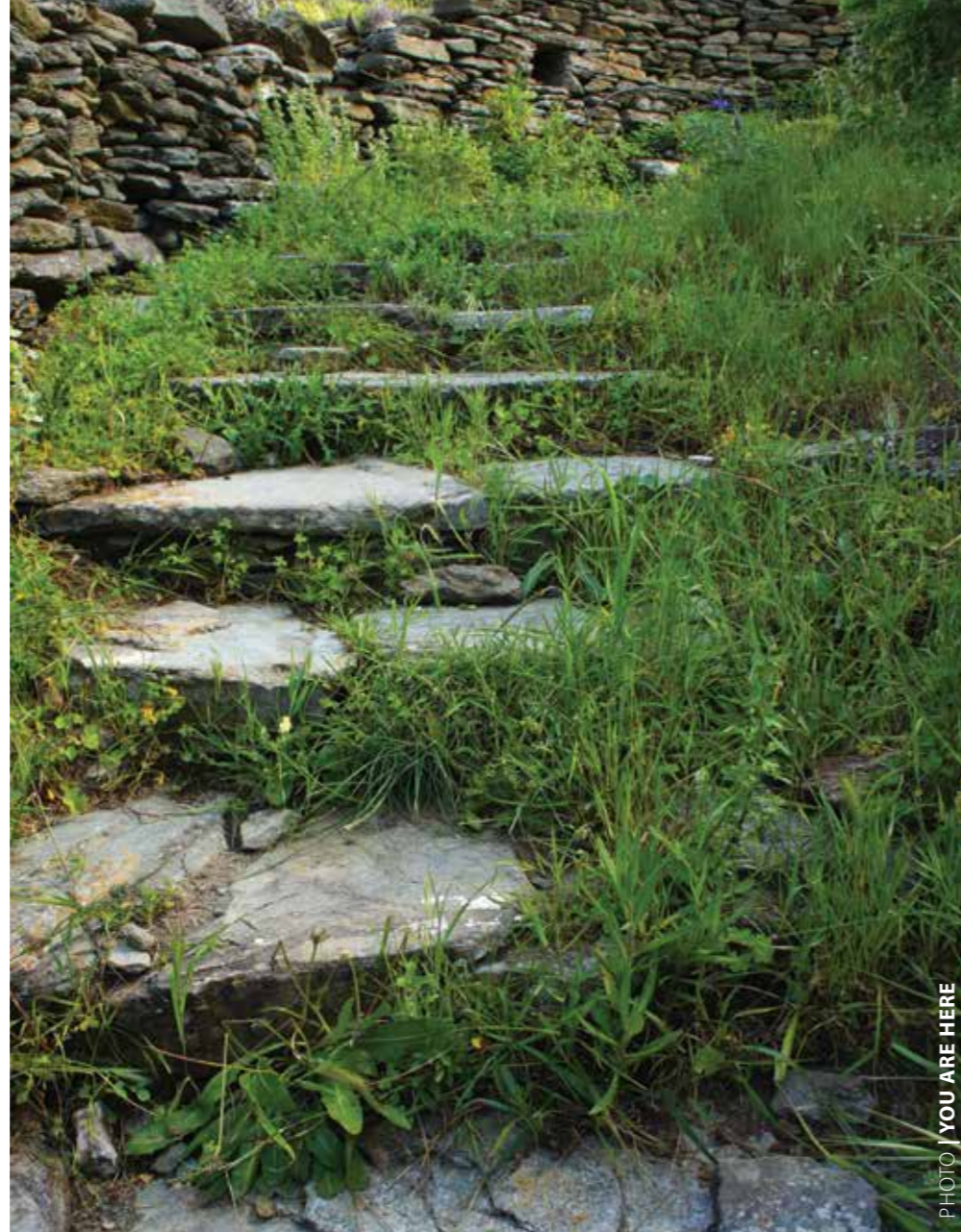


PHOTO | YOU ARE HERE

ΠΕΡΠΑΤΩΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΝΟΙΞΗ...

Πρώτα έρχεται η Άνοιξη, η μικρότερη απ' όλες. Της δίνονται χρώματα πολλά να χρησιμοποιήσει. Πειραματίζεται, αλλά όχι πάνω στα δημιουργήματα των ανθρώπων, άλλωστε κανένα από τα αδέρφια της δεν τ' ακουμπούν. Ποια είναι αυτή που θα το τολμήσει; Περιφέρεται μέσα στα μονοπάτια βάζοντας το ένα χωράφι μετά το άλλο πράσινα. Κάπου κάπου χρησιμοποιεί και το καφέ, σ' αυτά τα χωράφια που οι γεωργοί οργώνουν για να φυτέψουν τους σπόρους της μελλοντικής τους σοδειάς. Ένα καφέ, σκούρο, υγρό, φυλαγμένο ειδικά γι' αυτήν. Έχει όμως τόσα άλλα χρώματα στη διάθεσή της και τα χρησιμοποιεί όλα. Κίτρινο για το ξυνοτρίφυλλο και τον ασπάλαθο, κόκκινο για τις παπαρούνες, μοβ, άσπρο, πορφυρό για το λαθούρι. Πανδαισία χρωμάτων δεξιά και αριστερά των μονοπατιών. Οι συναντήσεις των περπατητών με χαρούμενα κατσικάκια, που γεύονται το φρέσκο χορτάρι, συχνές.

WALKING IN SPRING...

First Spring arrives, youngest of them all. She has been given a full palette to use. She is experimenting, but not on the creations of man. In any case, none of her bretheren would touch these, who would she be to dare to do so? She wanders through the trails painting the fields green, one after the other. Here and there she'll use brown, in those fields which the farmers have ploughed to plant their crops. It is a dark, wetbrown, set aside specially for her. But she has so many other colours available to her and she will use them all. Yellow for the sorrel, and the shiny broom, red for the poppies, purple, white and crimson for the vetch. An abundance of colours to the left and right of the trails. Meetings between walkers and happy young goats tasting the grasses are frequent.

LA PROMENADE DU PRINTEMPS...

Le printemps arrive le premier, c'est le plus jeune de tous les scénographes. Il a plein de couleurs à utiliser. Il expérimente, mais pas sur les créations de l'Homme, d'ailleurs aucun de ses frères n'y touche. Qui est-il pour oser? Il erre à travers les sentiers, en coloriant en vert un champ après l'autre. Parfois, il utilise le marron, dans ces champs que les agriculteurs labourent afin d'y planter les graines de leur futur récolte. Un marron foncé, humide, mis de coté uniquement pour lui. Pourtant, il a une palette de couleurs à sa disposition, et il s'y sert allégrement. Du jaune pour l'oxalis ou le genêt épineux, du rouge pour les coquelicots, du mauve, du blanc, et du pourpre pour la gesse. De gauche à droite des sentiers, un régal de couleurs. Les rencontres des promeneurs avec des chèvres qui broutent l'herbe fraîche sont fréquentes.

ΠΕΡΠΑΤΩΝΤΑΣ ΤΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ...

Ζαλισμένο από την πολυχρωμία της άνοιξης σβήνει σιγά σιγά κάποια χρώματα, αλλά δεν στερείται αρωμάτων. Μυρωδιές διαφορετικές απ' αυτές της προκατόχου του, που με τη βοήθεια του ήλιου, είναι η αλήθεια, «κλέβει» απ'την αστοιβή, το θυμάρι, τη ρίγανη και την αγριολεβάντα. Μη χάσετε την ευκαιρία να γίνετε μέρος αυτού του έργου, φοβούμενοι τον σύμμαχο του καλοκαιριού τον ήλιο. Τα ξωκλήσια που είναι διάσπαρτα στα μονοπάτια θα σας χαρίσουν τη δροσιά τους. Πιο πέρα τα λιόδεντρα και οι φίδες θα σας δωρίσουν τη σκιά τους. Και πολλά μονοπάτια θα σας οδηγήσουν στη θάλασσα που το καλοκαίρι ζέστανε, λες και θέλει να μας αποζημιώσει για την έλλειψη χρωμάτων.

WALKING IN SUMMER...

Giddy from Spring's multitude of colours, Summer slowly erases some of these, but Summer it is not without its aromas. These are different smells to those of its predecessor, smells which, if truth be told, Summer has "stolen" from the spiny Sarcopoterium, the thyme, the oregano and the wild lavender. Don't let your fear of Summer's ally, the sun, influence you to miss out on the opportunity to become part of this play. The chapels which are scattered on the trails will offer you their dewy coolness. Further on, the olive trees and the junipers will grant you their shade. And many trails will lead you to the sea which Summer has warmed, as if it wishes to pay us back for the lack of colours.

LA PROMENADE DE L'ÉTÉ...

Etourdi par la polychromie du printemps, il efface petit à petit certaines couleurs mais sans toucher aux odeurs. Des parfums différents de ceux donnés par son prédécesseur, lesquels, vraiment, avec l'aide du soleil, «dérobent» de la pimprenelle épineuse, du thym, de l'origan et de la lavande papillon. Ne ratez pas l'opportunité de faire partie de cette œuvre, peut-être à cause de la crainte du soleil, l'allié de l'été. À travers les chemins, les chapelles vous offriront de la fraîcheur. Un peu plus loin, les oliviers et les genévriers vous donneront leur ombre. Et de nombreux sentiers vous conduiront vers la mer, qui s'est réchauffée avec l'été, comme si elle voulait nous dédommager du manque de couleurs.



PHOTO | YOU ARE HERE

ΠΕΡΠΑΤΩΝΤΑΣ ΤΟ ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ...

Το φθινόπωρο έρχεται με αργά βήματα, σαν να φοβάται ν' αναμετρηθεί με τους προκατόχους του... Αδίκως! Φέρνει τόσες ομορφιές μαζί του! Με το ιδιαίτερο φως του, πολύ σοφά προβάλλει στη σκηνή μαζί με τα χιλιόμετρα αρχαίων ξερολιθιών που φτιάχτηκαν με τον κόπο και το μεράκι των Σιφνίων. Κοιτάζτε τα σκαλοπάτια που θα συναντήσετε. Μαρμαρόπετρες και σχιστόλιθοι λαμπυρίζουν κάτω από τον απαλό πλέον ήλιο. Μπορείτε ν' ανέβετε πάνω σε ψηλές βουνοκορφές και να δείτε τη θάλασσα γεμάτη από ιστιοφόρα που με τα πανιά τους ανοικτά φεύγουν βιαστικά για ένα ασφαλές αγκυροβόλιο ενόψει του χειμώνα. Τα πρωτοβρόχια μάς φέρνουν τη μυρωδιά της διψασμένης γης. Τα ξωκλήσια, πάλι, παρέχουν προστασία από τη φθινοπωρινή μπόρα που ακόμα κι αν τη συναντήσετε, θα κρατήσει λίγο.

WALKING IN AUTUMN...

Autumn comes with a slow pace, as if it is afraid to be compared to its predecessors... but without reason! Autumn brings along so many beautiful things! With its peculiar light, it walks onto the stage very wisely, together with the miles of ancient dry stone walls which were erected with the toil and care of the Sifnians. Look at the steps you are about to encounter. Marble and schist slabs sparkle under the now gentle sun. You can climb the high mountain peaks and see the sea full of sailing ships as they depart hastily with open sails, heading to safe harbours in view of the coming winter. The first rains bring us the smell of thirsty soil. The chapels again provide protection, this time from the autumnal squall, which will not last long, even though you may be caught up in it.

LA PROMENADE DE L'AUTOMNE...

L'automne arrive en faisant des pas lents, comme s'il craignait la confrontation avec ses prédécesseurs... à tort! Il apporte avec lui tellement de beauté! Avec sa lumière si particulière, il apparaît sur scène accompagné par les kilomètres de murs antiques réalisés en pierres sèches, qui ont été fait avec effort et passion par les sifniotes. Regardez attentivement les marches que vous rencontrez. Des pierres de marbres, et des ardoises brillent sous le soleil si doux. Vous pourrez monter sur les sommets de hautes montagnes et contempler la mer remplie de voiliers, voiles grandes ouvertes, se dépêcher de trouver un mouillage plus sûr en vue de l'hiver. Les premières pluies amènent avec elles l'odeur de la terre assoiffée. Les chapelles, encore une fois, nous offrent leur protection de cette averse qui, même si vous la rencontrez, ne durera que très peu.

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



ΠΕΡΠΑΤΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΧΕΙΜΩΝΑ...

Ο χειμώνας καθυστερεί να έρθει. Αφήνει πρώτα χρόνο στο φθινόπωρο ν' αποχαιρετήσει τα ταξιδιάρικα πουλιά που τόσο αγαπά. Άλλωστε, το τραγούδι των πουλιών ήταν σχεδόν όλη η μουσική επένδυση του έργου ως τώρα. Ξαφνικά, ο χειμώνας, βιαστικός πια, βάφει τη θάλασσα στο πιο έντονο, ζωντανό μπλε που διαθέτει η παλέτα του. Λίγοι είναι αυτοί που περπατάνε στη σκηνή, αυτοί που είναι πάντα επάνω της, που περπατάνε στα μονοπάτια είτε για να πάνε στα χωράφια τους είτε στα μοναστήρια για να τα ασβεστώσουν για τα επικείμενα πανηγύρια. Πολλές φορές για να φτάσουν στους προορισμούς τους περνάνε από κοίτες ποταμιών, όπου ο χειμώνας πρόσθεσε νερό, αφού έβαλε τη διάφανη βροχή να πέφτει από τον ουρανό. Αυτοί που θα ανέβουν σε λόφους και κορφές βουνών θα ανασάνουν με ανακούφιση! Ο χειμώνας έφερε τη διαφάνεια, καθάρισε την ατμόσφαιρα. Η Πάρος, η Σέριφος, η Μήλος και η Κίμωλος φαίνονται σχεδόν πάντα, αλλά να και η Νάξος, η Ίος, η Φολέγανδρος, είναι και πάλι δίπλα μας. Με τη βοήθεια των σύννεφων, ο χειμώνας προσφέρει τα πιο όμορφα ηλιοβασιλέματα, ώστε αυτοί που περπατάνε δυτικά να νομίζουν ότι απ' την επαφή του ήλιου με τη θάλασσα γεννήθηκε η φλόγα.

ΜΥΘΟΣ: «Η Σίφνος είναι μόνο για το καλοκαίρι»

TIPS: Τολμήστε να γίνετε μέρος του σκηνικού της όλες τις εποχές, ακόμη και τον χειμώνα. Μυρίστε, δείτε, νιώστε όλα αυτά που μόνο οι τέσσερις εποχές μπορούν να δημιουργήσουν!

WALKING IN WINTER...

Winter delays his coming. He allows time for Autumn to bid farewell to the migratory birds which it loves so much. In any case, the birdsong was until now the sole musical accompaniment to the play so far. Suddenly, Winter, all in a rush now, paints the sea in the most vibrant lively blue available to his palette. Few will walk on this stage now: those who are always on the stage, walking on the trails either to go to their fields, or to the monasteries to whitewash them for the upcoming fêtes. Many times they will pass through river beds to reach their destinations, where Winter has now added water, since he set the transparent rain to fall from the sky. Those who will climb hills and mountaintops will breathe with relief! Winter has brought transparency, he has cleared the atmosphere. Paros, Serifos, Milos and Kimolos are almost always visible, but there is Naxos, Ios and Folegandros, they are next to us again. With the help of the clouds, Winter offers the most beautiful sunsets, so much so that those walking towards the west will think that the first flame was the result of this contact of the sun and the sea.

MYTH: "Sifnos is only for the summer"

TIPS: In all seasons, dare to become part of the scenery of Sifnos, even in winter. Smell, see and feel all these things which only the four seasons can create!

LA PROMENADE DE L'HIVER...

L'hiver tarde à venir. Il laisse d'abord le temps à l'automne de faire ses adieux aux oiseaux voyageurs qu'il aime tant. D'ailleurs, la chanson des oiseaux constituait presque entièrement la bande originale de l'œuvre jusqu' à présent. Soudain, l'hiver, pressé maintenant, peint la mer avec son bleu le plus foncée et le plus intense de sa palette. Peu nombreux sont ceux qui déambulent sur la scène, ceux qui s'y tiennent encore, marchent sur les sentiers, soit pour aller aux champs, soit pour se rendre aux monastères, afin de les blanchir à la chaux, en vue des prochaines festivités. Souvent, pour arriver à destination, ils passent à travers des lits des rivières, là où l'hiver à rajouter de l'eau, après avoir versé la pluie cristalline tombée du ciel. Ceux qui monteront sur les collines et les sommets des montagnes, vont pouvoir respirer avec soulagement. L'hiver à apporter la clarté, il a purifié l'atmosphère. Paros, Sérifos, Milos et Kimolos sont à présent presque toujours visibles. Mais également Naxos et Folégandros sont de nouveau près de nous. Avec l'aide des nuages, l'hiver nous offre ses plus beaux couchers de soleil, de sorte que, les promeneurs, ceux qui marchent à l'ouest croient que cette flamme est née du contact entre le soleil et la mer.

MYTHE: «Sifnos n'est agréable que l'été»

CONSEIL: Osez faire partie de tous ses différents décors, à travers toutes les saisons, même l'hiver. Sentez, regardez, ressentez tout ce que peuvent créer les quatre saisons.

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS



Ήσασταν εδώ!
Γνωρίζετε κάτι για εδώ!
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας!

You were here!
Do you know anything about this place!
Would you like to share
something from your experience!

Vous étiez ici!
Vous connaissez quelque chose de ce lieu!
Aimeriez-vous bien partager votre expérience!

SHARE YOUR EXPERIENCE

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

TEXTS



Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes. Écrivez votre
expérience ou quelque chose que vous
connaissez concernant l'île. Il sera publié
dans un de nos prochains numéros.

PHOTOS



Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des photos prises par
votre objectif et que vous voudriez
bien voir imprimées dans le magazine
«You Are Here»

MOMENTS



Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές
σας στο νησί και μια φράση, για να τα
φιλοξενήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from your
holidays on the island and one phrase, to be
inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances sur l'île ainsi qu'une légende,
pour qu'ils soient insérés dans notre
page Moments

www.youarehere.gr

FACEBOOK | You Are Here magazine
 INSTAGRAM | youareheresifnos

YOU are here

CONCEPT STORE

Unique objects
with meaning...

"the spirit of the island"
for you to take home.



LAT : 36° 58' 17" N
LONG : 24° 41' 57" E

APOLLONIA, SIFNOS
www.youarehere.gr





**Your Speedway
to Cyclades**



AEGEANSPEEDLINES